

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

---

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Пензенский государственный университет  
архитектуры и строительства"  
(ПГУАС)

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ  
СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ  
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Пенза 2014

УДК 81:39(035.3)  
ББК [81.2 Рус- 5+81.2 Англ- 5]: 88  
О29

Рецензенты: кандидат филологических наук,  
доцент С.О. Гуляйкина (ПГУ);  
кандидат культурологии, доцент  
Т.П. Гуляева (ПГУАС)

**Объективация** социокультурных концептов в межкультурной  
О29 коммуникации: моногр. / Е.Г. Стешина [и др.]. – Пенза: ПГУАС,  
2014. – 152 с.  
**ISBN 978-5-9282-1057-1**

В монографии рассматриваются вопросы изучения концептов как единиц национального сознания. Анализ материала позволил представить «этнокультурную специфику» концептов как единиц ментальности, участвующих в формировании национального характера, как способа видения мира молодым русским, британцем и французом.

Модель анализа и интерпретации эмпирического материала может быть использована на практических занятиях по теории языка и переводоведения.

Предназначена работникам образования, аспирантам, студентам, обучающимся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», преподавателям вузов филологического профиля.

**ISBN 978-5-9282-1057-1**

© Пензенский государственный университет  
архитектуры и строительства, 2014  
© Стешина Е.Г., Сботова С.В.,  
Милотаева О.С., Куляева Е.Ю., 2014

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение функционирования социокультурных концептов в межкультурной коммуникации является одним из перспективных направлений развития современной когнитивной науки, что позволяет углубить знания о социопсихолингвистической природе формирования языкового сознания разных лингвокультур и социальных сообществ.

Предлагаемое исследование является продолжением предыдущих работ, направленных на изучение коллективного сознания на материале языка с использованием психолингвистических методов. Материалом лингвокогнитивного анализа монографии являются уже не только русский и английский язык, но и исследование материалов французского языка, что расширяет возможности моделирования содержания и структуры концептов как единиц национального сознания молодежи.

Концепт, как известно – это величина динамичная, зависящая от состояния общества, от смены приоритетов и ценностей. Что, как не молодежное сознание, в высокой степени подвержено сиюминутным влияниям в обществе? Объективность анализа материала позволила представить «этнокультурную специфику» изучаемых концептов.

В нашей работе с целью исследования ядерных и базовых когнитивных слоёв использовался свободный ассоциативный эксперимент. Применение свободного ассоциативного эксперимента объясняется тем фактом, что концепт тесно связан с ассоциативным пространством или полем имени, проявляясь в нём. Ассоциативным полем слова является совокупность ассоциатов на слово-стимул. Материалом являются данные, полученные в ходе экспериментального исследования.

В качестве испытуемых в экспериментах приняли участие 120 человек в возрасте от 18 до 28 лет (60 – представителей русского этноса, 60 – английского и 69 – французского). Все эксперименты проводились в письменной форме. Анкеты были разосланы по электронной почте через интернет с соответствующими указаниями по их заполнению.

В ходе работы, во-первых, сделана попытка расширить и углубить знания о закономерностях построения концептуального слоя языкового сознания, во-вторых, детально рассмотрены функциональные особенности концептов в молодежном языковом сознании русских, англичан и французов, в-третьих, разработана и апробирована оригинальная методика реконструкции концептуального слоя сознания человека, что обогащает инструментарий когнитивной лингвистики.

Автор надеется, что высказанные положения станут поводом к дальнейшему обсуждению обозначенных проблем, и выражает глубокую признательность всем, кто содействовал выходу издания в свет.

# 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТОВ

## 1.1. Язык, культура и межкультурная коммуникация

В настоящее время исследование языка, межкультурной коммуникации и закономерностей строения языкового сознания человека становятся одним из перспективных направлений развития современной антропологической лингвистики. Разработка указанной проблемы объединяет достижения разных сфер современной науки о языке, к числу которых относятся лингвистическая прагматика, когнитология, психолингвистика, лингвокультурология и мн. др. Особую актуальность сейчас обретают вопросы изучения языка, взаимосвязи языка и культуры, взаимоотношения речевого мышления и социальной среды обитания индивида, отражения в глубинных слоях концептосферы своеобразия этнокультурных особенностей социума. Решение поставленных задач лежит на пути детального изучения структуры коллективного языкового сознания, в котором универсальное, общечеловеческое сосуществует с национальным, этноспецифическим. Исследование, результаты которого представлены в настоящей работе, осуществлено в рамках намеченных научных проблем. Оно находится как бы на гребне пересечения таких направлений развития науки о языке, как лингвокультурология, этнопсихолингвистика, культурная антропология, когнитивная лингвистика и т.п.

В нашей работе язык рассматривается не только как средство коммуникации, но в первую очередь, как «передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Язык — орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения.» [Сэпир 1993: 185]. В своем известном труде «Язык и культура» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров обращают наше внимание на то, что «язык — сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи [Верещагин, Костомаров 1999: 15]. В исследовании будут также затрагиваться вопросы художественного наследия народа — паремии. В них заложен весь опыт, передаваемый из поколения в поколение.

И все же не все ученые говорят о полной идентичности языка и культуры. Н.Ф. Алефиренко в своих трудах пишет, что каждое из явлений обладает своими различительными признаками: 1) язык как средство коммуникации одинаково принадлежит всему этнокультурному сообществу, хотя средством ее существования является индивидуум; культура наиболее полно эксплицируется в элитарном коллективе; 2) язык – обладает ярко выраженной синергетикой; культура без знаковых опосредователей не способна к самоорганизации. Поэтому это разные семиотические системы: первая обслуживает вторую, хотя вторая наиболее рельефно проявляется только на фоне языкового ландшафта; 3) эти и другие различия обусловлены их разными системно-функциональными возможностями: лингво-семиотика как система не полностью «покрывает» предметную область культуры и, наоборот, этнокультурное пространство многообразнее и богаче культурно значимого семантического пространства языка [Алефиренко 2003: 28].

В нашей работе мы настаиваем на том, что невозможно рассматривать изолированно язык и культуру, потому что все две составляющие образуют единое целое. Только изучение их всех в совокупности и взаимодействии приближит нас к пониманию сути межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

Современное компьютеризированное общество и научно-технический прогресс открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по межкультурной коммуникации. Все это вместе взятое привело к особенно пристальному вниманию к вопросам межкультурного общения. В качестве доказательства известный филолог С. Тер-Минасова приводит в качестве примера одну пословицу. «Пословицы справедливо считают сгустками народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение. Русская пословица, живая, употребительная, не утратившая, в отличие от многих других, своей актуальности, учит: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне]. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином конфликт культур».[Тер-Минасова 2000: 26].

Термин конфликт культур – не новый, и сейчас обращаются к нему все чаще и чаще. Прямой ответ на вопрос о столкновении культур дает просто реальное общение с иностранцами как в их стране, так и в своей родной. Приехав как-то к подруге в Италию и сев за стол, мы были немного удивлены последовательностью употребления предлагаемых блюд. В России сначала едят салат, за ним следует горячее и на десерт – сладкое. Мы не зная, последовательности блюд, тем самым нарушили этикет. В Италии едят сначала горячее блюдо, потом легкий салат, а в завершение трапезы предлагают сыры. «Конфликт культур» был очевиден, но тем и интереснее познавать культуру другой страны, находить различия в языке и культуре, поэтому совершенно особое значение для филологов, культурологов имеет решение проблем межкультурной коммуникации.

## 1.2. Концепт как предмет лингвистического изучения

Концепт, как известно – это величина динамичная, зависящая от состояния общества, от смены приоритетов и ценностей. Что, как не молодежное сознание, в высокой степени подвержено сиюминутным влияниям в обществе? Объективность анализа материала позволила представить «этнокультурную специфику» концептов как единиц ментальности, участвующих в формировании национального характера, как способа видения мира молодым русским, британцем и французом.

Современный период развития лингвистики совпадает с развитием когнитивных наук. Проблема концепта входит в перспективную область изучения когнитивной лингвистики. На начальных этапах формирования когнитивной лингвистики главным объектом исследования был язык [Harman 1988: 259; Shepard 1988: 47-48]. С течением времени Т. Бивер, Дж.Кэрролл и Л. Миллер [Bever, Carroll, Miller 1984: 12] и мн. другие языковеды внесли в программу изучения когнитивной науки «исследование когниции, причем у этих исследований часто появляются как философские, так и чисто инженерные научные аспекты» [Harman 1988: 259].

Большое влияние на развитие когнитивной лингвистики оказала трансформационно-генеративная или порождающая грамматика Наома Хомского. Он впервые обозначил проблемы, связанные с когницией: 1) проблема природы знания и того, что оно собой представляет; 2) проблема возникновения систем знания; 3) материальных и физических механизмах как базы знаний и их применении [Chomsky 1988: 15-23]. Хомский различал языковую способность (*linguistic competence*), которая считается областью лингвистики, и языковую активность (*linguistic performance*), относимую к области психологии [Белянин 2003: 31].

Российские ученые В.З. Демьянков и Е.С. Кубрякова считают, что «когнитивная лингвистика изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации» [Краткий словарь когнитивных терминов 1996: 53-55].

По мнению Е.С. Кубряковой, на сегодняшний день существует тенденция сблизить изучение когнитивной науки с исследованием языка. Однако, ни когнитология не превращается только в науку о языке, ни лингвистика в науку о познании. Лингвист в своих исследованиях сталкивается с проблемами выявления не только лингвистических форм, стоящих за речемыслительной деятельностью, но и каким образом языковые единицы могут быть связаны с восприятием мира и его познанием [Кубрякова 1994: 36-37].

Описание и экспликация внутренней когнитивной структуры «говорящий – слушающий», считает В.З. Демьянков, является центральной задачей когнитивной лингвистики. Предложенную структуру следует трактовать как систему переработки информации, которая состоит из определенного числа независимых компонентов, сопоставляющую языковую информацию на различных уровнях. Цель исследования когнитивной лингвистики представляется в изучении системы и определение главнейших ее принципов, а не только отражение языковых явлений в когнитивной структуре (см.: [Демьянков 1994: 22]).

З.Д. Попова и И.А. Стернин понимают под когнитивной лингвистикой «исследование ментальных процессов, происходящих при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций» [Попова, Стернин 2006: 9]. Ученые подчеркивают в своих работах отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук. Во-первых, по их мнению, различие заключается в ее *материале*, так как когнитивная лингвистика исследует сознание на материале языка, а любая другая когнитивная наука исследует сознание на своем материале. Во-вторых, отличие заключается в используемых *методах*. Когнитивная лингвистика исследует когнитивные процессы, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании человека на основе лингвистических методов анализа, в завершении работы проводя когнитивную интерпретацию результатов исследования.

Настоящее исследование направлено на изучение коллективного сознания на материале языка с использованием психолингвистических методов. Материалом лингвокогнитивного анализа является язык, и целью нашей работы является конкретное моделирование содержания и структуры концептов «бедность» и «богатство» как единиц национального сознания (концептосферы).

В центре когнитивной лингвистики лежит понятие концептосферы: «области знаний, составленной из концептов как ее единиц» [Попова, Стернин 2003: 18]. Центральной категорией когнитивной лингвистики является понятие «концепт». Термин «концепт является зонтиковым, он покрывает предметные области нескольких научных направлений: прежде всего когнитивной психологии и когнитивной лингвистики, занимающихся проблемами мышления и познания, хранения и переработки информации» [Кубрякова 1996: 58].

Одно из первых определений концепта дано в 1928 году С. Аскольдовым. Ученый трактует концепт как «почки сложнейших соцветий мысленных конкретностей» [Аскольдов 1997: 269].

В настоящее время в отечественной науке можно выделить несколько направлений в определении и изучении концептов:

1. Лингвокультурологическое, представителями которого являются Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, С.Х. Ляпин, В.Н. Телия, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Д.С. Лихачев, В.В. Красных.

В своей статье «Концептосфера русского народа» Д.С. Лихачев трактует концепт как заместитель понятия, но при этом отмечает, что «концепт не только подменяет собой значение слова и тем самым снимает разногласия в понимании значения слова, он в известной мере и расширяет значение, оставляя возможности для домысливаний, эмоциональной ауры слова... Концепт тем богаче, чем богаче опыт человека» [Лихачев 1993: 5].

Концепт является понятием социальной культуры. Ю.С. Степанов подчеркивает культурную сущность концептов, в отличие от Д.С. Лихачева, который в своих исследованиях опирается на индивидуально-психические характеристики человека, изучая его внутренний мир, опыт. По мнению Ю.С. Степанова концепт представляет собой основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Концепт обладает довольно развитой структурой, представленной «слоями», отражающими культурную жизнь разных эпох. Концепт как бы существует в сознании человека в виде сгустка культуры и является средством проникновения в ментальный мир человека [Степанов 1997: 46].

С.Д. Канцельсон соотносит концепт с «ментальными сущностями, промежуточными явлениями» между представлениями и понятиями, фиксируя внимание на саму сущность понятия. Ученый проводит границу между формальными и содержательными понятиями. Формальные понятия представлены в обычных толковых словарях, содержательные – в энциклопедических справочниках. Разница между обыденным и научным понятием заключается в стихийном обобщении своего опыта на уровне обыденного понятия и использовании логических приёмов анализа на уровне научного понятия (см.: [Карасик 2002: 138]).

«Многомерность и дискретная целостность смысла» легли в основу определения концепта, данного С.Х. Ляпиным. Ученый предлагает понимать под концептом: «самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные идеализированные формообразования, опирающиеся на понятийный базис, закрепленный в значении какого-нибудь знака...» Концепты представлены как многомерные образования, существующие в культурно-историческом пространстве и транслируемые из одной предметной области в другую [Ляпин 1997: 18-19].

О «многомерности концепта» пишет в своей работе Т.А. Шишкина: "Кроме денотативной области, в сферу концепта входят все ассоциации, связанные с восприятием денотата и с прагматической сферой: оценкой именуемого объекта и представлениями об употреблении номинативной единицы. Таким образом, концепт является своеобразной "базой данных", и фрагменты этой "базы" эксплицируются на разных уровнях языковой системы: в семантике слова, компонентном составе лексического значения, сочетаемости слов, словообразовательном значении и т.д." [Шишкина 2001: 150].

Мысль о многомерности концепта и его трансляции, реализации в различных областях подчеркивается в рассуждениях В.И. Карасика: «Лингвокультурный концепт – это многомерное смысловое образование» [Карасик 2002: 132]; «первичные культурные образования, транслируемые в различные сферы бытия человека...» [Карасик 1996: 6-7]. Включение ценностного компонента отличает концепт от всех других ментальных образований. В.И. Карасик подчеркивает, что «особое место принадлежит ценностям — наиболее фундаментальным характеристикам культуры, высшим ориентирам поведения» [Карасик 2002: 169].

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин вводят различия между понятиями "*когнитивный концепт*" и "*лингвокультурный концепт*". Лингвокультурный концепт – условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры. В.И. Карасик формулирует соотношение лингвокультурного концепта с тремя вышеуказанными сферами следующим образом: 1) сознание – область пребывания концепта (концепт лежит в сознании); 2) культура детерминирует концепт (т.е. концепт – ментальная проекция элементов культуры); 3) язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип [Карасик, Слышкин 2001: 75-80].

В своих работах С.Г. Воркачев также подчеркивает неоднозначность употребления «лингвокультурного концепта» и «когнитивного концепта».

Центральными задачами когнитивной семантики и лингвокультурологии, по мнению С.Г. Воркачева, являются не только типология и

формирование представления знаний в языке [Михальчук 1997: 29; Баранов-Добровольский 1997: 11–14], но и умение выделять основной объект исследования и умело владеть методикой описания [Воркачев 2003: 9].

Разногласия, касающиеся лингвокультурного концепта, относятся, в целом, к сфере количества и характера семантических компонентов. Так, по мнению С.Х. Ляпина, «понятие», «образ» и «действие» представляют три основных компонента концепта [Ляпин 1997: 18]; в своих исследованиях В.И. Карасик также выделяет «ценностную, образную и понятийную стороны» [Карасик 2002: 132]; Ю.С. Степанов акцентирует внимание на понятийной составляющей – оценочные характеристики и вербальные ассоциации [Степанов 1997: 41].

С.Г. Воркачев также выделяет три компонента, предлагая понимать под концептом «базовую аксиоматическую категорию, неопределяемую и принимаемую интуитивно, ...многомерную интегрирующую эвристическую категорию, в нем выделяются, как можно было увидеть, преимущественно три разнородные составляющие, из которых, однако, по сути, чаще всего лишь одной приписывается определяющее начало» [Воркачев 2003: 8, 11].

Продолжает работу В.И. Карасика в сфере культурных концептов Н.А. Красавский, который исследует «эмоциональный» концепт. Ученый предлагает трактовать «эмоциональный» концепт «как этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя помимо понятия, образ, оценку и культурную ценность, и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации однопорядковые предметы (в широком смысле слова), вызывающие пристрастное отношение к ним человека» [Красавский 2001: 26]. Н.А. Красавский вводит понятие «эмоциоконцептосферы», под которой понимается упорядоченная совокупность эмоциональных концептов.

В своих работах В.В. Красных определяет лингвокультурологию, как направление, изучающее проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, и связывает ее с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса. В свою очередь, ученый предлагает рассмотреть концепт как «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому) сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью» [Красных 2003: 272]. Очевидно, концепт имеет «национальную» окраску. Ученый вводит понятие "стереотипного поля", представляющего концептосферу того или иного национально-лингво-культурного сообщества. В своих работах исследователь стремится

не отождествлять понятия «концепт» и «стереотип». По мнению В.В. Красных, «стереотип является более "конкретным", это образ-представление, за стереотипом стоит фрейм-структура сознания. Концепт проявляется в валентностях, которые могут предопределять "предсказуемые" блоки свободных ассоциаций, в то время как стереотип проявляется в конкретных реализациях, которые могут быть представлены предсказуемыми ассоциациями» [там же: 185].

Если В.В. Красных рассматривает концепт через противопоставление его к стереотипу, то у В.Н. Телии концепт базируется на понятии «прототипа или гештальт-структуры, посредством которого формируется как сам концепт, так и условия его референции» [Телия 1996: 95]. Исследователь описывает концепт как составляющую «триады» семантического треугольника «концепт – прототип(денотат) – реалия из мира «Действительность». Концепт – это все знания об объекте. Категоризация способствует созданию типового образа и формирует «прототип или гештальт-структуру». Этот прототип соответствует в имени, тому, что называют денотатом [Телия 1981], а реалия – это то, чем является объект в мире «Действительность». В.Н. Телия интерпретирует приведенную триаду как «распределение ролей на той оси семантического треугольника, которая соотносит смысл (концепт), принадлежащий миру «Идеальное», категоризацию, порождающую типовой образ — тот объект, который является прототипом объекта из мира «Действительность», созданным на основе таксономически упорядоченного знания о нем, запечатленном в концепте (в мире «Идеальное»), и референт – объект из мира «Действительное» в той ее полноте, как он познан» [Телия 1996: 97,98].

Как и В.В. Красных в ходе исследований В.Н. Телия приходит к выводу, что концепт может получить культурно-национальную «прописку», концепт – «это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности» [там же].

Национально-культурный характер ярко виден в работах В.П. Нерознак. По мнению ученого при переводе с одного языка на другой встречается «безэквивалентная лексика», т.е. "непереводимое в переводе" и есть тот лексикон, на материале которого и следует составлять списки фундаментальных национально-культурных концептов" [Нерознак 1998: 85].

Лингвокультуролог В.А. Маслова кроме национально-культурных особенностей выделяет в концепте рациональные, эмоциональные, абстрактные, конкретные, универсальные, индивидуально-личностные характеристики. Исследователь считает, что концепт отмечен лингвокультурной спецификой и отражает этническое мировидение, маркирует

этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства «дома бытия» [Маслова 2005: 36].

2. К семантико-логическому направлению можно отнести работы А. Вежбицкой, Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюновой, Т.В. Булыгиной, А.Д. Шмелева, А.П. Бабушкина.

Многие исследователи выделяют концепты «душа, судьба, добро, красота», являющиеся универсальными культурными константами человеческого сознания, или по выражению А. Вежбицкой «ментальными атомами человечества» [Вежбицкая 1996: 27]. Согласно А. Вежбицкой концепты предстают в виде «ментальных атомов», которые служат объяснением закономерностей функционирования окружающей действительности. Концепты описываются при помощи языка в виде определенно-структурированных объяснительных конструкций [Вежбицкая 1999: 289-291].

Одним из ключевых моментов концепции А. Вежбицкой является утверждение о национальной специфике концептов, что важно при компаративном изучении культурного своеобразия народов. Сравнительное изучение культуры народов возможно лишь благодаря «языку семантических примитивов» [Вежбицкая 1999: 293-303]. Ученый считает, что любая культура может быть исследована, подвергнута сопоставительному анализу и описана при помощи «ключевых слов» языка, который обслуживает данную культуру. А. Вежбицкая выделяет эти "ключевые слова", представляющие ядерные ценности той или иной лингвокультурной общности и играющие особую роль в представлении обобщенных типов носителей соответствующих культур [Вежбицкая 2001: 151].

Сходной точки зрения придерживаются А.Д. Шмелева и Т.В. Булыгина, работы которых направлены, как и у А. Вежбицкой, на сопоставительное изучение культур через их ключевые слова. А.Д. Шмелёв приходит к выводу, что именно лингвоспецифичные концепты не только отражают, но и влияют на формирование образа мышления носителей языка определенной лингвокультуры, что указывает на взаимосвязь языка и образа мышления. «С одной стороны, в языке находят отражения те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка» [Шмелев 2002: 12].

Вслед за А. Вежбицкой, А.Д. Шмелев пользуется методом интроспекции, применяемым к материалу, взятому из художественных произведений или бытового дискурса и представляющему собой цитаты, пословицы, поговорки, афоризмы, шутки, стереотипные фразы носителей языка, употребляемые ими в повседневной речи, что и отличает его от представителей психолингвистического подходов, использующих в своих исследованиях экспериментальный материал и когнитивные методы его обработки. В этом и заключается принципиальная разница между материалом и методами его анализа, используемыми представителями различных подходов.

Такие исследователи как Н.Д. Арутюнова, Е.С. Яковлева, Т.В. Радзиевская, Р.И. Розина, Н.К. Рябцева постулируют иную точку зрения, используя в работах иные методы анализа. Они проводят исследования того, как в семантике естественных языков представлен различные концепты (истина, добро, красота), каковы отношения между этими концептами, как они формируются, в какой мере они зависят от национальных культур и переживаемых ими исторических перемен [Арутюнова 2004: 5-6]. Целью исследования является моделирование концепта на основе дистрибуции его знаковых репрезентантов в языке и речи (тексте). Этот подход аналогичен дистрибутивному анализу в дескриптивной лингвистике, когда собственное содержание слова определялось через его окружение [Степанов 1991: 5]. По мнению ученого, в большинстве случаев многие объекты и ситуации охватывают несколько концептов, тогда как к объектам, лежащим на границе разных понятийных полей, не подходит ни один концепт [Арутюнова 1998: 293]. Для обозначения безэквивалентной лексики или слов с размытым значением происходит заимствования из другого языка. Н.Д. Арутюнова относит концепт к «мировоззренческим понятиям, являющимся важной составляющей культуры и представляющим собой её метаязык» [Арутюнова 1991: 23].

Методика обнаружения и моделирования концептов А.П. Бабушкиным строится на основе анализа словарной дефиниции лексемы, по теории которого концепты соответствуют содержанию семем данного языка. Исследователь определяет концепт как любую дискретную единицу коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в виде познанного вербально обозначенного субстрата [Бабушкин 1996: 95].

«Строительным материалом» для всех познавательных структур является концепт с точки зрения Н.Ф. Алефиренко. Изучая концепт как оперативную единицу когнитивной семантики, ученый понимает под концептом «семантический эмбрион или смысловой ген значения языкового знака, напоминающий парен (вещество без структуры), некий первозданный кисель» [Алефиренко 2003: 9]. Он разделяет понятие

(conceptus) и концепт (conceptum), которые служат смысловым и конструктивным ядром любого концептуального пространства, в том числе и языкового сознания.

По мнению Н.Ф. Алефиренко понятие концепта неразрывно связано с понятиями концептосферы, языковым сознанием, где концепт, будучи элементом языкового сознания, служит «смысловым и конструктивным ядром любого концептуального пространства (концептосферы), в том числе и языкового сознания. Это выражается в том, что они замыкают на себе всю систему смысловых координат сознания в его парадигматических, синтагматических и этнокультурных связях» [Алефиренко 2003: 9].

3. Психолингвистическое направление ярко представлено в работах А.А. Залевской, Е.Ф. Тарасова, З.Д. Поповой и И.А. Стернина, М.В. Пименовой, Н.И. Жинкина, А.А. Леонтьева, Н.Ф. Уфимцевой.

А.А. Залевская различает концепт как достояние индивида (концепт-инд) и концепт как инвариант (концепт-инв), функционирующий в определенном социуме или шире – культуре. Исследователь как носитель языка – индивид – опирается на концепт-инд, тем самым он не может не отдавать себе отчета в том, что функционирующие в его сознании ментальные образования чем-то отличаются от понятий и значений. Они далеко не всегда поддаются вербальному описанию. При постановке задачи описания концепта-инв выясняется, что лингвистические теории значения слова и используемые процедуры ориентированы на дефиниции, которые даются словам в словарях, что приводит к описанию значения слова или лежащего за ним понятия, поскольку многие дефиниции имеют вид определения понятия. Исследовательница определяет концепт-инд как «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающееся от понятий и значений как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории» [Залевская 2001: 39]. А.А. Залевская подчеркивает, что «концепт – это достояние индивида» [Залевская 2005].

М.В. Пименова трактует концепт как «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при

исследовании наиболее полного набора средств его выражения» [Пименова 2004: 10]. По мнению ученого концепт представляет собой национальный образ (идея, символ), осложнённый признаками индивидуального представления. На материале языковых единиц рассматриваются способы представления концептов в функциональном аспекте и посредством их признаков [Антология концептов 2005: 16].

По определению Е.С. Кубряковой, концепт – это «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (...), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [КСКТ 1996: 90]. Таким образом, общим для понимания концепта является представление о том, что концепт – единица памяти, знания (а не языка), элемент картины мира, отражающейся в языке и речи.

Концепт – это «познавательная психическая структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [Холодная 2002: 23]. В словаре по когнитивной психологии Г. Айзенк указывает, что «концепт – это ментальная репрезентация мысли, которая включает описание важных свойств класса или понятия» [Eysench 1994].

«Сознание человека существует в виде ментальных образов, доступных наблюдению в интроспекции только для субъекта сознания, и в овнешнениях этих ментальных образов: в виде деятельности, в которых субъект сознания воплощает эти образы, и в виде предметного воплощения этих образов, т.е. в продуктах, результатах этой деятельности» [Тарасов 1993: 6].

В своей монографии «Когнитивная лингвистика» З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова, Стернин 2006: 24]. Концепт кодируется в сознании индивидуальным чувственным образом, выступающим как чувственный компонент содержания концепта, и является базовой единицей универсального предметного кода человека. Исследователи считают, что концепт прежде всего единица мышления, а не памяти, поскольку их основное назначение – обеспечивать процесс мышления.

В настоящем диссертационном исследовании мы будем исходить из понимания концепта как глобальной мыслительной единицы, представляющей собой квант структурированного знания [Попова, Стернин 1999: 4]. Наша работа будет строиться в русле психолингвистического подхода, где концепт понимается нами как составляющая коллективного языкового сознания.

### 1.3. Концепт в системе смежных понятий

#### 1.3.1. Концептосфера в структуре сознания

Одним из центральных понятий когнитивной лингвистики является понятие концептосферы. Известно, что термин концепт понимается в современной науке неоднозначно. В самом широком смысле в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют наивную картину мира носителей языка. Совокупность таких концептов образует концептосферу языка [Лихачев 1993: 4], в которой концентрируется культура нации.

Термин «концептосфера» был введен в отечественной науке академиком Д.С. Лихачевым. «Концептосфера – это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы, представленной значениями слов языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа» [Лихачев 1993: 5]

По мнению И.А. Стернина, концептосферой человека является «область знаний, составленной из концептов как ее единиц» [Попова, Стернин 2003: 18].

В.А. Маслова понимает под концептосферой совокупность концептов, из которых, как из мозаичного полотна, складывается миропонимание носителя языка. Например, с точки зрения религиозного журнала «Вышенский паломник», генетический код, вошедший в сознание нашего народа, в его менталитет и духовный опыт, может быть репрезентирован концептами Слово, Творец, Истина, Добро, Благо, Мир, Свобода, Польза, Человек, каждый из которых обладает сакральными смыслами в пределах концептосферы русского православного сознания [Маслова 2005: 17].

Необходимо также указать на то, что концептосфера носит, по-видимому, достаточно упорядоченный характер. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным своим признакам вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. А.Н. Лук писал, что даже между понятиями *небо* и *чай* существует смысловая связь,

которая может быть установлена, к примеру, следующим образом: небо – земля, земля – вода, вода – пить, пить – чай [Лук 1976: 15].

Конкретный характер системных отношений концептов требует исследования, но общий принцип системности, несомненно, на национальную концептосферу распространяется, поскольку само мышление предполагает категоризацию предметов мысли, а категоризация предполагает упорядочение ее объектов.

Ю.С. Степанов и В.П. Нерознак считают, что совокупность концептов как некоторое целостное и структурированное пространство – это лишь концептуальная область, но не концептосфера.

Р.И. Павиленис использует термин концептуальная система. Р.И. Павиленис понимает под концептуальной системой «систему концептов, представляющих собой — в содержательном смысле — информацию, которой располагает индивид — носитель такой системы о действительном или возможном положении вещей в мире... Построение концептуальной системы есть вместе с тем и построение концепта — функции, воплощающей выбор, предпочтения, отдаваемые в данной системе определенному концепту» [Павиленис 1983: 239-240]. Фактически это система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на доязыковом и языковом уровнях. [Маслова 2005: 69]

«Краткий словарь когнитивных терминов» определяет концептуальную систему как «тот ментальный уровень или ту ментальную (психическую) организацию, где сосредоточена совокупность всех концептов, данных уму человека, их упорядоченное объединение» [КСКТ 1996: 94]. Согласно предположению Р.Джекендоффа [Джекендофф 2002], это тот уровень, на котором сопоставляется и обобщается информация, принадлежащая разным модальностям. Как отмечает Е.С.Кубрякова, концептуальная система должна рассматриваться в терминах ментальных репрезентаций, ментального лексикона, языка мысли, которые являются ее частью [КСКТ 1996: 95].

В.В. Красных использует термин когнитивное пространство и разграничивает индивидуальное когнитивное пространство – определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает любая (языковая) личность, каждый говорящий и коллективное когнитивное пространство – определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум [Красных 2003: 61].

Для исследований в области когнитивной лингвистики, на наш взгляд, очень важно различать концептосферу и семантическое пространство. И.А. Стернин и З.Д. Попова проводят разграничение концептосферы и семантического пространства языка. Концептосфера – это чисто

мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев, гештальтов (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира). Семантическое пространство языка – это та часть концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков. Вся совокупность значений, языковыми знаками данного языка, образует семантическое пространство. Значительная часть концептосферы народа представлена в семантическом пространстве его языка, что и делает семантическое пространство языка предметом изучения когнитивной лингвистики. [Попова, Стернин 2003: 11, 12] Семантическое пространство языка и концептосфера однородны по своей природе, это мыслительные сущности. Разница между языковым значением и концептом состоит в том, что языковое значение – квант семантического пространства – прикреплено к языковому знаку. Концепт как элемент концептосферы с конкретным языковым знаком не связан. Он может выражаться многими языковыми знаками, их совокупностью, а может и не иметь представленности в системе языка, а существовать на основе альтернативных знаковых систем, таких как жесты и мимика, музыка и живопись, скульптура и танец и др. [там же: 89-91].

Можно сделать вывод, что концептосфера – область мыслительных образов, единиц универсального предметного кода (см.: [Жинкин 1998]), представляющих собой структурированное знание людей, их информационную базу, а семантическое пространство языка – часть концептосферы, получившая выражение (вербализацию, объективацию) в системе языковых знаков – слов, фразеосочетаний, синтаксических структур и образуемое значениями языковых единиц [там же: 13].

Находя семемы и семы в семантическом пространстве языка, лингвист должен понимать, что это еще не сами концепты из концептосферы, это лишь отдельные их составляющие, репрезентированные тем или иным языковым знаком. И даже совокупность признаков концепта, полученная из семантического анализа многих языковых знаков, не представляет концепта полностью, потому что мир мыслей никогда не находит полного выражения в языковой системе. И все-таки значительная часть концептосферы народа представлена в семантическом пространстве его языка, и потому изучение семантического пространства языка представляет большой интерес для когнитологии [Рудакова 2003].

Ученые выделяют индивидуальные, групповые и национальные концептосферы. В своем исследовании мы опираемся на понятие национальной концептосферы, позволяющее выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием разных народов.

### 1.3.2. Концепт и сознание

Исследование закономерностей строения языкового сознания человека в настоящее время становится одним из перспективных направлений развития современной антропологической лингвистики. Разработка указанной проблемы объединяет достижения разных сфер современной науки о языке, к числу которых относятся лингвистическая прагматика, когнитология, психолингвистика, лингвокультурология. Особую актуальность сейчас обретают вопросы взаимоотношения речевого мышления и социальной среды обитания индивида, отражения в глубинных слоях концептосферы своеобразия этнокультурных особенностей социума. Решение поставленных задач лежит на пути детального изучения структуры коллективного языкового сознания, в котором универсальное, общечеловеческое сосуществует с национальным, этноспецифическим. Исследование, результаты которого представлены в настоящей работе, осуществлено в рамках намеченных научных проблем. Оно находится как бы на гребне пересечения таких направлений развития науки о языке, как лингвокультурология, этнопсихолингвистика, когнитивная лингвистика.

Неоднозначно отношение ученых к понятию сознание. Проблема сознания занимает одно из центральных мест в исследованиях многих научных дисциплин.

А.Н. Леонтьев определяет сознание как высшую, специфически человеческую форму психики, возникающую в процессе общественного труда и предполагающую функционирование языка [Леонтьев 1993: 100]. В.Ф. Петренко добавляет, что сознание, будучи сложной системой, способствует развитию и саморазвитию, моделирует мир и преобразовывает его в деятельности [Петренко 1988: 5].

Сознание включает «не только логические, но также эмоциональные, волевые, эстетические», правовые и иные отображения действительности, «сливающиеся с понятиями, с самими словесными значениями в сложное семантическое целое» [Головин 1983: 57]. Сознание является, прежде всего, знанием субъекта об окружающем мире и самом себе. Знание сообщает нечто о предмете, внешнем по отношению к тому, кто владеет этим знанием, т.е. за знанием скрыта никогда не разлучаемая связь субъекта с объектом [Петровский, Ярошевский 1994: 48].

Е.Ф.Тарасов различает понятия сознание и языковое сознание, определяя последнее как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей [Языковое сознание и образ мира 2000: 26]. Языковое сознание ученый связывает с образами сознания, понимаемыми как совокупность перцептивных и концептуальных знаний личности об объекте реального мира, которые для своего ментального существования у личности требуют

овнешнения, доступного для стороннего наблюдателя. Овнешнения как интерсубъектная форма существования образов сознания могут выступать в виде предметов, действий, слов, которые необходимы для «передачи» образов сознания от одного поколения к другому [Тарасов 1993: 7-22]. При мировосприятии происходит соотнесение хранящегося в памяти реципиента знания с воспринимаемым телом знака.

И.А. Стернин и многие исследователи указывают, что между сознанием и языковым сознанием нельзя ставить знак равенства. Можно сказать, что понятие языкового сознания прошло за последние десятилетия определенную эволюцию. Следует отметить, что языковое сознание – это часть сознания, обеспечивающая механизмы языковой (речевой) деятельности: порождение речи, восприятие речи и – добавим, что очень важно – хранение языка в сознании. Система языковых единиц с их разнообразными значениями хранится в сознании и является принадлежностью языкового сознания, а исследование системы языка как феномена сознания есть исследование языкового сознания [Попова, Стернин 2006: 30, 32]. Понятие «языковое сознание» получает все большее распространение в последние десятилетия. Языковое сознание описывается в настоящее время как новый объект психолингвистики, определившийся в последние 15 лет [Языковое сознание и образ мира 2000: 24].

Система языковых значений образует языковое сознание, которое, объективируя идеальные образы реального мира, является чуть ли не «мозговым центром культуры» [Алефиренко 2002: 7].

А.Д. Шмелев в своих работах проводит различие между языковым и когнитивным сознанием: «никогда не устанавливается полного тождества между когнитивными единицами ... и «знаемыми» языковыми значениями» [Шмелёв 1983: 50].

В свою очередь исследователи З.Д. Попова и И.А. Стернин дифференцируют языковое и коммуникативное сознание. Если языковое сознание – компонент когнитивного сознания, «заведующий» механизмами речевой деятельности человека, то коммуникативное сознание – это совокупность знаний и механизмов, которые обеспечивают весь комплекс коммуникативной деятельности человека. Это коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий, а также набор принятых в обществе норм и правил ведения общения. В коммуникативное сознание входит и информация об иностранных языках – отношение к ним, их оценка, характеристика степени трудности, знания о коммуникативном поведении носителей этих языков и др. [Попова, Стернин 2006].

### 1.3.3. Концепт и значение

Неоднозначное отношение к определению «концепта» и «значения» побудили современных исследователей к более глубокому осмыслению терминов. Еще в конце XVIII века В. Гумбольдт писал, что «из массы неопределенного и бесформенного мышления слово вырывает известное количество признаков, соединяет их, сообщает им с помощью выбора звуков связь с другими родственными словами...» [Гумбольдт 1985: 364].

Большинство исследователей дифференцируют «концепт» и «значение», основывая свои умозаключения на том факте, что концепт является структурой более объемной, а значение – более узкой. По мнению В.И. Карасика, «концепт значительно шире, чем лексическое значение» [Карасик 1996: 6]. При репрезентации концепта используются не только вербальные средства, но и язык жестов и мимики, чувственные представления, схемы, картины, эмоциональные состояния; понятия обычно выражаются словом или подчинительным словосочетанием [Токарев 2000: 18]. А.П. Бабушкин в своих работах отмечает, что «отражение мира в сознании человека осуществляется посредством когнитивных структур – концептов разных типов, разных по своей организации, содержанию, неодинаковых по способу репрезентации в голове носителя языка. В этом усматривается рефлексия на неоднородный характер самих «кусочков действительности», которые они отражают» [Бабушкин 1996: 41]

1.А.В. Рудакова в своем исследовании разделяет понятие «концептосферы» и «семантического пространства языка». И концепты, и соответственно концептосфера – сущности ментальные (мыслительные), ненаблюдаемые. Однако существуют научные данные, основанные на косвенных показателях, убедительно подтверждающие реальность существования концептосферы и концептов, а именно, реальность мышления, не опирающегося на слова (невербального мышления). Семантическое пространство языка – это та часть концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков. Вся совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка, образует семантическое пространство данного языка. [Рудакова 2003: 34]

Как справедливо замечают З.Д. Попова и И.А. Стернин «...нельзя смешивать значение и концепт: концепт – единица концептосферы, значение – единица семантической системы, семантического пространства языка. Значение своими системными семами передает определенные признаки, образующие концепт, но это всегда лишь часть смыслового содержания концепта. Для экспликации концепта нужны обычно многочисленные лексические единицы, а значит – многие значения...» [Попова, Стернин 2003: 59]. В свою очередь, «значение – это объективно сложившаяся в ходе истории общества система связей, которая стоит за словом. Это то, что объединяет различных носителей языка в понимании

той или иной номинации. Обычно словарные толкования лексем стремятся выразить их значения» [Горелов, Седов 1997: 71].

Сходной точки зрения на соотношение концепта и значения слова придерживается А.А. Худяков в своей статье «Концепт и значение», где «концепты – явление мыслительное.... Это понятийный инвентарь, аппарат, находящийся в распоряжении человека. Значение – феномен языковой. Формируясь на основе соответствующих концептов, имеющих универсальную природу, языковые значения конституируют десигнатную часть словесных знаков, носящих идиоэтнический характер и обусловленных типологическими особенностями конкретных языков» [Худяков 1996: 102-103].

Отмечая ведущие свойства концепта А.П. Бабушкин выделяет функцию категоризации, которая позволяет «группировать объекты, имеющие определенные сходства в соответствующие классы, и, следовательно, концепт является ментальной репрезентацией, которая определяет, как вещи связаны между собой и как они категоризируются» [Бабушкин 1996: 16].

Еще в 1928 году С.А. Аскольдов обращает внимание на заместительную функцию концепта, полагая, что концепт – «есть мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997: 269].

Аналогичной точки зрения придерживается Н.Ф. Алефиренко относительно познавательного концепта, где концепт «выступает заместителем реальных предметов, действий, признаков и свойств предметов сознания» [Алефиренко 2005: 58]. Исследователь устанавливает место концепта в семантическом треугольнике и соотносит его с сигнификатом: его центральная часть (ядро) образует интенционал – содержание понятия, а периферию – импликационал – ассоциативно-образный макрокомпонент значения, включающий различные коннотации» [Алефиренко 2005: 64].

Исследователи [Павиленис 1983; Миллер 2000] поддерживают подобное мнение относительно дифференциации концепта и значения, полагая, что значение отождествляется с денотатом, а концепт – со смыслом, или с сигнификатом. В работах по семиотике Фреге рассматривает триаду знак-концепт-денотат, где также концепту соответствует сигнификат. «В поисках различия между семантической и концептуальной структурой обратимся к основам семиотики – к так называемому треугольнику Фреге. Одна и та же сущность является, по Фреге, смыслом в ее отношении к тексту (высказыванию, слову – т.е. форме) и концептом по отношению к денотату» [Падучева 2004: 155].

Другие исследователи отождествляют концепт и значение. «Концепт представляет собой «зерно первосмысла, семантический “зародыш” слова» [Колесов 2002: 51], поэтому многими учеными анализируется внутренняя

форма слова, обозначающая концепт [Гринцер 2003; Колесов 2000; Колесов 2001; Маковский 1989; Степанов 2001]. В отличие от предыдущих точек зрения «... концепт – исходная точка семантического наполнения слова и одновременно – конечный предел развития. То, что явилось началом, в результате развития смыслов слова как знака культуры, становится и его концом – обогащением этимона до концепта современной культуры» [Колесов 1992: 36].

#### 1.4. Типология концептов

И.А. Стернин определяет концепты, как «единицы мышления, которые по своему содержанию и организации могут быть весьма различны при сохранении своих основных функций – структурировать знания и выступать единицами мыслительного процесса. Типология концептов возможна и необходима в силу того, что различаются типы знания, представляемые концептами» [Попова, Стернин 2006: 81, 82]. Ученые различных школ и направлений рассматривают вопрос типологии концептов со своей точки зрения, но в основном все научные школы выделяют традиционные типы концептов: *представление, схема, понятие, фрейм, сценарий, гештальт*.

А.П. Бабушкин предлагает следующую классификацию концептов: мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, сценарии, инсайты, «калейдоскопические концепты». Такая классификация ... разграничивает концепты, соответствующие разным словам: мыслительные картинки часто представляют предметные реалии или мифемы (ромашка, петух, смерть, дьявол); концепты-схемы – слова с “пространственным” значением (река, дорога, дерево); концепты – гиперонимы отражают гипо-гиперонимические связи в лексике (обувь: туфли, ботинки.); концепты-фреймы соотносятся с некоторой ситуацией или образом ситуации (базар, больница, музей); концепты - инсайты содержат информацию о структуре, функции предмета (зонтик, барабан, ножницы); концепты-сценарии реализуют в себе идею развития (драка, лекция); и, наконец, калейдоскопические концепты развертываются в виде той или иной структуры, упоминавшейся выше и представляют концепты абстрактных имен социальной направленности (долг, порядочность, совесть) [Бабушкин 1996: 35 – 67].

Типы концептов, выделенные Н.Н. Болдыревым, в сущности имеют много общего с типами концептов, предложенными А.П. Бабушкиным, хотя в большинстве случаев Н.Н. Болдырев пользуется другими терминами.

Очень существенным шагом, по мнению В.Н. Телия, является введение в описание понятия «прототипа» или гештальт-структуры. Под этими понятиями кроется то, что всегда обозначалось как

представление, т.е. некоторая более конкретная форма отражения, чем понятие (идеальное образование) – нечто вроде «картинки» с опущенными второстепенными деталями при сохранении существенных. При этом в концепции психологов – это представление – стереотип (например, для русского сознания маленькая птичка — это воробей, а для английского – малиновка [Rosch 1978]). Понятие прототипа пересекается с двумя концептами: тем, что психологи называют типовым образом (стереотипом, эталоном), и тем, что лингвисты обычно соотносят с денотатом, т.е. выделенным при номинации «представителем» класса (или множества) объектов. Когнитивисты показали, как велика роль прототипов в категоризации действительности, лингвисты же всегда имели в виду под представлением некоторую сущность, «промежуточную» между внеязыковой реалией и понятием. Достаточно отметить, что все словари фиксирует значение с точностью до класса, а не референта [Телия 1996].

Лингвокультурные концепты могут классифицироваться по различным основаниям. С точки зрения тематики концепты образуют, например, эмоциональную [Красавский 2000], образовательную [Толочко 1999], текстовую концептосферы [Слышкин 1999]. Классифицированные по своим носителям концепты образуют индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие концептосферы [Лихачев 1993; Карасик 1996]. Могут выделяться концепты, функционирующие в том или ином виде дискурса: например, педагогическом [Карасик 1999а], религиозном [Карасик 1999б], политическом [Шейгал 2000], медицинском [Бейлинсон 2000] и др. Сам дискурс может рассматриваться одновременно как совокупность апелляций к концептам и как концепт, существующий в сознании носителей языка [Слышкин 2000а]. (статья) Лингвокультурный концепт многомерен [Ляпин 1997]. Традиционные единицы когнитивистики (фрейм, сценарий, скрипт и т.д.), обладая более четкой, нежели концепт, структурой, могут использоваться исследователями для моделирования концепта [Карасик, Слышкин, 2001].

З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют следующие типы концептов: представления – обобщенные чувственно-наглядные образы предметов и явлений, концепты – представления объективируются в языке лексическими единицами конкретной семантики; схема – концепт, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой, схема – промежуточный тип концепта между представлением и понятием, определенный этап развития абстракции; понятие – концепт, который состоит из наиболее общих, существенных признаков предмета и явления, результат их рационального отражения и осмысления. Понятия вербализуются терминологической и производственной лексикой,

а также лексемами рациональной семантики типа житель, клиент; фрейм – мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении; сценарий (скрипт) – последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития; гештальт – комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании.

Также ученые предлагают подразделение концептов: 1. по степени устойчивости различают устойчивые (регулярно вербализуемые в стандартной языковой форме) и неустойчивые (нерегулярно или совсем не вербализуемые) концепты; 2. по наблюдаемости концепты могут быть вербализованными и невербализованными. Вербализованные концепты – это концепты, для которых есть в системе регулярные языковые средства выражения, невербализованные, скрытые – не вербализуемые или вербализуемые искусственно только в условиях принудительно поставленной задачи (например, в условиях эксперимента); 3. по степени абстрактности содержания концепты подразделяются на абстрактные и конкретные [Попова, Стернин 2003: 74].

А.В. Рудакова дополняет классификацию концептов:

1) по частоте и регулярности актуализации различают актуальные и неактуальные концепты. Актуальные концепты коммуникативно релевантны, они регулярно вербализуются, они нужны и для мышления, и для коммуникации. Неактуальные концепты нужны в основном для мышления, они редко вербализуются;

2) по способу языкового выражения вербализующих их единиц говорят о лексико-фразеологических, грамматических и синтаксических концептах. В свою очередь среди лексико-фразеологических концептов отмечают однословные (вербализуемые одной лексемой), неоднословные (вербализуемые устойчивыми словосочетаниями) и текстовые (вербализуемые целым текстом);

3) выделяют структурные типы концептов. Одноуровневый концепт включает только чувственное ядро, фактически – один базовый слой. Таковы концепты – предметные образы, некоторые концепты-представления («желтый», «соленый», «ложка», «тарелка»). Многоуровневый концепт включает несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, отражаемому ими, и последовательно наслаивающихся на базовый слой (например, концепт «грамотность»). Концепт может быть сегментным, представлять собой базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции (концепт «толерантность») [Попова, Стернин 2001: 59-60].

4) по связи с реальной действительностью для осмысления сущности фразеологического значения выделяют два типа концептов: 1) логические концепты – мыслительные образования, замещающие в сознании неопределенное множество однородных предметов – когни--тивный субстрат, как правило, прямо номинативных лексических значений; 2) оно-матопоэтические концепты – мыслительные образования, которые не имеют жестко детерминированной связи с реальной действительностью и не подчиняются законам логики – когнитивное основание для формирования разнообразных переносных значений слова, семантики парафраз и фразеологических единиц [Алефиренко 2000: 34].

В состав ментально-психонетического комплекса Е.А. Селиванова включает следующие компоненты: вербализованный компонент мышления, включающий знания в языке, существующие в языковой форме, или в виде текстовой, дискурсивной информации и представляющие собой любые способы описания мира (научные, художественные, фольклорные), отразившиеся на нашей концептуальной модели; невербализованный компонент мышления (опытные, образные, математические знания, знания культуры, искусства и проч.); образы (гештальты), могущие иметь невербальный и вербальный статус; психические функции: чувствования, ощущения, интуиция, трансценденция, которые коррелируют с мышлением в мыслительно-познавательных процессах, в том числе с использованием языка; рефлекс в ментально-психонетическом комплексе, имеющие архетипы коллективного бессознательного [Селиванова 2000: 113-114].

Т.В. Гоннова предлагает свою типологию концепта, основываясь на критерии внутренней либо внешней оценке. Концепты, которые содержат внутреннюю оценку, относятся к *регулятивным*. Это, например, «труд», «подвиг», «счастье», «любовь» [Слышкин 1996; Прохвачева 2000; Кохташвили 2001; Палашевская 2001; Воркачев 2002; Зубкова 2003; Балашова 2004]. Наряду с регулятивными существуют *параметрические* концепты, в которых нет внутренней оценки, но которые представляют собой своеобразную сетку координат для внешней оценочной квалификации. Параметрические концепты связаны с доминантами культуры опосредованно [Крючкова 2003].

## 1.5. Структурная организация концепта

Вопрос о структуре концепта обсуждается многими научными школами. Ученые подразделяют концепты на лексические, фразеологические, синтаксические [Бабушкин 1996; Попова, Стернин 2003], универсальные, этнические, групповые, индивидуальные [Лихачев 1997: 284–285]. С.А. Аскольдов различает познавательные и художественные концепты [Аскольдов 1997: 268– 276].

В рамках *культурологического* подхода основной акцент делается на социальную сущность концептов, а не на индивидуально-психические особенности. Структура концепта также трактуется с точки зрения культурного развития – он состоит из различных уровней, "слоев", которые являются результатом, "осадком" культурной жизни разных эпох [Степанов 1997: 46].

С семантической точки зрения, согласно концепции Ю.С. Степанова концепт образуют три основных компонента или три слоя:

1) актуальный для данной культуры признак, существующий для всех пользующихся данным языком;

2) дополнительный или несколько «пассивных» или «исторических» признаков, они существуют лишь для некоторых социальных групп, причем пассивные признаки актуализируются главным образом при общении людей внутри этой социальной группы;

3) внутренняя форма или этимологический признак, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней словесной форме (этот этимологический признак открывается лишь исследователям). При этом буквальный смысл всегда является исходной точкой развития концепта в ментальной действительности.

В.И. Карасик предлагает рассматривать слои концепта, выделяемые Ю.С.Степановым [1997: 41–42], как отдельные концепты различного объема, а не как компоненты единого концепта. Активный слой («основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него») входит в общенациональный концепт, пассивные слои («дополнительные признаки, актуальные для отдельных групп носителей культуры») принадлежат концептосферам отдельных субкультур, внутренняя форма концепта («не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов») для большинства носителей культуры является не частью концепта, а одним из детерминирующих его культурных элементов.

Структура концепта, предложенная В.И. Карасиком, состоит из ядра, в состав которого входят наиболее актуальные для носителей языка ассоциации, и периферии, которая включает менее значимые ассоциации. Весь концепт группируется вокруг ценностно акцентуированной точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Однако чётких границ концепт не имеет, так как по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, с помощью которой актуализируется «центральная точка» концепта, служит именем концепта [Карасик, Слышкин 2001: 77]

Структура лингвокультурного концепта трехкомпонентна. В ее составе могут быть выделены образно-перцептивный компонент, понятийный

(информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [Карасик 2004: 118]. Фактуальный элемент концепта хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, образный же элемент невербален и поддается лишь описанию.

Г.В. Токарев предлагает выделять в концепте культурный слой, в состав которого входят чувственный (ощущения, восприятия, представления), аксиологический и модусный (оценка, эмотивность, ассоциации) компоненты. Наряду с культурным, выделяются универсальный (понятийный), социально-групповой и личностные слои [Токарев 2001: 16, 21].

По мнению Н.Ф. Алефиренко, концепт характеризуется нежестко детерминированной структурой, которая может быть соотнесена с различными по своему характеру семантическими компонентами слова: суперкатегориальный, наиболее абстрактный слой концепта, указывает на ту область концептосферы, к которой относится данный концепт (предметность, количество, признак), и соотносится в составе семемы с классемой, смыслообразующим признаком этого слоя является интегрирующая функция; категориальный (или групповой) слой концепта соотносится с архисемой, основным признаком выступает общественно-семантическое содержание архисемы; понятийный слой – с субкатегориальными (первичными денотативными) семами; этнокультурный слой, отражающий специфическое видение мира членами одного этноязыкового сообщества, – с семами вторично-денотативного характера; наконец, образно-ассоциативный слой концепта, выражающий предметно-чувственные представления каждого носителя того или иного языка, соотносится с широким спектром первичных и вторичных коннотативных сем. По мнению Н.Ф. Алефиренко: «наличие образно-ассоциативного слоя – один из важнейших признаков концепта, по которому он отличается от понятия и благодаря которому он обладает необходимой коммуникативно-смысловой вариативностью» [Алефиренко 2003: 27].

З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают полевою модель концепта. Структура концепта представлена в терминах ядра и периферии. К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы. Этот образ представляет собой единицу универсального предметного кода. Чувственный образ, лежащий в основе концепта, выполняет кодирующие, знаковые функции для концепта в целом. «На этом коде работает внутренняя речь, обладающая способностью перейти от внутреннего контроля к внешнему, опираясь ... на всю сенсорную палитру через наглядные представления» [Жинкин 1982: 54]. Вокруг ядра группируются так называемые базовые слои, причем признаки здесь развиваются по

направлению от менее абстрактных к более абстрактным. Более абстрактные признаки составляют периферию концепта. На периферии находится «интерпретационное поле концепта», которое состоит из слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей. Концепт как и у Н.Ф. Алефиренко не жестко структурирован: он состоит из концептуальных признаков, которые образуют различные концептуальные слои.

По мнению ученых необходимо разграничивать *содержание концепта* и *структуру концепта*. Содержание концепта внутренне упорядочено по полювому принципу:

ядро – прототипическая единица УПК (она может быть как общенародной, так и групповой и индивидуальной);

базовые слои, обволакивающие ядро, в последовательности от менее абстрактных к более абстрактным; общенародные признаки этих слоев лежат в основе взаимопонимания людей при обмене концептами; количество и содержание этих слоев в сознании разных людей различно;

интерпретационное поле концепта, содержащее оценки и трактовки содержания ядра концепта национальным, групповым и индивидуальным сознанием [Попова, Стернин 2003: 60, 62].

Структура концепта содержит три базовых компонента:

1) Образ, который определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода. Чувственный образ образован *перцептивными когнитивными признаками*, формирующимися в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств (зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы); *образными признаками*, формируемыми метафорическим осмыслением соответствующего предмета или явления.

2) Информационное содержание концепта, которое определяет основные, наиболее существенные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Информационное содержание включает только дифференцирующие денотат концепта признаки. Оно близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта.

3) Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта. В интерпретационном поле выделяются следующие зоны: оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социально-культурная, паремиологическая.

И.А. Стернин и З.Д. Попова подчеркивают, что базовые структурные компоненты концепта – образ, информационное содержание и интерпретационное поле – распределяются по разным полевым участкам концепта, при этом отсутствует жесткая закреплённость структурных компонентов концепта за определёнными полевыми зонами – так, информационное содержание концепта может принадлежать и к ядру, и к ближней периферии, и к другим зонам периферии, а признаки интерпретационного поля могут войти по яркости в ядро концепта [Попова, Стернин 2000: 75-80].

Бондарко выделяет пять признаков характеризуют основные черты центра и периферии:

1) Сосредоточение, максимальная концентрация специфических признаков, характеризующих данную группировку (центр) – разреженность таких признаков (периферия).

2) Сосредоточение связей, отношений, нахождение данного явления в области пересечения тех линий, которые связывают элементы данной группировки, участие в максимальном числе оппозиций (центр) – рассредоточение сетки связей, их ослабление, проявление той или иной степени изолированности (периферия).

3) Максимальная функциональная нагрузка (центр) – уменьшение такой нагрузки (периферия).

4) Наибольшая специализированность данного языкового средства или системы таких средств для реализации определенной семантической функции (центр) – меньшая степень специализации, побочная роль в реализации данной функции (периферия).

5) Регулярность, высокая частота употребления данного языкового элемента (центр) – нерегулярность или меньшая регулярность, меньшая употребительность (периферия) [Бондарко 1972: 22-25].

Оригинальная структура предложена в работе Е.А. Селивановой, где она выделяет в структуре концепта три аспекта: менталистский (иными словами, когнитивный), семантический (языковой) и психический. Исследователь рассматривает модель ментально-психонетического комплекса как интегративную, системно организованную сущность, коррелирующую с концептосистемой, сознанием, коллективным бессознательным. Цель концептуального анализа исследовательница видит в моделировании ментально-психонетического комплекса с использованием знаковой системы языка. Ядром ментально-психонетического комплекса является когнитивная модель фрейма, которая имеет диффузную вербально-невербальную мыслительную природу и сопряжена с другими психическими функциями сознания [Селиванова 2000: 114].

По мнению В.А. Пищальниковой и ее учеников (Е.В. Лукашевич 2002; Е.В. Нагайцева 2002) концепт представлен понятийным, предметным,

ассоциативным и оценочным компонентами. Ученый полагает, что в зависимости от типа деятельности могут актуализироваться разные компоненты концепта, порождая смыслы [Пищальникова 1999: 102].

В «Курсе лингвистической семантики» М.В. Никитин соотносит слои концепта с модусами (аспектами) понятия:

1. Логический модус понятия, который проявляется в операциях классификации и систематизации сущностей.

2. Нормативный модус понятия (ценностный слой концепта) складывается из качественно-варьирующихся признаков, которые являются аксиологически значимыми.

3. Полярные аксиологические модусы (оптимальный и антиоптимальный) находятся на краях шкалы с противоположно направленными векторами качества признака в области положительных или отрицательных оценок.

4. Образный модус понятия (чувственно-предметный слой концепта), который представлен как обобщенно-конкретный конструкт сознания. 5. Эмотивный модус понятия (оценочный слой концепта) содержит те характеристики, которые обусловлены эмоционально-оценочным восприятием и переживанием класса [Никитин 1996: 166-167].

Вероятно, в основе сильных и слабых ассоциативных признаков лежат ассоциации разного рода, которые могут быть стереотипными (или предсказуемыми) и свободными. При этом стереотипные ассоциации апеллируют к какому-либо прецедентному феномену и закрепляются в виде фрейм-структур (конвенциональность, типичность фрейма), к свободным же относят, как правило, индивидуальные, “единичные” ассоциации, не имеющие отношения к прецедентным феноменам [Красных 1998: 141].

В своих работах Н.А. Афанасьева исследует структуру художественных концептов. Она рассматривает концепт как полевое образование, выделяя понятийный слой, ассоциативный слой, где сконцентрированы представления, связанные с ядром, образный слой, включающий элементы тропеических конструкций, в которые входит ключевое слово и, наконец, слой гештальтов, в основе которого лежит троп [Афанасьева 2001].

А.Я. Гуревич подразделяет концепты культуры на две группы: “космические”, философские категории, которые он называет *универсальными категориями культуры* (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные категории, *так называемые культурные категории* (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [Гуревич 1994]. К этим группам В.А. Маслова добавляет ещё одну – категории национальной культуры (для русской культуры это – воля, доля, интеллигентность, соборность и т.п.). В процессе анализа концептов исследовательница приходит к выводу, что культурно-специфичных

концептов в любом языке значительно больше, чем может показаться на первый взгляд [Маслова, 2001: 51].

## 1.6. Методы изучения этнокультурной специфики языка

В современной методике существует достаточное количество методических приемов, используемых при изучении концептов. Каждый исследователь использует релевантный для него метод. Так, например, А. Вежбицкая не говорит прямо о методах измерения этнокультурной специфики языка, но логика ее работы свидетельствует о том, что к числу этих методов относятся следующие:

1) Семантическое типологическое описание грамматических конструкций, которые существуют в языке для выражения определенных смыслов, например, безличности.

2) Семантическое описание аффиксов, выражающих определенный смысл (уменьшительно-ласкательные аффиксы в русском языке).

3) Описание особых слов, концентрированно выражающих уникальные для данной культуры понятия (русское «авось»), при этом особенно важной представляется мысль исследовательницы о том, что «эта частица аккумулирует вокруг себя целую семью родственных слов и выражений».

4) Анализ фразеологизмов, включающих ключевые слова культуры, например, «душа» [Вежбицкая 1996: 77].

В дополнение к этим методам следует упомянуть о приемах изучения культурных концептов: анализ пословиц, сентенций, афоризмов, внутренней формы слов, прецедентных текстов, сюжетов наиболее известных художественных произведений, в частности книг и фильмов, различного рода кодексов, а также психолингвистический эксперимент с носителями языка по выявлению наиболее типичных ассоциаций, связанных с определенными концептами (анкетирование, интервью) [Карасик 2004: 120, 121].

В.И. Карасик полагает, что лингвокультурологические исследования по своей природе предполагают сопоставление изучаемых явлений, но такое сопоставление может быть двояким: 1) контрастивный анализ языковых единиц, выражающих национально-специфическое видение мира в сравниваемых лингвокультурах и 2) типологический анализ таких единиц, предполагающий построение на дедуктивной основе модели культурно-значимых отношений, например, в виде матрицы, и определение языковых способов избирательного заполнения такой матрицы. В первом случае исследование должно базироваться на данных, полученных из нескольких, минимум двух, языков, во втором случае вполне оправданным представляется обращение к фактографии одного языка.

Так как, лингвокультурология – научная отрасль междисциплинарного характера, поэтому в ее рамках приветствуется использование как лингвистических, так и внелингвистических методов. В качестве одного из методов исследования лингвокультурных концептов предлагается анализ карнавализованных текстов данной культуры [Слышкин 2000]. В основу этого метода положена теория М.М.Бахтина, согласно которой основные ценности той или иной культуры непременно подвергаются карнавальному снижению.

А.А. Залевская предлагает несколько исследовательских подходов:

1. Ассоциативный подход - понятие ассоциативного значения сформировалось в ходе поисков специфической внутренней структуры, глубинной модели связей и отношений, которая складывается у человека через речь и мышление, лежит в основе "когнитивной организации" его многостороннего опыта и может быть обнаружена через анализ ассоциативных связей слова.

2. Параметрический подход - акцентирование внимания на том, что для носителя языка значение слова не является монолитным, оно может быть разложено на ряд составляющих, степень выраженности которых поддается количественному измерению.

3. Признаковый подход – речь идет о том, как пользуется значением слова индивид, и с этой точки зрения ряд исследователей описывает всё стоящее за словом у человека через некоторый набор признаков, которые скорее характеризуют увязываемый со словом объект, действие, качество и т.д..

4. Прототипный подход – основывается на понятии типичности не только некоторого сочетания признаков, но и степени значимости таких признаков для отнесения того или иного объекта (действия и т.д.) к определенной категории.

5. Ситуационный подход – (событийный) подход, акцентирующий внимание на том, что для пользующегося языком человека значение слова реализуется через включение его в некоторую более объемную единицу — пропозицию, фрейм, схему, сцену, сценарий, событие, ментальную модель и т.п. (каждое их названных и подобных им понятий является для такого подхода ключевым [Залевская 2005]).

Огромный вклад в исследование содержания и структуры концептов внесли З.Д. Попова и И.А. Стернин. Они разработали систему методов реконструкции языкового сознания, которая включает в себя:

1. Выбор ключевого слова для исследования.

2. Построение и анализ семантемы ключевого слова, вербализующего концепт в языке. Для построения семантемы ключевой лексемы необходимо выявить все семемы, которые она способна обозначить; к словарным материалам добавляются примеры из разнообразных текстов; полезно обращаться к анализу этимологии слова, который позволяет раскрывать процесс развития и становления семантемы ключевого слова.

3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова.

4. Экспериментальные методики:

а. свободный ассоциативный эксперимент. Метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в том, что испытуемым предлагаются слова-стимулы, на которые они должны реагировать любой словесной реакцией, приходящей им в голову. Этот метод позволяет выявить наибольшее количество различных признаков концепта; частотность реакций свидетельствует об их актуальности / неактуальности в сознании испытуемых.

б. рецептивный эксперимент – это экспериментальное исследование знания (понимания) значения языковой единицы носителями языка его цель – исследование знания, понимания значения языковой единицы носителями языка. При этом могут использоваться различные методики (например, испытуемым предлагают дать свое определение значение слова; назвать слова, близкие по значению, и слова, противоположные по значению; описать зрительный образ, который вызывает слово; подобрать слово, наиболее подходящее к предложенной дефиниции, и др.);

5. анализ синонимов ключевого слова; анализ синонимов позволяет выявить дифференциальные признаки изучаемого концепта, выявляющиеся в сопоставлении лексем, принадлежащих синонимическому ряду;

6. построение поля ключевой леммы (лексико-семантического или лексико-фразеологического полей);

7. построение деривационного поля ключевой леммы;

8. построение лексико-грамматического поля ключевого слова;

9. анализ паремий и афоризмов, объективирующих концепт в языке;

10. анализ художественных текстов;

11. анализ устного, разговорного словоупотребления;

12. контрастивный анализ средств разных языков; сравнение семантических признаков выявляет национальную специфику эквивалентных концептов разных языков;

13. сопоставительный анализ лексических полей разных языков;

14. методы выявления синтаксических концептов [Попова, Стернин 2003: 96-147].

В настоящем исследовании используется метод понятийного моделирования, который предполагает создание некоторой модели, представляющей собой некий абстрактный идеализированный объект. Указанный метод даёт исследователю возможность построить фрейм, который может выражать как языковое, так и неязыковое обозначение концепта. Под фреймом обычно понимают «когнитивную структуру, знание которой предполагается (ассоциировано с) концептом, представленным тем или иным словом» [Ch.J. Fillmore, В.Т. Atkins 1992: 75]. Поскольку данное исследование посвящено выявлению и анализу непосредственно языковой

(вербализуемой) части концепта, то нас соответственно будет интересовать именно языковое наполнение фрейма. Последний формируется за счет понятий, ассоциирующихся и синонимизирующихся с концептом.

Изучение фреймовых структур, полученных в результате применения метода понятийного моделирования, позволяет проникнуть глубже в семантическое пространство языковых значений и структур знания, в различного рода мыслительные пространства.

В исследовании используются различные психолингвистические методики, которые позволяют выявить и описать содержание языковых знаков и структур в том виде, в каком они реально присутствуют в сознании носителей русского, французского и английского языков.

## 2. ОБЪЕКТИВАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ: ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКАХ (РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ)

### 2.1. Концепт бедность / poverty / pauvreté

Данная глава посвящена разработке принципов анализа экспериментального и системно-языкового материала. В исследовании автор придерживается точки зрения представителей Воронежской лингвистической школы, а именно З.Д. Поповой и И.А. Стернина. Ученые рассматривают концепт как единицу структурированного знания, которая имеет определенную структуру. Концепт содержит три базовых компонента:

1) Образ, который определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода.

2) Информационное содержание концепта, которое определяет основные, наиболее существенные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления.

3) Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта [Попова, Стернин 2006: 75-78].

Содержание концепта может быть описано в виде полевой модели и состоит из следующих компонентов:

1) Ядро – чувственные образы УПК.

2) Базовые когнитивные признаки – базовые слои (наиболее обобщенные когнитивные признаки).

3) Ближняя периферия – включает более абстрактные слои и интерпретационное поле концепта, которое содержит концептуальные (ментальные и оценочные) стереотипные суждения о концепте.

4) Дальняя периферия.

Когнитивно-психолингвистическая интерпретация эмпирического материала составляет основную часть исследования.

Когнитивная интерпретация языкового материала проводилась с помощью:

1. Анализа внутренней формы слова, репрезентирующего концепт.

2. Анализа словарных толкований ключевого слова и его синонимов.

[Попова, Стернин 2003: 117].

В нашем исследовании одной из задач является комплексный анализ когнитивных составляющих концепта *бедность* в русском, английском и французском языковом сознании. Целью нашей работы является сопоставительный анализ национальной специфики компонентов концепта *бедность* в молодежном сознании носителей русского, английского и французского языков. По этой причине нами предлагается выявить

когнитивные признаки выделенных понятий и выстроить семантико-ассоциативную модель изучаемых концептов. Исследование языкового сознания осуществляется экспериментальными методами. В нашей работе мы используем свободный ассоциативный эксперимент.

Так как ассоциативные эксперименты выявляют особенности национального языкового сознания народа, то данные, полученные в результате проведенного эксперимента могут быть интерпретированы как отражение отношений между концептами разных культур. Анализ ассоциаций на тот или иной стимул позволяет также выявить компоненты концепта, стоящего за стимулом – оценочное отношение к нему национального сознания, определенные концептуальные слои и компоненты.

Проведенный ассоциативный эксперимент показывает ряд сходств и различий в ответах информантов. В ходе исследования стимулы и реакции обнаруживают плотную семантическую близость.

#### 1. Формирование ассоциативного поля стимула **бедность**.

Нищета (9), серость (2), безработица, милостыня, жалость (2), порок, холод, бомж (3), грязь (3), нищий, Герасим, безденежье (5), алкоголизм (4), голод, болезнь, ужас, пожилые люди, старушка, рвань, нет денег (2), нужда, ничего не имеет, судьба, неудача (2), богатство (2), вонючий подъезд.

В составе ассоциативного поля слова-стимула *бедность* наиболее частотными являются следующие реакции: нищета – 18%, безденежье – 10%, алкоголизм – 8%; бомж – 6%, грязь – 6%, серость, жалость, нет денег, неудача, богатство, которые набрали по 4% каждый. Количество единичных реакций оказалось в русском языке – 32%.

В ходе анализа полученных реакций можно выделить такие когнитивные признаки как:

- 1) неприятный вид (серость<sup>2</sup>, грязь<sup>3</sup>, вонючий подъезд<sup>1</sup>, рвань<sup>1</sup>);
- 2) отсутствие жилья (бомж<sup>3</sup>);
- 3) отсутствие средств к существованию (безденежье<sup>5</sup>, нет денег, ничего не имеет<sup>1</sup>, нужда<sup>1</sup>, нищета<sup>9</sup>, нищий<sup>1</sup>);
- 4) негативные состояния сопутствуют бедности (холод<sup>1</sup>, голод<sup>1</sup>, болезнь<sup>1</sup>);
- 5) вызывает чувство жалости (милостыня<sup>1</sup>, жалость<sup>2</sup>);
- 6) бедность противоположна богатству (богатство<sup>2</sup>);
- 7) неудача (неудача<sup>2</sup>);
- 8) бедность осуждается (порок<sup>1</sup>);
- 9) бедность соотносится с литературным персонажем (Герасим<sup>1</sup>);
- 10) употребление алкоголя (алкоголизм<sup>4</sup>);
- 11) отсутствие работы (безработица<sup>1</sup>);
- 12) бедность предопределена (судьба<sup>1</sup>);
- 13) вызывает чувство ужаса (ужас<sup>1</sup>).

Ядерный слой ассоциативного поля концепта *бедность* в русском языковом сознании представлен единичным когнитивным признаком: *бедность предполагает отсутствие средств к существованию* – 36%.

Базовый слой составляют такие когнитивные признаки, как: *неприятный вид* – 16%; *употребление алкоголя* – 8%.

Ближняя периферия включает в себя следующие признаки: *негативные состояния сопутствуют бедности; отсутствие жилья; вызывает чувство жалости* по 6%; *бедность противоположна богатству; бедности сопутствует неудача* по 4%.

На дальней периферии находятся признаки: *бедность осуждается; бедность соотносится с литературным персонажем; бедность предполагает отсутствие работы; бедность predetermined; бедность вызывает чувство ужаса* по 2%.

## 2. Формирование ассоциативного поля стимула **poverty**.

Cold, hungry, ill, toothless, mal-nutritioned, suffering, idle (3), Africa (6), helpless (2), Ethiopia (5), sadness, despair, worry, homeless, food, need, disadvantaged, poor (8), pathetic, humiliation (2), history, broke, destitution, deprivation, being unfed, having no money to buy things, depression, slacker, injustice, malnutrition.

В содержании ассоциативного поля слова-стимула *poverty* наиболее частотными оказались реакции: *poor* – 16%, *Africa* – 12%, *Ethiopia* – 10%; *idle* – 6%, *helpless*, *humiliation*, *malnutrition* – 4%. Количество единичных реакций оказалось в английском языке – 44%. Ассоциативные поля на русском и на английском языках обнаружили соответствия по реакциям: *холод* – *cold*, *голод* – *hungry*, *болезнь* – *ill*.

В языковом сознании английской молодежи нами выделены следующие когнитивные признаки:

- 1) ассоциируется с Африкой (*Africa*6, *Ethiopia*5)
- 2) бедность – это состояние бедного (*poor*8, *need*1)
- 3) вызывает отчаяние, беспокойство и беспомощность (*despair*1, *worry*1, *depression*1, *sadness*1, *helpless*2)
- 4) отсутствие денежных средств (*having no money to buy things*1, *broke*1, *disadvantaged*1)
- 5) бедность преследует ленивых (*idle*3, *slacker*1)
- 6) холод и болезни (*cold*1, *ill*1)
- 7) бедность соотносится с лишениями (*destitution*1, *deprivation*1, *suffering*1)
- 8) вызывает чувство презрения (*pathetic*1, *humiliation*2)
- 9) неприятный вид (*toothless*1)
- 10) вызывает чувство голода (*mal-nutritioned*1, *hungry*1, *being unfed*1, *food*1, *malnutrition*1)

В ядерную зону ассоциативного поля концепта *poverty* в английском языковом сознании входят следующие признаки: *бедность ассоциируется с Африкой* – 22%; *бедность – это состояние бедного* – 18%.

К базовому слою относятся такие когнитивные признаки, как: *бедность вызывает отчаяние, беспокойство и беспомощность* – 12%; *голод сопровождает бедность* – 10%; *бедность предполагает отсутствие денег* – 8%; *бедность преследует ленивых* – 8%.

Ближняя периферия включает в себя следующие признаки: *холод и болезни сопутствуют бедности* – 4%; *бедность соотносится с лишениями* – 6%; *бедность вызывает чувство презрения* – 6%.

На дальней периферии находятся единичные реакции.

### 3. Формирование ассоциативного поля стимула **pauvrété**.

pitié 9; nécessité 5; africain 4; africanisé, faim 3; alphabétiser 2, lutter, malheur, manquer; alphabétisé, crise, nourrir, paludisme, prison, rue, social, aide; nécessaire; vital; manger; amour, besoin; demande; naturel, nourriture; indispensable, moyen, casa, consommation, pipi, survie, toilettes, utilité, vie; dépendance, essentiel, être, important, pauvre, rien, survivre, utile, volonté (64)

В составе ассоциативного поля слова-стимула *pauvrété* наиболее частотными являются следующие реакции: *pitié* – 14%; *Africain* – 6%; *africanisé, faim* – по 4,5%. Количество единичных реакций оказалось во французском языке – 75%.

В ходе анализа полученных реакций можно выделить такие когнитивные признаки как:

- 1) бедность вызывает жалость (*pitié* 9, *aide*)
- 2) бедность вызывает чувство голода (*faim* 3, *nourrir, nourriture, manger*)
- 3) состояние бедности характерно для стран Африки (*africain* 4, *africanisé* 3)
- 4) бедность – состояние бедного (*besoin, nécessité* 5, *manquer, rien, pauvre, nécessaire, consommation, demande*)
- 5) бедность – это борьба за выживание (*lutter, survivre, survie, crise, volonté*)
- 6) бедность характерна для грамотных (*alphabétiser, alphabétisé* 3)
- 7) бедность предполагает болезни (*paludisme, malheur*)
- 8) бедность – это жизнь (*vital, vie, être, naturel* 6,25)
- 9) состояние бедности важно (*important, essentiel, indispensable* 4,7)
- 10) бедность предполагает зависимость (*dependance* 1,5)
- 11) бедность связана с антисанитарией (*casa, pipi, toilettes* 4,7)
- 12) бедность – социальное явление (*prison, rue, social* 4,7)
- 13) бедность – нужное явление для общества (*utilité, utile* 3)
- 14) в бедности проявляется чувство любви (*amour* 1,5)

Ядерный слой ассоциативного поля концепта *pauvreté* во французском языковом сознании представлен единичным когнитивным признаком как: *бедность – состояние бедного – 18,75%*.

Базовый слой составляют такие когнитивные признаки, как: *бедность вызывает жалость – 15,6%; состояние бедности характерно для стран Африки – 11%; бедность вызывает чувство голода – 9%; бедность – это борьба за выживание – 7,8%*.

Ближняя периферия включает в себя следующие признаки: *бедность – это жизнь, бедность характерна для грамотных – по 6,26%; состояние бедности важно; бедность – социальное явление; бедность связана с антисанитарией – по 4,7%*.

На дальней периферии находятся признаки: *бедность характерна для грамотных; бедность предполагает болезни; бедность – нужное явление – по 3%; бедность предполагает зависимость; в бедности проявляется чувство любви – по 1,5%*.

Приведем в таблице 1 результаты проведенного нами ассоциативного эксперимента. Можно сказать, что ядерная зона концепта *бедность / poverty / pauvreté* сильно отличается.

Т а б л и ц а 1

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>бедность предполагает отсутствие средств к существованию – 36%</i>	<i>неприятный вид – 16%; употребление алкоголя – 8%</i>
Английское сознание	<i>бедность ассоциируется с Африкой – 22%; бедность – это состояние бедного – 18%</i>	<i>бедность вызывает отчаяние, беспокойство и беспомощность – 12%; голод сопровождает бедность – 10%; бедность предполагает отсутствие денег – 8%; бедность преследует ленивых – 8%</i>
Французское сознание	<i>бедность – состояние бедного – 18,75%</i>	<i>бедность вызывает жалость – 15,6%; состояние бедности характерно для стран Африки – 11%; бедность вызывает чувство голода – 9%; бедность – это борьба за выживание – 7,8%.</i>

Основываясь на данных проведенного нами ассоциативного эксперимента, можно сказать, что ядерная зона концепта *бедность / poverty / pauvreté* сильно отличается. Самый высокий рейтинг 36% в русском языке занимает когнитивный признак *бедность предполагает отсутствие средств к существованию*.

Респонденты приводят в пример слова, ассоциирующиеся с внутренней жизнью страны. Для английского сознания данный признак не является значимым. Самый высокий рейтинг 24% в английском языке занимает признак *бедность ассоциируется со странами Африки*. Таким образом, английское сознание как бы исключает возможность существования бедности внутри королевства Великобритании. Это различие очень важно для понимания различий языкового сознания двух наций, где русская нация живет среди бедности, а английское сознание настаивает, что бедность существует за пределами страны.

Ядерный признак *бедность* – это состояние бедного характерен для французской и английской нации и имеет почти одинаковый рейтинг. Но разную гамму чувств вызывает состояние бедности: у французского народа бедность соотносится с жалостью, состраданием (*бедность вызывает жалость* - 15,6%), а у англичан *бедность вызывает отчаяние, беспокойство и беспомощность* – 12%. Очевидно, смысловое содержание концептов имеет общие и национально-специфические особенности в механизмах ассоциирования данного экспериментального задания, используемых русскими, англичанами и французами.

### 2.1.1. Этимологическая память концепта

Семантические исследования в рамках когнитивного подхода ориентированы на проникновение в структуру концепта, на объяснение наречения объекта/явления именем, которое закреплено за ним в данном языковом коллективе и поэтому, следует прибегнуть к понятию «этимология». По мнению Ю.С. Степанова «этимология есть предъистория, дописьменная история концепта» и первый этап распремечивания концепта предполагает необходимость проведения этимологического анализа [Степанов 1997: 118].

В нашем исследовании мы будем использовать термин «множественной этимологии», введенной М.М. Маковским, который предполагает «одновременное существование нескольких (иногда – многих) семиологических связей в истории одного и того же значения» [Маковский 1996: 56]. Подобное видение базируется на точке зрения, что язычники соотносили один и тот же предмет/явление с самыми различными предметами, а одно и то же действие становилось источником множества ассоциаций в сознании древних, связывающих данное действие с широким кругом действий/явлений. По этой причине следует проследить, с чем в древнем сознании ассоциировались слова «бедность», «бедный» в русской и французских культурах. Профессор М.М. Маковский делает попытку вскрыть культурно-историческую канву ряда слов, рассматриваемых на широком индоевропейском фоне:

1. Ряд слов со значением «бедный» означает собственно «одинокий, отстраненный»:

а) н. *arm* "бедный" соотносится с ав. *airima* "одинокость; уединенное, заброшенное, изолированное место, отдаленное место", вед. *armaka* "узкий, тонкий", ав. *arma-* "отдаленное место", осет. *aermaest* "только". Больные и бедные люди в древности не допускались на жительство в деревне и вообще не могли принимать участия в общественной жизни. Когда племя покидало насиженные места, их оставляли позади. В свою очередь, указанный корень соотносится с \**er-* "быстро двигаться" < \**er-* "обрезать, отстранять". К тому же корню (\**ar-* "гнуть") относятся: а. *arm* "рука" («простирающаяся вперед»), да. *eormen-* "большой, сильный", арм. *arman* "чудо".

б) лат. *egeo* "нуждаться в чём-л.", *egenus* "скудный", двн. *ekrodi* «тонкий, слабый» соотносится с дс. *ekl, ekla*, которые можно понимать как *ain-ki-lon*, ср. свн. *enkel* "отдельный", гот. *ainakis* "одинокий", шв. *enkel* "простой", дс. *ekkja* "вдова" (*JEGPh*, 33, 1934: 96). Следует принять во внимание, что индоевропейский корень \**eg-* "нуждаться" непосредственно соотносится с индоевропейским \**ag-* "гнать", а также с \**agh-* "бояться", \**agos-* "ошибка, грех", \**aig-* "быстро двигаться", но \**a(i)gh-* "нуждаться; страстно желать", \**aig-* "больной".

Примеры на переход «быстро двигаться; гнать» > «остановиться, иссякнуть»:

а) ср. \**kelo* "гнать", но "остановить" (алб. *quell* "остановиться, отсрочить", лит. *keliu* - *то же*; ср. гр. *kolazo* "остановить, удержать", ирл. *col* "остановка"; б) ие. \**deu-* "двигаться", \**dheu-* "бежать", \**dei-* "спешить", но осет. *idujun* "иссякать, истощаться", динд. *dosa-* "недостаток, ошибка". в) ср. также: динд. *ilyati* "останавливаться", но н. *eilen* "спешить"; г) \**men-* "идти", но \**men-* "оставаться"; д) а. *roam* "бродить", но лит. *rimti* "находиться в покое"; е) рус. тормозить, но стремиться, стремглав; ж) да. *liran* "идти", но н. *leer* "пустой"; з) да. *witan* "идти", но динд. *vidhuh* "одинокий, уединенный".

в) рус. *нищий* соотносится с динд. *nistyas* "чужой, нездешний", *nih* "наружу";

2. Ряд слов со значением «бедный» восходит к словам, означавшим «бить, мучить; страдать» (те же слова могли означать и «работать»):

а) ав. *drign* "бедный" соотносится с да. *dreogan* "выполнять работу, делать; страдать", дс. *drygja* - *то же*, да. *ge-dreag* "толпа", дирл. *drong* р "толпа"; ср. да. *dreagan* "вредить; мучить; наказывать";

б) ав. *pauper* "бедный" < \**pau-paro-s* "мало получающий". Первый элемент соотносится с гот. *fawai*, дс. *far* "мало" (ср. ие. \**peu-* "бить, резать"), а второй с дат. *paage* "брат, получать"; ср. дс. *fatoekr*, дат., шв. *fattig* "бедный" (букв. "мало берущий");

в) ирл. *bocht* (причастие) "бедный" < *bong* "ломать";

г) чеш. *chudy* "бедный" соотносится с пол. *chudy* "худой, несчастный", рус. *худой* < динд. *ksud* "рушить, бить, ломать", *ksudra* "маленький";

д) рус. *бедный* соотносится с ие. *\*bhedh-* "гнуть; мучить", да. *boedan* "заставлять, принуждать, мучить", иа. *badu, baddu* "калека, импотент", динд. *badhate* "доставлять страдания", лит. *bodus* "противный", *bodetis* "испытывать отвращение", *bedinas* "несчастный", латыш. *bedat* "гнуться", *badas* "голод", лат. *foedus* "мерзкий, отвратительный", лит. *badyti* "колоть", да. *baeddel* "гермафродит" (ср. NM, 1950,51: 38-39), гэльск. *boadh* "глупый".

В свою очередь этимологический словарь русского языка Н.М. Шанского, Т.А. Бобровой (1994) предлагают следующее рассмотрение становления лексемы *бедный* - Бедный исходно обозначало «вынужденный подчиниться силе» < «несчастный» > общеслав. суф. производное от *беда* > общеслав. индоевроп. характера. Значение «беда, горе, несчастье» из более древнего «притеснение, гонение» (ср. др. – в нем. *beiten* – «принуждать» и др.) [Шанский, Боброва 1994: 87].

Так, российский исследователь Степанов Ю.С., исследуя внутреннюю форму (этимологию) слов *радость, рад*, рассматривая в том числе и прилагательное *бедный*, ссылается на знаменитого исследователя семантики, основателя исторической семантики Михаила Михайловича Покровского (1868-1942): «При объяснении двойственности значения этих прилагательных, надо иметь в виду... двойное значение существительных, от которых они произведены: напр., *страх* — это не только известное ощущение, но и то, что дает к. нему повод (*страху в глаза гляди, не смигни*) и т.п.» [Покровский 1959:225].

Эта двойственность и указывает на то, что здесь перед нами — концепт явления, как бы распределенного между материальным объектом, средой и внутренним состоянием человека; между этим объектом или средой как «причиной» и внутренним состоянием как их «следствием»; между объектом как «мотивом, целью» субъективного действия и тем же объектом или возбужденным им состоянием как «причиной» субъективного действия. Все это характерно и для действий, которые попадают в «круговорот общения» двух субъектов (вера, доверие; слово, говорение; знание; любовь и т.д.), и для состояний, которые являются одновременно состояниями субъекта (человека) и окружающей его внешней среды. Очень многие, если не большинство таких прилагательных в русском языке дают в форме на *-о* так называемую «категорию состояния» — состояния одновременно человека и среды: *Здесь холодно* и *Мне здесь холодно* и т. п.; это характерная черта древнего индоевропейского перфекта.

Приведем теперь примеры (главным образом, по указ. соч. М.М. Покровского):

*бедный* «одержимый бедою, в беде находящийся» и, в старом языке, также «трудный, вызывающий трудности, а то и беду»: *Бѣдно же минути путемъ (т-Ъмь) въ малѣ дружинѣ, но со многою дружиною безъ страха можно пройти* [Степанов 1997:236].

К этому кругу понятий относится и прилагательное *бедный* и существительное *бедность*, — они обозначают как объективное явление, так и субъективное чувство, — точнее концепт явления, которое как бы парит над объектом и субъектом, над причиной и следствием, или же выражает «неведомую причину».

Выражение это впервые ввел, вероятно, Владимир Даль, говоря (в 1-м изд. своего Словаря) о слове *урок* «изуроченье, порча, сглаз, насыл-ка»: «*Уроки брать, занемочь от сглазу (Оренбург.). Уроки взяли, дитя занемогло от неведомой причины*». Тонкий исследователь древнерусского языка Л.П.Якубинский перенял это выражение и применил его как раз к «целевым причинам» (этого последнего термина он, впрочем, не употреблял). В самом деле, именно причины, совмещающие в себе собственно причину и мотив, цель, как раз и могут представляться в первую очередь «неведомыми», особенно, когда они не связаны с личными действиями и мотивами говорящего человека. [Степанов 1997:237] «Создается, таким образом, смутное, фантастическое представление о всеобщей связи вещей, о всеобщей закономерности, о неведомых причинах всего совершающегося, о роке, судьбе и т.п.» [Якубинский 1953:263].

Таким образом, в содержание концепта *бедность* входят следующие первичные понятийные признаки:

1. бедность изначально соотносилось с понятием «беда» – «притеснение, гонение»;
2. значение бедность соответствует «вынужденный подчиниться силе»;
3. бедность имеет такие дефиниции как «бить, мучить, страдать»;
4. бедный соотносится с понятием «несчастный».

В работе выделенные первичные понятийные признаки «притеснение; гонение», «бить», «вынужденный подчиниться силе» следует признать менее значимыми для современного русского сознания молодежью. Значения «несчастный», «беда», «страдать, мучить» можно обнаружить в данных, полученных эмпирическим путем при проведении серии экспериментов, тем самым следует признать выделенные признаки актуальными для молодежного сознания русских респондентов.

Этимологический словарь английского языка on-line дает следующие сведения о развитии лексемы *poverty*:

*poverty* – с. 1175, from O.Fr. *poverté*, from L. *paupertatem* (nom. *paupertas*) “poverty”, from *pauper* (see poor);

*poor* – с.1200, from O.Fr. *poure* (Fr. *pauvre*), from L. *pauper* “poor”, perhaps a compound of *paucus* “little” and *parare* “to get”.

Английская лексема *poverty* и французское слово *pauvreté* взяты из древне-французского языка *poverté*, которая, в свою очередь, заимствована из латинского *paupertas*, *pauper*. Корень *rau-* показывает, что изучаемая лексема относится к индо-европейской группе языков.

Исследователь М.М. Маковский проследил путь становления латинского слова *pauper* «бедный» - *rau-paro-s* – «мало получающий». Первый элемент соотносится с лат. *paucus* - «мало», гот. *fawai*, др. *far* «мало» (ср. ие. *peu-* «бить, резать»), а второй с лат. *parare* «брать, получать»; ср. др. *fatoekr*, дат., шв. *fattig* «бедный» (букв. «мало берущий») [Маковский 1996]

Суммируя результаты проанализированных источников, мы смогли выделить и проследить некоторые пути становления значений лексем:

1. бедность соотносится с латинским словом *paupertas* «бедность»;
2. бедность имеет дефиницию «мало берущий», «мало получающий».

На основе первичных понятийных признаков, можно сделать вывод, что в ядре исследуемого концепта оказывается смысл, существующий и в наши дни – «бедность, мало получающий». Именно этот смысл становится основным значением лексем *poverty* (в английском языке) и *pauvreté* (во французском языке). Значение, имеющее индоевропейские корни (ср. ие. *peu-* «бить, резать») отмирает.

В заключение необходимо отметить, что все три лексемы *бедность*, *pauvreté* и *poverty* имеют индоевропейские корни, которые с течением времени исчезли. Основной смысл исследуемых лексем пришел в средние века и сохранил свое основное значение.

### 2.1.2. Номинативное поле концепта

Общепризнанным является факт, что словарные дефиниции лексических единиц коррелируют с представлениями о некотором понятии, существующем в сознании носителей языка данной лингвокультуры, отражают языковую ментальность носителей данного языка. Понятийная система, содержащаяся в лексике языка, этносемантически маркирована, поскольку связана неразрывно с культурой носителей данного языка.

Толковые словари репрезентируют понимание того или иного понятия с точки зрения обыденного, обиходного сознания [Панченко 1999: 16].

Основными способами прямой номинации концепта *бедность* в русском языке оказались такие лексемы – *бедность*<sup>17</sup>, *бедный*<sup>112</sup>, *бедненький*<sup>2</sup>, *бедно*<sup>9</sup>, *бедноватый*<sup>1</sup>, *беднота*<sup>22</sup>, *бедняга*<sup>11</sup>, *бедняжка*<sup>4</sup>, *бедняк*<sup>7</sup>, *бедняцкий*<sup>2</sup> (частотность представлена по данным словаря Л.Н. Засориной).

Концепт *бедность* также представлен производными словообразовательными единицами: *беднейший*, *бедненько*, *бедновато*, *беднячка*, *беднячество*, *бедняцко-средняцкий*, *бедняжечка*, *безбедный*, *безбедно*,

пребедный, пребедно, беднеть, забеднеть, обеднеть, обеднение, обеднелый, обеднить, обеднять, обедняться, обедненный, обедненность, пребедниться, пребедняться, пребедниваться.

Ядро концепта объективируется в русском языке лексемой «бедность». Толковые словари дают возможность судить о семантике лексемы, репрезентирующей концепт «бедность». Отметим, что по данным словаря русского языка С.И. Ожегова (1984) существительное «бедность» относится к прилагательному «бедный», которое имеет значения:

1. неимущий. *Бедный человек.*
2. перен. имеющий недостаток в чем.-н., скудный. *Бедная природа.*
3. несчастный, жалкий. *Бедный, он так болен.* // сущ. Бедность (к 1 и 2 знач.).

В толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова (1935) представлены две семемы лексемы «бедность»:

1. отвлеч.сущ. к бедный в 1, 2, 3 и 4 знач. (·книж. ). Бедность воображения;
2. нужда, недостаток. Жить в бедности.

В свою очередь дефиниции лексемы «бедный» представлены следующим образом в толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова (1935):

1. Обладающий очень скудным достатком, неимущий. Бедный человек.
2. Скудный, однообразный. Бедна природа на севере. Бедная фантазия.
3. Имеющий недостаток в чем-нибудь, содержащий в себе мало чего-нибудь. Пища, бедная витаминами, может вызвать цингу.
4. Дешевый, незатейливый, простой. Бедно обставленная комната.
5. Несчастный, возбуждающий жалость, сострадание. «Бедная! как она мало жила, как она много любила.» Некрасов.

Семантика лексемы «бедность» в словаре В. Даля также отображается в толковании слова «бедный», где «бедность» – состояние бедного; недостаточность, неимущество, убожество, скудость, нищета, голя, нагота, досада, обида, огорчение, неудача. Бедность не стыд, или не порок.

Современный толковый словарь под редакцией С.А. Кузнецова (2002) предлагает следующие дефиниции лексем «бедность»:

1. Состояние, положение бедняка, нужда (1 зн.) Жить в бедности.
  2. Убожество, неприглядность. Бедность обстановки.
- Недостаточность чего-л., скудность в ч.-л. Бедность воображения. и «бедный»: 1. Не имеющий достаточных или необходимых средств к существованию; неимущий и малоимущий. Бедные слои населения // Характерный для такого состояния. Бедный ужин.
2. (чем) небогатый по содержанию, средствам выражения, составу и т.п. Бедная растительность. Провинциальная жизнь бедна событиями.

3. Вызывающий сострадание; несчастный (1 зн.). Им, бедным, так плохо без детей.

Анализ словарных дефиниций приводит к выводу, что в словарях русского языка представлены следующие семемы лексемы *бедный*:

1. не имеющий достаточных средств к существованию;
2. выражающий убогость, скудность; имеющий дешевый вид.
3. обладающий недостаточным содержанием чего-либо.
4. вызывающий жалость.

Соответственно, такие же концептуальные признаки будет иметь и существительное *бедность*. Итак, концепт *бедность* репрезентирован в русском языке 4 значениями:

1. материальное: неимущий; обладающий очень скудным достатком; состояние, положение бедняка, нужда.

2. качественное: имеющий недостаток в чем-нибудь, скудный, однообразный; дешевый, незатейливый, простой; убогость, неприглядность.

3. количественное: содержащий в себе мало чего-нибудь; небогатый по содержанию, средствам выражения, составу;

4. эмоциональное: вызывающий жалость.

Каждая семема своими семемами отражает концептуальные признаки, образующие содержание исследуемого концепта. Из сем значений ключевых лексем *бедность*, *бедный* мы можем выделить следующие концептуальные признаки изучаемого концепта:

1. бедность подразумевает нищенское материальное состояние человека;

2. бедность является состоянием бедного;

3. бедность выражает недостаток чего-либо:

a) может быть дешевой;

b) может быть убогой; скудной

c) может быть простой;

d) может быть однообразной; незатейливой; неприглядной;

4. бедность выражает недостаточность содержания чего-либо; может быть небогатой по составу, средствам выражения;

5. бедность вызывает жалость.

Семантический анализ особенностей ключевого слова *бедность* в английском языке представляет особый интерес. В английском языке концепт представлен ключевыми лексемами *poverty*, *poor*, а также производными словообразовательными единицами *poorly*, *poorness*.

Современные словари отмечают у лексемы «poverty» следующие значения:

1. having little money; not having and not able to get the necessities of life.
2. deserving or needing help or sympathy: *The poor little puppy had been abandoned.*
3. small in quantity: *a supply of well-qualified science teachers; a*

*country poor in minerals*. 4. low in quality: poor soil, in poor health. [Oxford Student's dictionary of current English by A.S. Hornby (1984)]

1. the condition or quality of being poor; indigence; need. 2. deficiency in necessary properties or desirable qualities, or in a specific quality, etc.; inadequacy (poverty of the soil, poverty of imagination). 3. smallness in amount; scarcity; paucity. [Webster's New World Dictionary by B. David]

1 a : the state of one who lacks a usual or socially acceptable amount of money or material possessions b : renunciation as a member of a religious order of the right as an individual to own property 2: scarcity, dearth 3 a: debility due to malnutrition b : lack of fertility

1 a : lacking material possessions b : of, relating to, or characterized by poverty 2 a : less than adequate : meager b : small in worth 3 : exciting pity <you *poor* thing> 4 a : inferior in quality or value b : humble, unpretentious c : mean, petty

5: lean, emaciated 6 : barren, unproductive -- used of land 7 : indifferent, unfavorable 8 : lacking a normal or adequate supply of something specified -- often used in combination <oil-*poor* countries>[ Merriam-Webster Online Dictionary]

В словарях английского языка представлены следующие семы лексемы *poor*:

1. испытывающий недостаток материальных средств;
2. характерный для бедности;
3. небогатый по содержанию;
4. низкий в цене;
5. плохой по качеству;
6. выражающий скудность, убогость, мелочность;
7. вызывающий жалость; нуждающийся в помощи и симпатии.

Таким образом, концепт *poverty* репрезентирован в русском языке 5 значениями:

1. материальное: бедность является состоянием бедняка; состояние человека, который испытывает недостаток социально приемлемого количества денег или материальных благ; нужда, нищета; имеющий мало денег; недостаток, нехватка.

2. качественное: бедность выражает отсутствие необходимых свойств или желаемых качеств; плохой по качеству; простой, недорогой; неблагоприятный; мелочный; скудный; посредственный; убогий; не отвечающий требованиям; небогатый по содержанию; являющийся неплодородным, непродуктивным; недостаточность.

3. количественное: содержащийся в небольшом количестве; низкий по цене; малое количество.

4. физическое: слабость из-за недоедания; истощенный;

## 5. эмоциональное: вызывающий жалость.

Полученные наборы семантических признаков одного языка можно сравнить с набором семантических признаков эквивалентного концепта другого языка. Такое сравнение, прежде всего, выявляет национальную специфику в составе и удельном весе семантических признаков эквивалентных концептов разных языков. Контрастивные методы дают исследователю возможность выявить общие когнитивные компоненты в концептах сравниваемых национальных концептосфер, обнаружить различия в них, а также, что очень важно – обнаружить отсутствие некоторых когнитивных компонентов в концепте одной из сравниваемых культур [Попова, Стернин 2003: 78].

Сопоставляя набор дефиниций концепта, обозначенного в русском языке лексемой *бедность*, а в английском языке лексемой *poverty*, мы выявляем следующие различия в семемах представленных концептов, где лексема *poverty* имеет значение, используемое носителями английского языка: бедность – это слабость из-за недоедания.

Таким образом, физическое значение признается нами ярким, оригинальным и сугубо национальным, присущим английскому сознанию.

Проведенный анализ выявляет и большое сходство семантического содержания концептов русской и английской наций: материальное, качественное и количественное значения частично совпадают в русском и английском языках, что делает возможным перевод с одного языка на другой.

Из сем значений ключевых лексем *poverty*, *poor* мы можем выделить следующие концептуальные признаки изучаемого концепта:

1. бедность является состоянием бедняка;
2. бедность может быть социально обусловлена;
3. бедность – это недостаток денег, материальных благ;
4. бедность выражает недостаток чего-либо:
  - a) может быть простой, недорогой; низкой по цене;
  - b) может быть мелочной, скупой; скудной;
  - c) может быть посредственной, убогой;
  - d) может быть неплодородной, непродуктивной; небогатой по содержанию;
5. бедность выражает отсутствие необходимых свойств или желаемых качеств;
6. бедность вызывает жалость;
7. в состоянии бедности человек испытывает слабость из-за недоедания.

Французский словарь – Dictionnaire Alphabetique et Analogique de la langue Francaise par Paul Robert предлагает три семемы лексемы «*pauvreté*»:

1. Etat d'une personne qui manque de moyens matériels, d'argent, insuffisance de ressources. Loc. prov. *pauvreté n'est pas vice*. // Aspect pauvre, miserable. *La pauvreté d'un quartier ouvrie*.

2. Insuffisance matériel ou morale. *Pauvreté du sol. Pauvreté intellectuelle*.

3. Une pauvreté – action ou parole basse, ridicule ou specialt. chose commune, vulgaire, banale ou insignifiante dans le domaine intellectuel, littéraire.

(В этой связи хочется отметить, что абстрактные существительные во французском языке всегда употребляются с определенным артиклем (la, Le), в данном же случае приводится толкование сущ. “pauvreté” с неопределенным артиклем “une”).

Dictionnaire Robert предлагает следующие дефиниции прилагательного “pauvre”:

1. (Attribut ou épithète après le nom). Qui manque du nécessaire ou n'a que le strict nécessaire ; qui n'a pas suffisamment d'argent pour subvenir à ses besoins. *Il est très pauvre. Pauvre comme Job*.

2. (Choses). Qui a l'apparence de la pauvreté. *Une pauvre maison*.

3. Pauvre de: qui n'a guère de - *Pauvre d'esprit*. // Pauvre en – *Un village pauvre en distractions*.

4. Qui est insuffisant, fournit ou produit très peu. *Terre pauvre*.

5. (Épithète avant le subst.). Qui inspire de la pitié. *Un pauvre malheureux*.

6. Pitoyable, lamentable. *C'est un pauvre type*.

N. 1. Un pauvre, une pauvre (vieilli) : personne qui vit de la charité publique.

2. Les Pauvres (opposé à riches) : les personnes sans ressources, qui ne possèdent rien.

Исходя из данных словаря, мы смогли выделить следующие признаки значений лексемы «pauvreté.»:

1. Бедность – это нехватка материальных средств.

2. Бедность выглядит убого.

3. Скучность и ограниченность бедности.

4. Бедность означает низкое или смешное действие или слово, и банальный, вульгарный, незначительный поступок (область литературы, духовной жизни).

5. Жалкий, ничтожный.

В нашей работе выявлено значение лексемы “pauvreté - низкое или смешное действие или слово, и банальный, вульгарный, незначительный поступок, касающийся области литературы”, которое не дается ни одним русским толковым словарем. Таким образом, мы столкнулись в нашем исследовании с явлением лакунарности.

И.А. Стернин выделяет: лексические, семантические и когнитивные (концептуальные) лакуны.

Лексическая лакуна есть отсутствие слова или устойчивые словосочетания, ФЕ в лексико-семантической системе языка при наличии соответствующей потенциальной семемы в условиях имеющейся в языке лексической парадигмы («старожены», «пылесосу») и при наличии концепта. В этом случае нет лексемы.

Семантическая лакуна – отсутствие слова и семемы («подойти и заговорить», «спускаться с крутизны на веревке») при наличии концепта. В этом случае нет слова в целом, то есть в языке вообще не представлено соответствующее значение.

Когнитивные (концептуальные) лакуны — отсутствие слова и концепта (лакуна названа когнитивной потому, что соответствующее явление не познано народом, не концептуализировано (приватность, уединенное молчание на природе, политическая корректность, толерантность, качество жизни).

В данном случае мы имеем дело с семантической немотивированной межъязыковой лакуной, где мотивированные лакуны – отсутствие соответствующего предмета или явления в национальной культуре (лапти, щи, матрешка, балалайка, вечер пятницы, суббота и воскресенье), немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета (сутки, кипятик, добрый, вечер после работы).

Можно ли говорить об отсутствии концепта в случае межъязыковой лексической лакунарности? По мнению И.А. Стернина - можно, но только применительно к мотивированным лакунам.

Концепты, представленные немотивированными лакунами, есть сознании русского человека, он, несомненно, выделяет соответствующие явления в окружающей действительности, оперирует ими как мыслительными единицами в процессе мыслительной деятельности, но эти концепты не имеют в русском языке стандартного языкового выражения. Вероятно, это коммуникативно нерелевантные концепты, которые являются одновременно неустойчивыми. Общая причина отсутствия для имеющихся концептов средств системной языковой объективации несомненно - отсутствие коммуникативной потребности, в результате чего не осуществлена номинация [Стернин 2004:45].

Суммируя результаты проанализированных источников, можно сделать вывод, что приведенные дефиниции толковыми русскими и французским словарями совпадают в определении убогости, скудности, ограниченности бедности, однако французский словарь, как и любое западное общество, настаивает на материальной стороне вопроса, что отражает западный склад ума, в то время как русское мышление больше стремится к чувственно-эмоциональной трактовке. Наличие явления лакунарности говорит о национальной специфике мышления, которая обусловлена не национальным языком, а национальной действительностью.

В результате сопоставления концептуальных признаков содержательных минимумов понятий *бедность/poverty/ pauvreté* мы приходим к выводу, что семантическое представление обсуждаемых лексем оказывается схожим и различным для русских и английских носителей языка в признаках, представленных в таблице 2.

Концептуальные признаки лексем *бедность/poverty/ pauvreté*

Т а б л и ц а 2

признак	Англ.яз	Рус.яз	Франц.яз
1. состояния бедности, нужды	+	+	+
2. низкий материальный достаток	+	+	+
3. дешевизна/низкая цена	+	+	+
4. убогость/простота/скудность	+	+	+
5. отсутствие необходимых свойств или желаемых качеств;	+	+	+
6. недостаточность содержания чего-либо	+	+	+
7. социально обусловленный	+	-	+
8. скупость	+	-	-
9. непродуктивность/неплодородность	+	-	+
10. жалость	+	+	+
11. слабость из-за недоедания	+	-	-
12. небогатый по составу	-	+	+
13. вульгарный, незначительный поступок	-	-	+
14. жалкий, ничтожный	-	-	+

При лексикографическом описании содержательного минимума концепта *бедность* признаки 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10 совпадают и являются актуальными для сознания носителей русского, английского и французского языков. Основное значение, обозначенное в словарях, в целом выражает общее понимание бедности – «это нужда, состояние бедного». Из таблицы также очевидно, что лексикографическое представление концепта *бедность* оказывается различным для сопоставляемых языков в следующих положениях:

1. В английских дефинициях существенным конкретизирующим признаком является факт отсутствия денежных средств, что для русских носителей языка оказывается менее релевантным, где бедность для русского человека – «это обладание скудным достатком, бедный – не

имеющий достаточных или необходимых средств к существованию; неимущий и малоимущий».

2. Концептуальный признак 7 принадлежит английскому сознанию, где понятие бедности зависит от общества, оно социально обусловлено. Яркий показатель того, что бедность является не личной, индивидуальной проблемой, а проблемой человеческого сообщества, решаемой всем обществом. Для русского сознания проблема бедности остается личной.

3. В лексикографических источниках французского языка обращают на себя внимание концептуальные признаки 13 и 14. Лексема *pauvre* имеет признаки: 1) вульгарный, незначительный поступок и 2) жалкий, ничтожный. Они придают пренебрежительный оттенок по отношению к людям с низким материальным достатком.

3. Сопоставление лексикографических толкований *бедности* в английском, русском и французском языках свидетельствует также о большой дефиниционности иноязычных изданий, в определениях которых присутствует набор предикативных сем, отражающих существенные концептуальные признаки денотата, степень представленности семантических признаков в дефинициях *бедности* выше в иноязычной лексикографии. Как справедливо отмечает Н.А.Красавский, предлагаемые «составителями филологических словарей русского языка словарные дефиниции нередко содержат минимум информации, не позволяющий читателю увидеть различия между толкуемыми родственными понятиями» [Красавский 1998: 16].

Суммируя результаты проанализированных источников, можно сделать вывод, что языковое обозначение *бедности* может быть сформировано из понятий: *состояние нужды, нехватка денег, убогость, непродуктивность и недостаточность содержания чего-либо*.

Принимая за основу положение И.А. Стернина о том, что концепт имеет «многокомпонентную и многослойную основу», где «к ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью...», более абстрактные признаки составят периферию концепта», то представленные в таблице 1, 2, 4, 5 признаки можно считать составляющими прототипическое ядро концепта *бедность*: они отражают самое общее, стандартизированное представление говорящих о данном феномене, абстрагируясь от большого количества деталей, составляющих концепт.

Дополняют словарные значения данные словарей синонимов. Чаще всего синонимы вербализуют отдельные когнитивные компоненты концепта. Основываясь на данных словаря синонимов под ред. А.П. Евгеньевой (1975) мы можем выделить 4 группы синонимов, относящихся к разным концептуальным слоям:

1. Бедность, как отсутствие достаточных или необходимых средств к существованию, может различаться по признаку степени, где бедность – недостаточность средств к существованию; нищета – крайняя степень бедности, полное отсутствие средств к существованию; скудость – крайняя ограниченность средств существования, в настоящее время слово несколько устарело и употр. редко; убожество – состояние нищеты; крайность (устар.) для обозначения крайней степени бедности.

2. Бедность может выражать отсутствие или недостаточность, непригодность, устарелость, ветхость и т.д. вещей первой необходимости, предметов обихода.

3. Бедность, как ограниченность, недостаточность в каком-л. отношении или крайняя недостаточность в том, что составляет сущность явления, различается по признаку степени недостаточности и важности и имеет следующие синонимы: нищета и нищенство подчеркивают крайнюю степень недостаточности чего-л.; слово скудость употребляется реже и преимущественно в литературной речи; слово убожество имеет усилительный характер и указывает на крайнюю незначительность или почти полное отсутствие того, что является особенно важным.

4. В свою очередь, бедность в значении предмет бедности выступают следующие синонимы: беднота – люди, не имеющие достаточных средств к существованию; нищета – те, кто не имеет никаких средств к существованию, не имеет заработка, а часто и жилья; голь, голытьба – совершенно нищие люди; оба последних слова имеют усилительный характер и употр. иногда с пренебрежительно-уничижительным оттенком, причем слово голь часто в сочетании голь перекатная.

Анализ данных словарей синонимов позволяют сделать вывод, что бедность представлена как состояние, различающееся по признаку степени, где нищета, скудость, убожество, нужда, убогость и крайность являются последней степенью бедности.

Словарь синонимов З.Е. Александровой включает в синонимический ряд такие единицы, как: 1. необеспеченность, нужда, нищенство; недостатки, скудность (уст.), нагота и босота (уст.), безденежье. 2. недостаточность, недостаток, неполнота, убогость, убожество, мизерность.

В семный состав лексемы *бедность* входят следующие структурные единицы:

1. бедность – это состояние нужды, безденежья.

2. бедность может принимать различные формы: от необеспеченности до крайней степени недостаточности.

3. бедность выражает убогость, недостаточность содержания чего-либо.

4. бедность может выражать непригодность, ветхость вещей первой необходимости.

5. бедность приносит чувство неудовольствия и раздражения.
6. состояние бедности часто сопровождается обидой и огорчением.
7. бедность предполагает отсутствие удачи.
8. состояние крайней бедности (голь, нагота, босота) вызывает чувство презрения.

Так, в англо-русском словаре синонимов А.И. Розенманна и Ю.Д. Апресяна предлагается рассмотреть следующие группы синонимов лексемы *poverty*: *poverty, indigence, want, destitution, privation, penury* «состояние, вызываемое отсутствием достаточных или необходимых средств к существованию или отсутствием обычных жизненных удобств», бедность, стесненные обстоятельства, нужда, нищета, лишения.

*Poverty* (бедность, противоположно *richness* 'богатство') является наиболее общим по значению словом и может обозначать как недостаточную обеспеченность, отсутствие комфорта, ограниченность материальных возможностей, так и крайнюю нужду, нищету.

*Indigence* (стесненные обстоятельства, противоположно *affluence* 'изобилие') предполагает материальные трудности, недостаток средств для поддержания скромного образа жизни, но никогда не обозначает крайней бедности.

*Want* и *destitution*, в противоположность *indigence*, обозначают крайнюю нужду. При этом *want*, в отличие от *poverty*, описывает и состояние, являющееся результатом отсутствия средств, и само отсутствие или недостаток материальных средств, необходимых для нормального существования: *to fall into want* впасть в нужду; *to live in want* жить в нужде; *to die of want* умереть в нищете.

*Destitution* обозначает последнюю стадию бедности, спутниками которой являются полуголодное существование, отсутствие крова.

*Privation* (лишения) шире по значению, чем другие синонимы ряда, и обозначает всякий недостаток жизненных удобств, независимо от того, является ли он следствием суровых условий жизни или результатом того, что человек не располагает необходимыми материальными средствами.

*Penury*, наоборот, уже по значению, чем другие синонимы ряда, и обычно обозначает крайнюю бедность, являющуюся скорее результатом недостатка или полного отсутствия денег, чем результатом отсутствия материальных средств вообще.

Электронная версия британского словаря Merriam-Webster Online Thesaurus выделяет следующие компоненты семантической структуры концепта *poverty* и дает следующие значения каждому из них:

*poverty, indigence, penury, want, destitution mean the state of one with insufficient resources.*

*Poverty may cover a range from extreme want of necessities to an absence of material comforts <the extreme poverty of the slum dwellers>.*

*Indigence* implies seriously straitened circumstances <the indigence of her years as a graduate student>.

*Penury* suggests a cramping or oppressive lack of money <a catastrophic illness that condemned them to years of penury>.

*Want* and *Destitution* imply extreme poverty that threatens life itself through starvation or exposure <lived in a perpetual state of want> <the widespread destitution in countries beset by famine>.

Таким образом, основное значение, обозначенное в том и другом словаре под номером 1, выражает то общее понимание бедности, которое присуще носителям, как русского, так и английского языка: бедность выражает отсутствие достаточных средств к существованию. Синонимы, представленные в рамках этого значения в той и другой словарной статье, достаточно однородны по своей семантике и выражают различные оттенки бедности. Как и в русском языке синонимы отличаются друг от друга по признаку степени: в английском языке наблюдается более плавный переход – бедность – стесненные обстоятельства – крайняя нужда – крайняя бедность – последняя стадия бедности. В русском языке нет точной и яркой лексемы, выражающей среднюю степень бедности, но представлен большой выбор лексем, выражающих последнюю степень бедности.

Словари синонимов английского языка предлагают гораздо большее количество лексем, синонимичных лексеме *poverty*. Так, в электронной версии британского словаря *Wordsmyth Dictionary Thesaurus* выделены следующие компоненты структуры изучаемого концепта:

1. the condition of being poor or lacking the necessary means of support; *indigence* or *want*;

*Penury*, *want*, *need*, *indigence*, *necessity*, *misery*, *hardship*, *privation*, *pinch*, *strait*, *destitution*, *deprivation*, *impoverishment*, *beggary*, *abjection*;

2. *scarcity* or *insufficiency*, *dearth*;

*Scarcity*, *penury*, *deficiency*, *shortage*, *want*, *dearth*, *insufficiency*, *paucity*, *privation*, *lack*, *absence*, *stint*;

3. *lack of productiveness* or *fertility*.

*Impoverishment*, *infertility*, *meagerness*, *destitution*, *privation*, *woe*, *exhaustion*, *bareness*.

В ходе анализа данных словарей синонимов, мы выделили следующие семы, входящие в семантическую структуру лексемы *poverty*:

1. бедность является состоянием бедного: *penury*, *want*, *need*, *indigence*, *necessity*, *misery*, *pinch*, *strait*, *destitution*, *beggary*, *need*, *neediness*, *pauperism*, *impetuousness*, *necessitousness*, *pennilessness*;

2. бедность предполагает скудость, недостаточность: *scarcity*, *deficiency*, *shortage*, *want*, *dearth*, *insufficiency*, *paucity*, *privation*, *lack*, *absence*, *stint*, *deficit*, *inadequacy*, *vacancy*, *meagerness*, *exiguit*;

3. бедность может выражать отсутствие плодородности: aridity, impoverishment, infertility, barrenness, bareness, depletion, exhaustion;
4. состояние бедности – это состояние унижения: abjectio;
5. состояние бедности порождает долги: debt;
7. бедность сопряжена с тяготами жизни, лишениями: privation, hardship, hard spot, deprivation;
8. состояние бедности приводит к одиночеству, пустоте: emptiness;
9. бедность приводит к голоду: starvation, famine, exhaustion;
10. состояние бедности - это состояние беды и горя: deep water, woe, wretchedness;
11. бедность ведет к скупости: penuriousness, pinching, belt-tightening.
12. бедность приводит к банкротству и финансовому спаду: bankruptcy, insolvency, economic distress, financial distress, reduction, underdevelopment.

Часть сем, выделенных нами при анализе русских и английских лексем, совпадает. К совпавшим семам относятся: *бедность является состоянием бедного, выражающее отсутствие необходимых средств к существованию; бедность может принимать различные формы: от необеспеченности до крайней степени недостаточности; бедность предполагает недостаточность содержания чего-либо.* Однако в семантической структуре русской лексемы не отражены такие семы, как: *бедность может выражать отсутствие плодородности, продуктивности; бедность сопряжена с лишениями, голодом, долгами; состояние бедности приводит к одиночеству, пустоте, скупости и банкротству; состояние бедности – это состояние беды и горя; бедность унижительна.*

Структура английской лексемы *poverty* не содержит семы: *бедность может выражать непригодность, ветхость вещей первой необходимости; бедность приносит чувство неудовольствия и раздражения; состояние крайней бедности (голь, нагота, босота); бедность предполагает отсутствие удачи; состояние бедности часто сопровождается обидой и огорчением.* Интересно при этом рассмотреть эмоции, вызываемые состоянием бедности в английском и русском сознаниях. В сознании английского народа лексема *poverty* соотносится с состоянием унижения (abjection). Русская бедность основывается на чувствах обиды, досады. Постепенно чувство досады и разочарования от обиды проходит, но остается общий негативный эмоциональный фон, который переходит в чувство «оскорбленности».

Обида – это состояние, вызванное чувством жалости к себе из-за морально-этических притязаний к другому лицу. Иными словами, обида возникает в том случае, когда другой человек оказал недостаточное внимание (не справился о самочувствии в период болезни), недостаточное уважение (не поздоровался первым; отвернулся, чтобы не здороваться; дал низкую оценку моих преимуществ, достоинств), недостаточное доверие

лицу (не дал шанс карьерному росту), которое рассчитывало на иную степень внимания, уважения, доверия к своей персоне, чем она была проявлена на самом деле [Зализняк 1999: 103].

Обида, таким образом, порождается несоответствием действительных результатов ожидаемому поведению человека, т. е. обидевшийся человек обнаруживает несоответствие между его предположением о должном поведении и тем, что он увидел воочию [Кусов 2004: 103].

Французский словарь – Dictionnaire Alphabetique et Analogique de la langue Francaise par Paul Robert (on-line) предлагает для анализа большое количество синонимов:

aridité, banalité, bassesse, besoin, carence, chétivité, crotte, débine, dèche, défaut, déficience, dénuement, détresse, disette, embarras, étroitesse, fadaise, faiblesse, gêne, généralité, gueuserie, impécuniosité, indigence, ineptie, infécondité, infertilité, insuffisance, maigreur, malheur, manque, médiocrité, mésaise, mesquinerie, minceur, misérable, misère, mistoufle, modicité, mouise, mouscaille, nécessité, niaiserie, panade, panne, paupérisme, pénurie, petitesse, pétrin, platitude, poncif, pouillerie, privation, prolétariat, prosaïsme, purée, ruine, sécheresse, siccité, stérilité, tristesse.

В ходе исследования авторы словарной статьи предлагают рассмотреть данные таблицы 3, в которых синонимы расположены по убыванию частотности употребления.

Т а б л и ц а 3

**Classement des synonymes**

misère	
indigence	
manque	
besoin	
dénuement	
faiblesse	
défaut	
pénurie	
dèche	
carence	
gêne	
médiocrité	
disette	
platitude	

Продолжение табл. 3

embarras	■
petitesse	■
privation	■
purée	■
insuffisance	■
stérilité	■
banalité	■
malheur	■
déficiencia	■
bassesse	■
détresse	■
aridité	■
mouise	■
niaiserie	■
maigreur	■
nécessité	■
minceur	■
mouscaille	■
panade	■
paupérisme	■
débine	■
fadaise	■
pouillerie	■
généralité	■
infertilité	■
infécondité	■
siccité	■
mesquinerie	■
tristesse	■
misérable	■
modicité	■
impécuniosité	■
poncif	■
mistoufle	■

gueuserie	■
prolétariat	■
prosaïsme	■
mésaise	■
crotte	■
pétrin	■
ruine	■
chétivité	■
ineptie	■
sécheresse	■
panne	■
étroitesse	■

В ходе анализа данных словарей синонимов, мы выделили следующие семы, входящие в семантическую структуру лексемы *pauprete*:

1) бедность – нищета: *gueuserie, misérable, paupérisme, dénuement, pénurie, misère*;

2) нужда: *nécessité, déficience, insuffisance, petitesse, gene, besoin, manqué, indigence*;

3) повреждение: *panne, défaut*;

4) ограниченность, умеренность: *étroitesse, modicité*;

5) черствость, резкость: *sécheresse, aridité, détresse*;

6) глупость, идиотизм, нелепость: *ineptie, niaiserie, banalité, médiocrité*

7) слабый здоровьем, чахлый, худой: *chétivité, minceur, maigreur, mouise, faiblesse*;

8) потеря всего: *guine, privation*;

9) затруднительное положение: *pétrin, crotte, embarras*;

10) нелепость, банальность: *prosaïsme, fadaise*;

11) пролетариат: *prolétariat*;

12) общее место: *gueuserie, généralité*;

13) грусть, печаль: *tristesse*;

14) мелочность, скардность: *mesquinerie*;

15) вшивость, грязь: *pouillerie*;

16) оскорблять: *débine*;

17) неплодородность: *infertilité, infécondité, stérilité*;

18) низость: *bassesse*;

19) несчастье: *malheur*;

20) пошлость: *platitude*;

21) дефицит: *carence, disette*.

Самая многочисленная группа синонимов, входящая в семный состав лексемы *rauvrete*: *бедность – это состояние нужды – 13,3%*. Признак *бедность предполагает нищенское существование* составляет 10%. В семантическую структуру лексемы *rauvrete* также входят семы: *в состоянии бедности развиваются болезни – 8,3%*; *для бедности характерны глупые поступки – 6,6%*; *бедность означает неплодородность почв – 5%*; *бедность – это затруднительное положение – 5%*; *для бедности характерны грубость, жесткость – 5%*.

### 2.1.3. Паремии как средство объективации концепта

У каждого народа с давних времён в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют паремии. Они привлекают говорящих своей семантической ёмкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Как представляется, эти единицы образуют одну из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс полноценной коммуникации носителей одного языка. Под паремиями понимаются вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркёрами ситуаций или отношений между реалиями.

Обращение к пословично-поговорочному фонду языка способствует наиболее полному описанию всех сторон концепта, раскрытию его национально-культурных особенностей. Пословицы показывают не только отношение к какой-то конкретной ситуации, они дают возможность выявить специфику оценочных предпочтений общества и их мотивировку, установить систему ценностных ориентаций культуры, определить совокупность господствующих норм культуры определенного народа. [Савенкова 2000: 103]

По мнению В.И. Карасика именно нормативные ситуации отражены в языке и в наиболее эксплицитном виде представлены в пословицах, которые в сжатом виде содержат наиболее существенные предписания и оценки поведения людей. [Карасик 2002: 31]

Анализ паремий и афоризмов дает исследователю информацию прежде всего о содержании интерпретационного поля концепта.

Интерпретационное поле концепта составляют многочисленные его оценки и трактовки, стереотипные мнения и суждения, выстраиваемые на базе концепта, которые высказывались и высказываются разными людьми и имеют хождение в обществе.

Анализ интерпретационного поля показывает, как шло развитие признаков концепта по мере его осмысления в разное время, в разных

обстоятельствах, как относились или относятся к тому или иному концепту разные группы людей и отдельные люди.

Разумеется, признаки, извлеченные из интерпретационного поля, образуют периферию концепта, его поверхностные слои, быстро изменяющиеся с течением времени и изменением обстоятельств, но без них содержание изучаемого концепта остается недостаточно полным. [Попова, Стернин 2003: 129,130]

Для нашего исследования отобраны 149 пословиц, из них 62 русских и 87 французских. Анализ пословичных выражений французского и русского языков позволил нам выделить 32 когнитивных признака, из них относящиеся только к русскому сознанию – 7, французскому – 11.

В нашем исследовании обнаружены следующие инвариантные значения (паремические представления о бедности) в русском и французском языках. Разные аспекты этого концепта объективированы в пословичных выражениях, сохраняемых в фольклорных и литературных текстах:

#### 1.Неприхотливость бедности.

1. Бедному да вору - всякая одежда впору.
2. У бедного и два гроша - куча хороша.
3. Богатый не по два раза обедает, а и бедному мосол - он и сыт и весел.
4. Богатый бедного не кормит, а все сыты бывают.
5. Au pauvre, un oeuf vaut un boeuf. У бедняка яйцо стоит быка.
6. A pauvre soeur, petit souhait. У бедного сердца маленькое желание.

#### 2.Поучительность бедности.

1. Бедность учит, а счастье портит.
2. Бедный знает и друга и недруга.

#### 3.Беспечность бедности.

1. Бедный песни поет, а богатый только слушает.
2. Богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет да заснет.

#### 4.Зависть бедности.

1. Бедный по чужому тужит: заботится или завидует, а своего нет.
2. Grasse cuisine, la pauvrete pour voisine. Богатая кухня (пища), бедность для соседа.

3. Бедному нигде места нет. Бедному везде тесно.

#### 5.Осуждение бедности.

1. Нет греха хуже бедности.
2. Бедному зятю и тесть не рад.
3. Бедность не грех, а до греха доводит.
4. Бедность всего хуже. - Pauvrete n'est pas péché, mais c'est bien pire. (Бедность не порок, но всего хуже.)
5. Бедность не порок, а вдвое хуже.

6. Богатство перед богом великий грех, а бедность - перед людьми.
7. При старости бедность всего хуже. Стар да нищ - гниль да свищ.
8. Celui qui est trop pauvre, ne saurait être bien brave. Тот, кто слишком беден, никогда не будет смел (честен, отважен).

9. Il vaut mieux être cocu que pauvre. Лучше быть дураком (рогоносцем), чем бедняком.

10. La pauvreté est une première mort. Бедность – это первая смерть.

11. Donne par la porte au pauvre, te tourne bas par la cheminée. Бедняку подашь через дверь, он отвернется от тебя. (Посади свинью за стол, а она и ноги на стол.)

12. Бедность не порок, а несчастье.

6.Бедность не осуждаема, не обижаема.

1. Бедность не грех, а неволя не смех.
2. Бедного убить - не спасенье нажать.
3. Бедного обижать - себе добра не желать (или: гибели искать).
4. Бедность не стыд, или не порок. C'est pas un vice d'etre pauvre (Это не порок быть бедным). Pauvrete n'est pas vice (Бедность не порок.)Etre pauvre n'est pas un péché (Быть бедняком – не порок).

5. La pauvreté n'est jamais reprochée. Бедность никогда не осуждается.

6. Pauvreté ou vieillesse n'est pas vice. Бедность и старость не порок.

7. Pauvrete n'est pas cruaute. Бедность не жестокость.

8. Pauvrete n'est pas mechancete. Бедность не злоба (озлобленность).

9. Бедность любви не помеха.(фр.)

7.Бог милостив к бедности.

1. И бедный украдет, да его бог прощает.

2. Бедность - святое дело.

3. Бедно живет, да по-божьи.

4. Богатый бедному дивится, чем он живится? Ан бог помог.

8.Щедрость бедности.

1. Что беднее, то щедрее (или: то тчивее).

9.Бедность вызывает безразличие.

1. Никто того не ведает, как (где) бедный обедает.

2. Убыль его (бедняка) никому не бедна (не горька, не обидна).

10.У бедности человеческое лицо.

1. У бедного шуба овечья, а та же душа человечесья.

2. Скуден да нужен человек, а беден бес.

11.Беднота всегда бедна.

1. Богатство на час, а бедность до веку.

12.У бедности нет выбора. Предопределенность беды для бедняка.

2. Бедному Кузеньке и бедная песенка.

3. На бедность и с соседней стрехи каплет.

4. На бедного Макара и шишки валятся.

5. Бедняка даже на верблюде собака кусает.
6. На бедного везде каплет. На бедного и капель падает.
7. На бедняка и кадило гадит.
8. По бедному Захару всякая щепка бьет.
9. Беднякам не приходится выбирать, нищим не приходится привередничать.
10. На бедного - еда да беда.
11. A riche homme, sa vache souvent vele, et au pauvre avorte. У богача корова телится, у бедняка не телится.
12. Riche a marier, pauvre a enterrer. Богатый женится, бедняк умирает.
13. Бедному везде бедно.
14. Бедной девке краса - смертная коса.
15. Il faut rien qu'etre pauvre, pour être exploite. Не нужно ничего делать, чтобы быть бедным, чтобы тебя эксплуатировали (использовали).

### 13. Бедность – состояние бедняка.

1. Бедный в нуже – что жаба в луже. Бесконный и в Цареграде пеш.
2. Мы люди бедны, у нас ворота медны, а вы люди начальные, у вас ворота мочальные.
3. Pauvre comme Job. Беден как Иов.
4. Premier point de la pauvreté, porter en semaine les habits du dimanche. Первый показатель бедности, носить на неделе воскресную одежду.
5. De pauvre eveque pauvre eveche. У бедного епископа – бедная епархия.
6. Repentant l'oiseau qui en pauvre lieu est ne, toujours il se revient. Кающаяся птица, которая родилась в бедном месте, всегда туда и вернется.

### 14. Тяжелая доля у бедности. Бедность приносит страдания и зло.

1. Бедность и мудрого (или: и немудрого) смиряет.
2. Бедность в клюку гнет.
3. Бедность гнет, а счастье ( или: богатство) дмет.
4. Бедность плачет, богатство скачет.
5. Бедность крадет, нужда лжет.
6. Богатому житье, а бедному вытье.
7. Богатый пузатеет, бедный тощает.
8. Богатство дмет, а бедность гнет.
9. Celui qui vient pauvre, vient mauvais. К тому, к кому приходит бедность, приходит и зло.
10. L'homme malade en sa maison est un pauvre a la porte. Больной человек в доме – нищета на пороге.
11. La maladie altère un beau visage, la pauvreté change encore davantage. Болезнь искажает красивое лицо, а бедность изменяет его еще больше.
12. Qui pauvrement se marie s'en repent(repentir) toute sa vie. Кто бедно женится, раскаивается всю свою жизнь.

Каждому свое.

1. Chacun a sa corde a tirer, dans ce pauvre monde. Каждый тянет свою лямку в этом бедном мире.

15. Богат ли беден - все равны перед богом.

1. Богатый не золото ест, а бедный не камень гложет.

2. Le riche et le pauvre sont tous deux pareils dans le cercueil. Богач и бедняк одинаковы в гробу.

3. Все может случиться: и богатый к бедному стучится.

4. Мужик богатеет – в бар идет, барин беднеет – к мужику идет.

16. Бедность всегда в ответе. Бесправие бедности.

1. Денежный грех на богатого, а у бедного все одна шкура в ответе.

2. Богатому идти в суд - трын-трава; бедному - долой голова.

3. Un pauvre ne doit point avoir de colere. Бедняку не стоит возмущаться.

4. Богатый-то с рублем, а бедный-то со лбом.

17. Доверчивость бедности. Наивность б.

1. Beau temps d'hiver, santé de vieil homme, promesse de gentilhomme, qui s'y fie est un pauvre homme. Зимняя хорошая погода, здоровье старого человека, обещания дворянина, человек, который этому доверяется - бедный человек.

18. Старость означает бедность.

1. Beaucoup d'an et barbe grise sont pauvre marchandise. Много лет, седая борода – плохой (бедный) товар.

19. Честность бедности.

1. Pauvre et loyal. Беден и предан.

2. Pauvre et prud'homme. Беден и честен.

20. Бедность тоже имеет свои преимущества. У бедности свое счастье.

1. Celui qui nait pauvre doit avoir bon pied. Тот, кто родился бедным, должен быть очень бодрым.

2. Deux bras et la santé font le pauvre aisé. Две руки и здоровье делают зажиточным бедняка.

3. Enfant et rire, richesse de pauvre. Ребенок и смех- богатство бедняка.

4. Le pauvre se porte mieux que le riche et c'est nécessaire. Бедняк чувствует себя лучше, чем богач и это неизбежно.

5. Qui a la santé n'est point pauvre. У кого есть здоровье никогда не будет беден.

6. Il vaut mieux vivre en secrete pauvrement qu'en grand hasard et peril richement. Лучше жить с тихой молитвой бедно, чем богато в опасности и риске.

7. Vaut mieux être bon fils du pauvre malheureux, que de s'entendre dire batard de l'empereur. Лучше быть хорошим сыном несчастного бедняка, чем внебрачным сыном императора.

8. Богатому телята, бедному ребята. *Enfant, richesse de pauvre.* (Ребенок - богатство бедняка.)

9. *Vaudrait toujours mieux être pauvre fille, que riche femme.* Было бы лучше быть бедной девушкой, чем богатой женщиной.

10. Счастье бедному - алтын; богатому - миллион.

11. *N'est pas pauvre, qui a deux bons bras.* Не будешь бедняком, имея две хорошие (золотые) руки.

#### 21. Праздный образ жизни ведет к бедности.

1. *Chanter au lit, siffler à table, rendent un riche pauvre.* Петь в постели, свистеть в кровати, это все делает богатого бедняком.

2. *Le manger beaucoup et le beaucoup boire, m'a réduit à la pauvreté.* Много есть и много пить доводит до нищеты (бедности).

3. *La pauvreté s'approche à la sourdine de délicate et trop grasse cuisine.* Бедность приближается втихомолку от вкусной (лакомой) и слишком жирной пищи.

4. *Femme qui aime vin rouge et vin blanc aura les joues riches de sang mais ses affaires iront pauvrement.* У женщины, которая любит красное и белое вино, будут щеки с румянцем, но ее дела пойдут плохо.

5. *Celui qui dejeune trop bien, veut avoir pauvre souper.* Тот, кто очень хорошо завтракает, хочет иметь плохой ужин.

6. *Le jeu, la femme et vin friand font l'homme pauvre tout en riant.* Игра, женщины и вкусное вино делают человека бедным, смеясь.

7. *Qui perd à chasser tout son temps, toujours sera pauvre et méchant.* Тот, кто теряет все свое время на охоту, всегда будет бедным и злым.

8. *Qui dort jusque'au soleil levant, il meurt pauvre finalement.* Кто спит долго, тот умрет бедным в конечном счете.

9. *Qui dépend plus qu'il gagne, il meurt pauvre et rien ne gagne.* Кто тратит больше, чем зарабатывает, умрет бедным и ничего не заработает.

#### 22. Нелюбовь Богом бедности.

1. *Il est pauvre qui Dieu hait.* Тот беден, кого Бог ненавидит.

2. *Il est tant pauvre, que Dieu le cherche pour tuer.* Он настолько беден, что Бог ищет его, чтобы убить.

3. *Qui est pauvre est en enfer.* Тот, кто беден, попадет в ад.

#### 23. Безделье бедности.

1. Бедный времени не ищет.

2. *Qui a 20 ans n'a pas de barbe qui lui pousse, à 30 ans ne se marie, à 40 ans n'a rien sera toujours célibataire et pauvre.* Тот, кто в 20 лет не имеет бороды, в 30 – не женат, в 40 – не имеет ничего будет холостяком и бедняком.

#### 24. Жадность бедности.

1. *L'homme chétif pauvre et mesquin de chacun est proche et voisin.* Жалкий и мелочный бедняк каждому близок и рядом. (Есть в каждом)

2. Pauvrete est une espece de ladrerie. Бедность – это разновидность скупости (скряжничества).

25.Бедность вызывает презрение и нежелание общаться.

1. Mieux aimerais etre néant que d'être pauvre et n'avoir rien. Лучше хотеть быть ничтожеством, чем бедняком и ничего не иметь.

2. Le pauvre a l'haleine mauvaise. У бедняка плохой запах.

3. Le pauvre a l'haleine puante. У бедняка зловонное дыхание.

4. Ils sont allés frir ensemble, la gêne et la pauvreté. Они идут жариться вместе, стесненность (затруднение) и бедность.

5. Plus fuir la pauvreté qu'enfer. Лучше убегать от бедности, чем от ада.

6. Après le déshonneur, la pauvreté fuir. После позора (стыда, бесчестья) (оскорбление, обида), бедность уходит. (Хуже бедности только позор).

7. Mieux vaut n'avoir nécessité que d'avoir loz(nez) en pauvreté. Лучше не иметь нужду, чем иметь нос в бедности.

8. Сытый голодного, а богатый бедного не знает.

9. Богатый бедному не брат.

10. L'avare ferme les yeux quand il voit un pauvre. Скупой человек закрывает глаза, когда видит бедняка.- Для просьбы бедного у богатого уши глухи.

11. Un riche ne sait pas ce que c'est qu'un pauvre diable. Богач не знает, кто такой бедный дьявол(черт, бес).

12. Le pauvre n'a point de parents. У бедняка нет родственников.

13. Pauvrete n'a point de parente. У бедности нет родственников.

14. Le discours a bien autre efficace quand il sort de la bouche d'un homme riche, que quand il sort de la bouche d'un pauvre mise. Речь(слова) имеют больше значения из уст богача, чем из уст бедняка.

26.Неверность бедности.

1. En grand pauvreté n'a pas grand loyauté. В большой бедности нет большой верности.

27.Бедность заставляет работать.

1. Pauvrete fait mains vertueux, et la loy les hommes bons et preux. Бедность делает руки искусными, а закон людей добрыми и храбрыми.

2. Le pauvre qui s'attacha a mendier a une seule porte, mourut de faim. Бедняк, просящий милостыню у одного порога(дома, двери), умрет от голода.

3. Богатство с рогами, бедность с ногами (рога -надменность).

28.Человеческая бедность появляется из-за оскудения нравственных качеств.

1. Il est bien pauvre qu'il n'a que promettre. Тот беден, кто только обещает.

2. Il est bien pauvre qui ne voit goutte. Тот беден, кто не видит ничего.

3. On est toujours riche a marier mais pauvre a enterrer. Мы всегда богаты для свадьбы и бедны для похорон.

4. Pauvrete abaisse courtoisie. Бедность унижает (снижает) вежливость (любезность).

#### 29.Разбогатевшая бедность опасна.

1. Garde-toi d'un pauvre enrichi, et d'un riche appauvri. Остерегайся разбогатевшего бедняка и обедневшего богача.

2. Il n'est si grand depot que de pauvre orgueilleux. Большая досада от спесивого(надменного) бедняка.

3. Un pauvre enrichi est toujours le plus fier. Разбогатевший бедняк всегда более надменный (высокомерный, жестокий).

#### 30. Бедность наступает тех, кто живет неправильно.

4. Pauvre année que celle ou les pretres labourent et les putains filent. Беден (скуден) тот год, когда священник пашет, а шлюхи прядут.

5. Pauvre est la maison ou les gelines chantent et le coc se taist. Беден тот дом, где курицы поют, а петух молчит.

#### 31. Бедность можно избежать.

1. Qui saurait sa bonne aventure, jamais on ne serait pauvre. Тот, кто знал бы свое будущее, никогда не был бы беден. (Знать бы, где упадешь, соломки подстелил бы.)

1. Jamais homme ne fut pauvre de louer maison. Никогда человек не будет бедным, сдавая в аренду дом.

2. L'usurier n'est jamais guere pauvre. Ростовщик никогда не будет еден.

#### 32. Бедность – не предмет для зависти.

3. Vieux, pauvre et fou sont trois maux qui ne plaisent pas. Старость, бедность и сумашедствие – три зла (горя, беды), которые не нравятся никому.

4. Pauvre, chétif et malheureux ne sont sujets aux envieux. Бедный, жалкий и презренный – не предмет для зависти.

#### 33.Бедности следует помогать.

1. L'aumone au pauvre n'appauvrit pas. Подаяние бедняку не разорит.

2. Argent sert au pauvre de bénéfice et à l'avare de grand supplice. Деньги служат бедняку во благо, а скупердюю - великой пыткой (мукой).

#### 34.Бедность не имеет достатка.

Косматому теплота, бедному нагота.

1. Бедняку на масленице пост.(фр).

2. Бедному собраться - (только) подпоясаться.

3. Беднее всех бед, как денег нет.

4. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.

5. Разорился парень бедный: купил девке перстень медный.

6. Jamais pauvre ne s'est marie. Никогда бедняк не женится.

7. L'argent va au pauvre, tout comme une selle a une vache. Деньги идут бедняку, как седло корове.

8. La besace du pauvre n'est jamais enviée. Котомке (сума) бедняка никогда не позавидуешь.

9. У богатого всякий волос в масле, а у бедного и в кашу нет.

10. У богатого сто рублей лежит, а у бедного остальной бежит.

11. У богатого груз в корабле, у бедного хлеб на уме.

12. Богатый о корабле, бедный о кошеле (т. е. тужит).

13. Le pauvre ne peut, le riche ne veut. Бедняк не может, богач не хочет.

14. Богатому – как хочется, а бедному – как можется.

15. Богатый ест – как захочется, убогий – как доведется.

16. Богатый, как хочет, а бедный, как может.

17. У богатого мужика борода помелом, у бедного клином.

18. La viande est pour le ventre gras, le pauvre ronge les os. Мясо – для толстого (жирного) брюха, бедняк же глодает кости.

19. Куда инога конь везет, туда бедняжку Бог несет.

20. Бедному жениться и ночь коротка.

21. Femme qui aime la galette, pauvre ménagère. Женщина, которая любит лепешки–бедная хозяйка.

22. Femme qui fait des galettes pauvre menagere. Женщина, делающая лепешки –бедная хозяйка.

23. La chèvre est la vache du pauvre. Коза это корова для бедняка.

35. Женщина приносит бедность и несчастье.

1. Qui écoute sa femme et son cure ne manquent point de pauvreté. Кто слушает жену, и своего кюре никогда не избежит бедности (нужду).

2. De femmes méchantes et de la pauvreté, seigneur, veux tu nous protéger. От злых женщин и бедности, господи, хочешь ты нас защитить?

3. Qui mène femme et âne traîne met son pauvre corps à la gêne. Тот, кто ведет женщину и тащит осла ставит в затруднение свое бедное тело.

4. Homme riche si sa femme meurt, pauvre si sa mule meurt. Человек богат, если его жена умерла, беден, если умер его осел (мул).

Предполагается, что во французской и русской лингвокультурах данный концепт имеет множество совпадающих когнитивных признаков, отраженных в исследованных паремиях:

1) бедность подразумевает отсутствие достаточных средств к существованию: Беднее всех бед, как денег нет. L'argent va au pauvre, tout comme une selle a une vache.

2) осуждение бедности: Бедность не порок, а вдвое хуже. La pauvreté est une première mort.

3) бедность нельзя осуждать: Бедность не порок. Pauvreté n'est pas vice.

4) бедность приносит страдания и зло: Бедность в клюку гнет. Celui qui vient pauvre, vient mauvais.

5) у бедности появляется чувство зависти: Бедный по чужому тужит. Grasse cuisine, la pauvreté pour voisine.

6) неприхотливость бедности: У бедного и два гроша - куча хороша. A pauvre coeur, petit souhait.

7) у бедности много времени для безделья: Бедный времени не ищет. Qui a 20 ans n'a pas de barbe qui lui pousse, a 30 ans ne se marie, a 40 ans n'a rien sera toujours célibataire et pauvre.

8) бесправие бедности: Богатому идти в суд - трын-трава; бедному - долой голова. Un pauvre ne doit point avoir de colère.

9) предопределенность беды для бедняка: Бедному Кузеньке и бедная песенка. На бедность и с соседней стрехи каплет. A riche homme, sa vache souvent vele, et au pauvre avorte.

10) бедность – состояние бедняка: Бедный в нуже - что жаба в луже. De pauvre eveque, pauvre eveche.

11) богат ли беден – все равны перед богом: Богатый не золото ест, а бедный не камень гложет. Le riche et le pauvre sont tous deux pareils dans le cercueil.

12) у бедности свое счастье: Счастье бедному – алтын; богатому – миллион. Enfant et rire, richesse de pauvre.

13) бедность вызывает презрение и нежелание общаться: Богатый бедному не брат. Mieux aimerais être néant que d'être pauvre et n'avoir rien.

14) бедность заставляет работать: Le pauvre qui s'attacha a mendier a une seule porte, mourut de faim. Богатство с рогами, бедность с ногами.

Но вместе с тем исследуемый концепт характеризуется специфическими когнитивными признаками, которые в разной степени оказываются актуальными для носителей сравниваемых лингвокультур и которые существуют в особых признаковых объединениях, не совпадающих в сознании французов и русских. Так, можно выделить следующие когнитивные признаки концепта «бедность», характерные только для французского сознания (в скобках отмечено количество пословиц):

1) праздный образ жизни ведет к бедности (8): Chanter au lit, siffler table, rendent un riche pauvre; Le jeu, la femme et vin friand font l'homme pauvre tout en riant; Qui dort jusque'au soleil levant, il meurt pauvre finalement.

2) женщина приносит бедность (4): Qui écoute sa femme et son curé ne manquent point de pauvreté. De femmes méchantes et de la pauvreté, seigneur, veux tu nous protéger?

3) бедность появляется из-за оскудения нравственных качеств (4): Il est bien pauvre qu'il n'a que promettre.

4) разбогатевшая бедность опасна (3): Il n'est si grand dépit que de pauvre orgueilleux. Un pauvre enrichi est toujours le plus fier.

5) бедность – это разновидность скряжничества (2): L'homme chétif pauvre et mesquin de chacun est proche et voisin. Pauvreté est une espèce de laderie.

6) бог не любит бедность (3): Il est tant pauvre, que Dieu le cherche pour tuer. Qui est

pauvre est en enfer. 7) из бедности рождается неверность (2): En grand pauvreté n'a pas grand loyauté. 8) бедности следует помогать(2): L'aumône au pauvre n'appauvrit pas. Argent sert au pauvre de bénéfique et à l'avare de grand supplice. 9) бедность может быть честной(2): Pauvre et loyal. Pauvre et prudent/homme. 10) можно избежать бедности (3): Qui saurait sa bonne aventure, jamais on ne serait pauvre. 11) бедность – не предмет для зависти (2): Pauvre, chétif et malheureux ne sont sujets aux envieux.

Когнитивные признаки, выделенные в результате анализа русских пословичных выражений:

1) бог милостив к бедности (4): И бедный украдет, да его бог прощает. Бедно живет, да по-божьи. 2) бедность вызывает безразличие (2): Никто того не ведает, как (где) бедный обедает. Убыль его (бедняка) никому не бедна. 3) поучительность бедности (2): Бедность учит, а счастье портит. Бедный знает и друга и недруга. 4) для бедности характерна беспечность(2): Бедный песни поет, а богатый только слушает. 5) бедность человечна (2): У бедного шуба овечья, а та же душа человечья. 6) беднота всегда бедна (1) : Богатство на час, а бедность до веку. 7) бедность может быть щедрой (1): Что беднее, то щедрее.

Анализ показывает, что совпавшие когнитивные признаки неоднозначно оцениваются русскими и французами и обладают разным статусом в языковом сознании:

1. Самая многочисленная группа пословичных выражений в русском языке – 17, во французском языке – 8, как и следовало ожидать, бедность подразумевает отсутствие достаточных средств к существованию. Приведенный признак является ядерным и совпадает с семантическим анализом лексемы «бедность» разными толковыми словарями.

2. Самая многочисленная группа русских пословиц и поговорок – 17, во французском языке-8, как и следовало ожидать, бедность не имеет достаток. Приведенный признак является ядерным и совпадает с семантическим анализом лексемы «бедность» разными толковыми словарями, где первичный концептуальный признак изучаемого концепта в русском языке: бедность обладает нищенским достатком; во французском языке: бедность – это нехватка материальных средств. Как мы видим из полученных результатов, как русское, так и французское сознания отождествляют бедность с недостаточным количеством материальных благ.

3. Самыми актуальными для носителей русского языка являются поговорки, которые выражают идею того, что у бедности нет выбора (11), так как все горести и беды уготованы ей. Для русской «бедности», как и для русского человека характерен фатализм, то есть – что написано судьбою, того не изменить. Покорность судьбе, смирение с положением дел, нежелание что-то изменить – эти качества ярко проявляются как

признаки концепта «бедность» на протяжении всей истории России. История же французского государства, напротив, представляет французов, как нацию бунтовщиков, готовых к борьбе, к изменению судьбы. По этой причине выделенный признак признается менее важным для французской лингвокультуры (3).

Западные народы в целом прагматичны, утилитарны, рациональны. Для русских более характерна пассивная жизненная позиция, фатализм, лень, созерцательность, мечтательность. В этом отношении русские более близки к восточным, особенно мусульманским нациям, чем к западным и, вероятно, прав был Р. Киплинг, назвав русских «самым западным из восточных народов» – в отличие от российских интеллигентов, считавших русских «самым восточным» из народов западных. [Попова, Стернин 2003: 142]

4. Самая многочисленная группа во французском языке – это пословичные выражения, выделяющие бедность, как объект презрения(12). В русском языке насчитывается таких пословиц – 3. Яркий показатель в различие оценки человека, которого преследует бедность в русской и французской лингвокультурах. Бедность по-русски связана с обреченностью, невезеньем, подчинением судьбе, по-французски - с элементом презрения, так как человеку нужно иметь «право «свободной воли», человек может бросить вызов и противостоять судьбе». Именно свободная воля, по мнению Ежи Фарыно, и определяет разницу между православием и католицизмом, между русским и западным отношением к жизни [Карасик 2002: 171].

5. В нашем исследовании отмечен признак: праздный образ жизни приводит к бедности, относящийся только к французскому языковому сознанию и насчитывающий 9 пословичных выражений. Присутствие данного признака во французском пословичном фонде говорит, что не одно разорение, банкротство произошло по причине вина, женщин и игры. Этот яркий признак относится к ближней периферии концепта.

6. Когнитивный признак у бедности свое счастье также насчитывает 9 пословичных выражений во французском языке. Французское языковое сознание находит счастье для бедности в здоровье, детях, уме, силе, понимании окружающих. Русский человек находит счастье бедности в детях.

7. Отмечается с одной стороны осуждение бедности как русским народом (8), так и французским (5); с другой же стороны – бедность не осуждаема в русском(5) и во французском(5) языках. Такого рода противоречивость культурно значимых ориентиров, обозначенных в поговорках, В.Н. Телия объясняет тем, что язык может отражать и доминирующие факты группового или корпоративного, а не только общенародного самосознания [В.Н. Телия 1996: 45]. Более того, как отмечают З.Д. Попова

и И.А. Стернин, в интерпретационном поле можно найти разнообразные суждения и оценки, часто противоречивые, но зато представляющие признаки концепта в полном объеме. Один и тот же концепт как бы поворачивается разными сторонами к разным людям, и благодаря этому становится очевидной многослойность и многомерность каждого концепта.

8. В русском языковом сознании обращает на себя внимание такой признак изучаемого концепта, как бедность приносит страдания и зло(8). Также дается отрицательная оценка бедности и во французском языке(4). Это позволяет предположить, что признак тяжелой доли для бедности является фактом языкового сознания обоих языков.

9. Интересно отметить, что во французском языке разбогатевшая бедность опасна(3), это говорит о том, что, во-первых, нельзя доверять разбогатевшим людям; а во-вторых, бедность не вечна и из нее можно выбраться. В нашем исследовании мы не находим ни одной русской поговорки, содержащей подобный признак, по той причине, что при установленном укладе русского народа невозможно выбраться из нищеты и при этом добиться высокого положения.

10. Национально-культурное своеобразие мы находим в отношении Бога к бедности в двух лингвокультурах. У русских – Бог милостив к бедности (3), одним из возможных объяснений этого положения дел является особый статус милосердия как православной добродетели. У французов бедность вызывает отрицательное отношение Бога к бедности (3). По всей вероятности это можно объяснить многовековой борьбой между католиками и протестантами. Вечные распри внутри церкви ведут к расколу внутри мировоззренческой картины к религии.

11. Анализ представленного материала показывает, что сущность бедности находит приблизительно одинаковое отражение в пословичных выражениях обоих языков в следующих когнитивных признаках: зависть, неприхотливость, бесправие, безделье бедности, которые присутствуют практически одинаково в обоих языках. Проанализированные признаки являются периферийными для русского и французского сознания. Причинами противоречивости пословиц и поговорок являются неоднородность субъектов, выступающих в качестве носителей оценочных норм, наличие различных мотивировок оценки и оценочных стереотипов.

12. Только для французского сознания характерны такие признаки такие как: доверчивость(1), честность(2), жадность(2), неверность бедности(1), а также ей следует помогать(2). В то время как для русского сознания характерны только следующие характеристики: поучительность(2), беспечность(1), щедрость(1), безразличие к бедности(2). Проанализированные признаки являются периферийными для русского и французского сознания.

Сопоставительный анализ французских и русских пословиц, связанных с выражением значения концепта «бедность», показал, что приведенные пословичные выражения совпадают в определении недостаточности средств, скудности, ограниченности бедности. Нельзя не отметить, что имеет место некоторая вариативность в структуре образного содержания исследуемого концепта: французское сознание настаивает на материальной стороне вопроса, в то время как русское мышление больше стремится к чувственно-эмоциональной трактовке, что обусловлено определённой национальной спецификой ценностной картины мира и культурно-фоновых знаний каждой из лингвокультур.

#### 2.1.4. Психологически реальное значение лексемы бедность / poverty / pauvreté в языковом сознании молодежи

С целью получения данных о психологически реальном значении лексемы бедность в языковом коллективном сознании мы предложили испытуемым дать оценку понятия «бедность». Методом субъективных дефиниций в нашей работе выявляются когнитивные признаки изучаемого концепта, а затем методом ранжирования компонентов по яркости определялись компоненты, наиболее важные для сознания испытуемых. Далее выявлялись значения, не зафиксированные словарями. Испытуемым было предложено выполнить следующее задание: «Напишите, пожалуйста, своими словами, как Вы понимаете, что такое бедность. Бедность – это ...». Субъективные дефиниции русских респондентов представлены в приложении. В целом субъективные дефиниции лексемы бедность предполагают следующие когнитивные признаки в русском языковом сознании:

1. бедность предполагает отсутствие материальных средств: это когда ничего нет; это нехватка денег на основные потребности; это когда у человека нет денег; это отсутствие материальных благ; это когда отсутствуют средства к существованию; это недостаток средств; это отсутствие материальных средств; когда нет денежных средств; это отсутствие или малое преобладание денежных средств; жалкое материальное положение; отсутствие средств на достойную жизнь; ... нет достаточно денег; не совсем полноценная жизнь, касающаяся стороны материального статуса...; когда нет достаточно денег; отсутствие материальной базы; положение в обществе, при котором наблюдается недостаток материальных средств; когда у человека отсутствуют финансы; такое положение людей, когда они не имеют достаточно количество денег для проживания; у народа минимальное количество денег, имущества; нужда в деньгах...; это отсутствие денег, жилья и еды...; когда он не в состоянии удовлетворить

свои потребности из-за отсутствия денежных средств; это образ жизни при острой нехватке материальных и денежных средств;

2. бедность социально обусловлена: социальная ошибка общества; положение в обществе...; социальное положение...; это социальное положение человека...; у народа минимальное количество денег;

3. бедность внутреннего мира человека: это когда жизнь не имеет определенного смысла; это душевное состояние; состояние человека, у которого в душе полный разброс; это состояние души человека в той или иной сфере; это проблема человека; нехватка чувств; также есть у некоторых отклонения в умственных и моральных способностях – это тоже бедность; отсутствие ...моральных ценностей; отсутствие душевной основы; отсутствие внутреннего мира (в том числе и собственного мнения); это истощенность духа, ограниченность мышления; это испытание человека в стремлении открыть себе дорогу в будущее;

4. бедность предполагает необеспеченность основными вещами: это когда у человека нет возможности что-то приобрести для дома или в плане того, что он не может себя обеспечить; это невозможность прокормиться и отсутствие средств к существованию; .... нет достаточно денег, чтобы обеспечить себя; невозможность приобрести необходимые для человека товары, продукты питания, одежду, медикаменты и многое другое;

5. бедность предполагает беспокойство за себя и своих близких: нет возможности обеспечить себя и своих близких; ... чтобы обеспечить себя.

6. бедность – это нужда, ничтожное существование;

7. состояние бедности ограничивает желания: неравноправие, невозможность позволить себе желаемое, постоянное чувство недостатка...; ...ограниченность своих желаний, т.е. желания не могут превратиться в реальность;

8. бедность не осуждается: бедность – не порок;

9. бедность предполагает употребления слова невозможность: это отсутствие возможности заработка; нет возможности обеспечить...; это невозможность прокормиться...; невозможность позволить себе желаемое...; ограничение в возможностях; когда человек не может позволить себе все то, что хочет; невозможность приобрести необходимые...;

10. бедности противопоставляется достоинство: отсутствие средств на достойную жизнь; ...не может позволить себе того, что заставляет чувствовать себя полноценным жителем планеты;

11. бедность вызывает угнетенность: состояние человека, в котором он чувствует себя угнетенным, и не может позволить себе того, что заставляет чувствовать себя полноценным жителем планеты.

На следующем этапе исследования психологически реального значения лексемы бедность представлены системные словарные значения и результаты использования методики субъективных дефиниций.

Лексикографическое значение:

1. Состояние, положение бедняка, нужда (1 зн.) Жить в бедности.
  2. Убогость, неприглядность. Бедность обстановки.
  3. Недостаточность чего-л., скудность в ч.-л. Бедность воображения.
- [Толковый словарь русского языка под редакцией Кузнецова]

Психологически реальное значение

(дополнительные признаки, не выделенные толковыми словарями):

1. Бедность социально обусловлена.
2. Бедность предполагает беспокойство за себя и своих близких.
3. Состояние бедности ограничивает желания.
4. Бедность не осуждается.
5. Бедность предполагает употребления слова невозможность.
6. Бедности противопоставляется достоинство.
7. Бедность вызывает угнетенность.

Таким образом, в языковом сознании носителей русского языка концепт бедность представлен тремя системными значениями: отсутствие материальных средств; необеспеченность основными вещами; это нужда, ничтожное существование; внутреннего мира человека и семью значениями, не зафиксированными словарями.

Субъективные дефиниции, выделенные английскими информантами, представлены в приложении. В результате полученных субъективных дефиниций мы можем выделить следующие когнитивные признаки концепта poverty:

1. бедность предполагает недостаток денежных средств: people that don't have a lot of money and things; that kind of thing poverty is lack of money. Poverty takes place when a person missing money and property; having no dosh (бабки); poverty is the word used to describe people with no money that live on the streets; having not enough or barely enough to survive; when people don't have enough money for the basics they need; no money to buy enough food or clothing and no proper place to live; poverty is being poor and having no money; ... it can be like of money; having no money for food, clothes, goods, etc; not being able to meet my financial commitments; ... is not having enough money to provide for your family;

2. бедность вызывает беспокойство за своих близких: and worrying about how to feed your family not being able to feed yourself and your dependents...; not having enough to eat; It means not having enough to properly feed... yourself and family; ....enough money to provide for your family;

3. бедность – это существование без основополагающих (basic) вещей таких как нормальная еда, одежда, жилье, оплата счетов: it as being without the basic things to lead a normal life, eg enough food, clothing, comfortable shelter etc ; things like a nice home or a lot to eat; being denied the basic features of a decent life such as shelter, food, education and healthcare through

your social/financial situation; is basically not being able to feed and shelter yourself; when people don't have enough money for the basics they need; poverty - inability to pay for basic standard of living; lacking the very basic needs; it's not having the basic tools in life; poverty is the inability to earn enough for more than just basic needs; it means not having enough to properly feed, clothe and educate yourself and family; to me its no home, no food, to have and to own nothing; poverty is a lack of the ability to meet bills, feed family, clothes too; not being able to pay the bills; that could mean basic things like food or clothing; it's the lack of adequate basic human requirements like a decent roof over your head, like proper nourishment, proper healthcare; poverty is the lack of food, clothing, and the basic things you need to survive; lacking vital things like food, water, shelter; basic needs, such as health care, education, food, and clothing are difficult to come by for many reasons;

4. бедность предполагает невозможность: not being able to pay the bills; it's not having the opportunity ...; poverty is the inability...; , not being able to afford enough food or being homeless;

5. бедность соотносится с глаголом выживать: someone who cannot survive on humanly on; barely enough to survive; ... you need to survive;

6. неуверенность в завтрашнем дне: the worry of living everyday not knowing if you will have food the next day; a state that is in-consistent to the welfare of the persons; ... when you live from hand to mouth, from one day to the next, not knowing where you'll be next year, next month, maybe even next week; poverty is insecurity;... no connections with people who could get you the well-paying jobs, the skills, etc. that you'd need to stabilize your situation;

7. бедность характеризуется низким уровнем развития страны: the lifestyle of people living in undeveloped areas (countries, townships, ect.), with no or very little economic activities. it is a social scandal happening to the poor people of 3rd world countries; the state of being very poor and lacking the very basic needs because they are ripped off by economically strong countries; the bread line; ...who lives below a set level; ...below a acceptable level; ...have a poor quality of life; ... to exist below a standard of living; well it is rife throughout the world in many countries, some countries deal with their own poor better than others, it is like a balance where with wealth also comes poverty;

8. бедность дает толчок к перемене образа жизни, к поиску успеха: allow them the life required amounts to live and get on in life with a chance to improve there lot later; people who wants to change, that fine done know if any help.

9. бедность проявляется как одна из форм унижения, жадности: poverty is a lack of respect, a form of humiliation; lack of compassion for others, putting self and greed above all else;

10. бедность – социальное явление: poverty is to me, being at the bottom of society...; it is a social scandal; anyone who lives below a set level within a society that is acceptable to a given way of live; anyone who lives below a acceptable level; ... it is the product of institutionalized oppressions based on race, gender, and many other social factors; ... others choose a different path to take in life and some are not interested in wealth at all, they are the contented ones in society; there will always be poor and rich people...;

11. бедность – это беспокойство, безвыходная ситуация: the worry of living everyday...; hopeless situation; worrying about how to feed your family; anything you desire in life if not attained can mean in theory that you are poorer for the experience; well people who no thought of there own maybe living below the bread line; ...renders them in dire stress;

12. бедности противопоставляется достоинство: inability to live comfortably and with dignity; ... is not having enough to have a dignified life;

13. бедность предполагает отсутствие знаний, образования: it may be a serious lack of knowledge, ability or resources to positively affect a situation; it's not having ... education to aim for a better life; it also means for me lack of basic healthcare and education for children; a lack of education...; ... you have no safety net – no insurance, few or no benefits from your job (like medical/dental care, paid vacation, etc.)...; ... some can lack education and in some cases they may deem that to be lacking or poor in knowledge;

14. бедность – это нужда: poverty is a state of need, unfullfilment.

Некоторые из участников опроса предложили свою классификацию:

1. Было высказано мнение, что бедность может быть понятием

a) Абсолютным: Well, there are two types of it, absolute and relative.

Absolute poverty is basically not being able to feed and shelter yourself.

b) Относительным: Relative poverty is not having the same living standard of an average person.

Лексикографическое значение:

1. the condition or quality of being poor; indigence; need.

2. deficiency in necessary properties or desirable qualities, or in a specific quality, ets.; inadequacy (poverty of the soil, poverty of imagination).

3. smallness in amount; scarcity; paucity.

[Webster's New World Dictionary by B. David]

Психологически реальное значение

(дополнительные признаки, не выделенные толковыми словарями):

1. бедность предполагает беспокойство за своих близких

2. бедность соотносится с глаголом выживать

3. бедность вызывает неуверенность в завтрашнем дне

4. бедность характеризуется низким уровнем развития страны

5. бедность дает толчок к перемене образа жизни, к поиску успеха

6. бедность проявляется как одна из форм унижения, жадности

7. бедность – социальное явление
8. бедность – это беспокойство, безвыходная ситуация
9. бедности противопоставляется достоинство
10. бедность предполагает отсутствие знаний, образования

Концепт poverty составляют четыре системных значения: недостаток денежных средств, отсутствие денег; существование без основополагающих (basic) вещей таких как нормальная еда, одежда, жилье, оплата счетов; бедность предполагает невозможность; нужда, а также десятью дополнительными признаками, являющимися актуальными для коллективного молодежного сознания английской нации.

Теперь предлагаем рассмотреть субъективные дефиниции, выделенные французскими информантами, которые полностью представлены в приложении. В результате полученных субъективных дефиниций мы можем выделить следующие когнитивные признаки концепта pauvreté, где жизнь в бедности может означать:

1. быть изолированы от семьи и друзей : L'isolement;
2. отсутствие денежных средств: ce manque d'argent dure toute notre vie; je n'ai ni le temps ni l'argent; sa leur permettraient gagner de l'argent et ainsi de pouvoir vivre comme tout le monde; La pauvreté pécuniaire est le manque d'argent; La pauvreté pécuniaire ou de revenu monétaire...; l'insuffisance des ressources matérielles et des conditions de vie
3. нет больше надежды, чувствуют себя бессильными: Le manque de respect et le désespoir; Cela fait des années que je ne vois rien évoluer. Je n'ai pas d'avenir...; Je me sens un peu comme Don Quichotte. Je me bats contre des moulins à vent ici et là et il n'y a plus véritablement d'espoir; Ce n'est pas normal que des gens soit aussi pauvres et d'autres beaucoup trop riche; ... le plus grand malheur dans la pauvreté extrême est d'être comme un mort vivant tout au long de son existence;... le condamnant aux affres d'une survie au jour le jour;
4. страх за будущее детей: nos enfants grandissent également dans ce schéma; Comment expliquer ces injustices à nos enfants?; Je suis totalement conscient des conséquences; La crainte pour ses propres enfants; En conséquence, mes enfants ne sont plus invités nulle part.; Mes enfants ne peuvent aller en vacances scolaires de neige et ne peuvent aller à l'étranger suivre des cours de langue...; Mes enfants vont hériter de ma pauvreté;
5. испытывать чувство унижения: La façon dont les gens vous regardent est humiliante. On ne vous considère pas comme un être humain; Parfois, vous avez l'impression que les animaux sont mieux protégés...; Mon sentiment est que les chiens sont mieux respectés et mieux traités que les Gitans;... se sentir alors honteux ou coupable...; ...le pire est le mépris de nos concitoyens...; Ceux qui n'en ont pas ont plus de mal à se faire respecter...; ...dès lors à les placer de fait dans une position de soumission et de dépendance;

6. отсутствие информации о поддержке, плохая работа социальных служб: La bureaucratie et le manque d'information; Le système est trop compliqué, je ne sais pas où trouver quoi; Je me suis adressé aux services sociaux pour qu'ils m'aident à trouver un logement. Je me suis retrouvé face une très lourde bureaucratie; ... A chaque fois que je raconte ma vie à des fonctionnaires, je reçois beaucoup de compassion mais les règles font obstacle à une aide efficace

7. трудности в удовлетворении основных потребностей, в получении достойного жилья, здравоохранения, школы и возможности обучения на протяжении всей жизни: des tas de sans-abri qui n'ont pas de toit au dessus de leur tête; Je ne peux pas m'offrir de journaux quotidiens; les livres, et surtout la littérature scientifique; ... cela a pris des années avant que je n'obtienne un logement; Il m'est impossible d'inviter les amis de mes enfants à la maison; La formation tout au long de la vie est inabordable et les activités culturelles coûtent trop cher; ...peut être ne pas avoir de logement décent; ce qui reviendrait à accepter que ce qu'ils vivent est un état quasi naturel...; La pénurie de biens de première nécessité; ...entraînant souvent des difficultés, pour se nourrir, s'habiller, se loger;

8. делать пожертвования: à leur faire la charité;

9. не помогать бедным: N'aidons pas les pauvres, luttons contre l'accumulation sans limite du capital !

10. жизнь в опасных районах, где уровень преступности и насилия – высокий: nous sommes obligés de vivre cachés...;

11. работать в незаконных ситуациях: Je dois bien admettre que je travaille dans l'illégalité...;

12. не сможет принять участие в нормальной общественной жизни и развлечений, таких как пойти в паб или кино или посещение спортивных мероприятий: J'ai perdu des amis car je ne peux pas participer leurs activités; la participation à des groupes d'entraide; ...ne pas pouvoir aller au cinéma ou en vacances, ne pas pouvoir faire ses devoirs dans de bonnes conditions...;

13. нет работы: Pas d'emploi décent; Je n'ai pas de travail ni de logement...; c'est un calcul pour nous faire accepter de travailler dans des conditions de plus en plus mauvaises;

14. бедность преобладает в Африке: Je pense que la pauvreté n'est pas une chose bien car des gens meurent de cela, surtout en Afrique.

15. ограничение свободы: La pauvreté, c'est la privation de liberté.

Лексикографическое значение лексемы pauvrete:

1. État de quelqu'un qui est pauvre: Vivre dans la pauvreté.

2. État de quelque chose qui est pauvre: Une langue d'une extrême pauvreté.

3. Littéraire. Chose insignifiante, sans valeur: Ne dire que des pauvretés.

Лексикографическое значение лексемы pauvre:

1. Qui a peu de ressources financières, peu de biens: Ses parents étaient trop pauvres pour qu'il fasse des études.

2. Se dit d'un lieu habité par des personnes qui sont, en majorité, dépourvues de biens, de ressources, de richesses: Quartier pauvre.

3. Qui donne l'apparence ou a l'apparence de la pauvreté: La décoration est pauvre.

4. Qui est peu pourvu de quelque chose: Régime pauvre en calories.

5. Qui manque de ses éléments constitutifs essentiels: Son vocabulaire est pauvre.

6. Qui est peu substantiel, ou qui manifeste peu d'idées: Commentaire pauvre.

7. Se dit d'une terre, d'un sol, d'une région qui sont peu fertiles: Sol pauvre.

8. Qui est peu important, sans grande valeur: Elle porte une pauvre petite robe.

9. Qui inspire quelque pitié: Elle eut un pauvre sourire.

10. Indique une certaine commisération à l'égard de personnes qui sont à plaindre pour quelque raison: Mon pauvre mari le disait bien.

11. Familier. Devant certains noms, terme d'injure: Pauvre type. Pauvre idiot.

[[www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)]

Психологически реальное значение (дополнительные признаки, не выделенные толковыми словарями):

1. Бедность предполагает изоляцию от семьи и друзей.

2. Бедняки чувствуют себя бессильными, остаются без надежды.

3. В состоянии бедности испытывают чувство унижения.

4. Бедность предполагает отсутствие информации о поддержке, плохая работа социальных служб.

5. Необходимо делать пожертвования беднякам.

6. В состоянии бедности испытываешь страх за будущее детей.

7. Не стоит помогать бедным.

8. Бедность преобладает в Африке.

9. Бедность предполагает ограничение свободы.

Таким образом, реальность бедности во Франции касается многих аспектов жизни людей, и это ограничивает доступ к основным правам лиц. Они часто сталкиваются с широким спектром неравенств. Это ограничивает возможности для заинтересованных лиц, их полноценного потенциала. Например, дети, которые растут в бедности, чаще страдают от проблем со здоровьем, им сложнее добиться успеха в учебе или работе.

Самый высокий рейтинг в языковом сознании русских респондентов занимает когнитивный признак *бедность предполагает отсутствие материальных средств*. Этот же признак присутствует в сознании английских и французских респондентов, но не является лидирующим.

Ведущее место в английском молодежном сознании принадлежит когнитивному признаку *бедность – это существование без основополагающих (basic) вещей* таких как нормальная еда, одежда, жилье, оплата счетов. Следует отметить, что для английских респондентов важным фактом существования без бедности является стабильность и комфортность жизни, приемлемые социальные установки. Для русского менталитета недостаточность денежных средств является основным признаком бедности. Важным ядерным признаком для русских испытуемых является «духовный» или нравственный признак: *бедность внутреннего мира человека*. При анализе английских дефиниций в работе не найдено ни одного когнитивного признака, указывающего на низкие моральные или нравственные качества человека. В ходе исследования отмечено, что русские информанты связывают бедность с образом личности, не нашедшего смысла жизни. Эмоциональная характеристика концепта больше проявляется в ответах русских респондентов.

Главными когнитивными признаками, характерными для французского сознания, выделенными в работе признаются такие признаки, как: *бедняки чувствуют себя бессильными, остаются без надежды; в состоянии бедности испытывают чувство унижения; в состоянии бедности испытываешь страх за будущее детей; в состоянии бедности возникают трудности в удовлетворении основных потребностей*.

В английском языковом сознании не были зафиксированы следующие когнитивные признаки: *бедность внутреннего мира человека; состояние бедности ограничивает желания; бедность не осуждается; бедность вызывает угнетенность*. Когнитивные признаки, не выделенные в русском языковом сознании: *бедность соотносится с глаголом выживать; неуверенность в завтрашнем дне; бедность характеризуется низким уровнем развития страны; бедность дает толчок к перемене образа жизни, к поиску успеха; бедность проявляется как одна из форм унижения, жадности, бедность – это беспокойство, безвыходная ситуация; бедность предполагает отсутствие знаний, образования*.

## 2.2. Концепт нищета / misery / misère

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента с русскоязычными респондентами были получены следующие реакции на слово-стимул *нищета*.

### Формирование ассоциативного поля стимула **нищета**

Беднота (6), бедность (4), пустота, стыд, невозможность, судьба, жалость (2), угнетение, убогие квартиры, положение, нехватка всего (2), нехватка денег, рваный носок, голодранцы, разруха, нужда (2), убогость,

работа, безысходная, убогая, голод (2), серость, огорчение, слезы, холодно, ужас, хлеб (черствый), отчуждение, грязь, безденежье, хижина, их много, бараки, страшная старуха, развал, трудно жить, беспросветность (49)

Ассоциативное поле слова-стимула *нищета* представлено следующим образом: беднота – 12,2%; бедность – 8,1%; жалость, нехватка всего, нужда, голод по 4% каждый.

В языковом сознании молодежи России нами выделены когнитивные признаки:

1) предполагает состояние бедности (беднота<sup>6</sup>, бедность<sup>4</sup>, нужда<sup>2</sup>, убогость<sup>1</sup>, убогая<sup>1</sup>, нехватка денег, нехватка всего<sup>2</sup>, безденежье<sup>1</sup>);

2) вызывает депрессивное состояние (угнетение, отчуждение, пустота);

3) утопичность (невозможность<sup>1</sup>, беспросветность<sup>1</sup>, безысходная<sup>1</sup>, серость<sup>1</sup>, судьба<sup>1</sup>);

4) проживание в неблагоприятных условиях (убогие квартиры<sup>1</sup>, хижина<sup>1</sup>, бараки<sup>1</sup>, разруха<sup>1</sup>, развал<sup>1</sup>, грязь<sup>1</sup>);

5) вызывает чувство жалости (жалость<sup>2</sup>);

6) вызывает чувство стыда (стыд<sup>1</sup>);

7) приносит огорчение (огорчение<sup>1</sup>, слезы<sup>1</sup>);

8) холод, голод сопутствуют нищете (холодно<sup>1</sup>, голод<sup>2</sup>, хлеб (черствый)<sup>1</sup>, трудно жить<sup>1</sup>);

9) нищета многочисленна (их много<sup>1</sup>, голодранцы<sup>1</sup>);

10) в состоянии нищеты необходимо работать (работа);

11) имеет образ старухи (страшная старуха<sup>1</sup>);

12) ассоциируется с рваным носком (рваный носок<sup>1</sup>).

В ядерный слой ассоциативного поля слова-стимула *нищета* в русском языковом сознании входит когнитивный признак: *нищета – состояние бедности – 36,7%*.

Базовый слой представлен: *нищета – это проживание в неблагоприятных условиях – 12,2%*; *предполагает утопичность; голод и холод сопутствуют нищете по 10,2%*.

Ближняя периферия представлена следующими признаками: *вызывает депрессивное состояние – 6,1%*; *вызывает чувство жалости; приносит огорчение; нищета многочисленна по 4%*.

Дальнюю периферию составляют признаки: *вызывает чувство стыда; в состоянии нищеты необходимо работать; нищета имеет образ старухи; нищета ассоциируется с рваным носком.*

#### Формирование ассоциативного поля стимула **misery**.

Poverty (4), death, despair, unfortunate, unhappy lifestyle, most people haven't really experienced what it is, hunger, sadness (6), war, crying (2), defeat, destitution, pain (3), suffering, torment, gloomy, crying, ill, misfortune, sad (5), depressed, depression (5), unhealthy, no hope, unhappiness, loneliness,

sympathy, cry, melancholy, bitter, wretched, unhappy, hopelessness, realism. (53)

Среди наиболее частотных реакций ассоциативного поля слова-стимула *misery* обнаружены реакции: depression – 9,4 %, poverty – 7,5%; sad – 9,4%; sadness – 11,3%; pain – 5,6%; crying – 3,7%. Совпадающими в этих полях являются реакции: бедность – poverty, плач – cry, угнетение – depression.

В ходе анализа эмпирического материала в работе выявляются такие когнитивные признаки как:

1) приводит в уныние, депрессивное состояние (sadness<sup>6</sup>, sad<sup>5</sup>, depressed, depression<sup>5</sup>, melancholy<sup>1</sup>, despair, bitter<sup>1</sup>, misfortune<sup>1</sup>, gloomy<sup>1</sup>, loneliness<sup>1</sup>);

2) причиняет боль и мучения (suffering, torment, pain<sup>3</sup>, destitution<sup>1</sup>, crying<sup>3</sup>, cry<sup>1</sup>);

3) предполагает состояние бедности (poverty<sup>4</sup>, wretched);

4) приносит неудачу (unfortunate, unhappy lifestyle, unhappiness, unhappy, defeat);

5) предполагает отсутствие здоровья (unhealthy, ill);

6) является следствием войны (war<sup>1</sup>, death<sup>1</sup>);

7) предполагает потерю надежды (no hope, hopelessness);

8) большинство людей не знают, что такое нищета (most people haven't really experienced what it is<sup>1</sup>);

9) предполагает отсутствие еды (hunger<sup>1</sup>);

10) вызывает симпатию (sympathy<sup>1</sup>);

11) нищета – это реальное положение (realism<sup>1</sup>).

Ядерным когнитивным признаком ассоциативного поля слова-стимула *misery* является признак *нищета приводит в уныние, депрессивное состояние* – 43,4%.

Базовый слой составляют такие когнитивные признаки как: *причиняет боль и мучения* – 18,8%; *состояние бедности; приносит неудачу* по 9,4%.

На периферии ассоциативного поля слова-стимула *misery* находятся следующие признаки: *отсутствие здоровья; война приносит нищету; потеря надежды* по 3,7%; *большинство людей не знают, что такое нищета; отсутствие еды; вызывает симпатию; это реальное положение* по 1,8%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **la misère**

nécessaire 3; envie 4; aide ; demande 2; souffrir 8; manger 7; nourrir 5; aider 4; boire, demander, éprouver, parvenir, service, soin, soutenir, travailler; ami, amour, attention, changer, chasser, chercher, confiance, conseil, exiger, faim, fumer, intéresser, pauvre pauvreté 5, pauvre 2 (63)

Ассоциативное поле слова-стимула **misère** представлено следующим образом: souffrir – 12,6%; manger – 11%; nourrir, pauvreté – по 8% каждый; envie, aider – по 6,3%; –nécessaire – 4,7%; demande, volonté – по 3%. Единичные реакции составляют 33,3%.

В языковом сознании молодежи Франции нами выделены когнитивные признаки:

- 1) в состоянии нищеты развито чувство зависти (envie 4);
- 2) нищета – состояние потребительства (demande 2; demander, exiger);
- 3) нищета вызывает страдания (souffrire 8);
- 4) нищета вызывает чувство голода (manger 7; nourrir 5, faim);
- 5) терпение характерно для нищеты (éprouver);
- 6) состояние нищеты нужно преодолевать (parvenir, volonté 2, travailler);
- 7) в состоянии нищеты проявляются чувства доверия и помощи (confiance, conseil, ami, amour, attention, soutenir, aider 4, service, soin, intéresser, aide);
- 8) состояние нищеты следует менять (changer, chasser, chercher);
- 9) нищета - состояние пьянства (boire, fumer);
- 10) нищета – состояние бедности (pauvreté 5, pauvre 2, nécessaire 3).

Ядерным когнитивным признаком ассоциативного поля слова-стимула **misère** является признак: *в состоянии нищеты проявляются чувства доверия и помощи* – 22%.

Базовый слой составляют такие когнитивные признаки, как: *нищета вызывает чувство голода* - 20,6%; *нищета – состояние бедности* - 15,8%; *нищета вызывает страдания* - 12,5%.

На ближней периферии ассоциативного поля слова-стимула **misère** находятся следующие признаки: *в состоянии нищеты развито чувство зависти* - 6,5%; *состояние нищеты нужно преодолевать* - 6,5%; *нищета – состояние потребительства* - 6,5%.

На дальней периферии можно обнаружить следующие признаки: *состояние нищеты следует менять* - 4,7%; *нищета - состояние пьянства* - 3,2%; *терпение характерно для нищеты* - 1,5%.

Основываясь на данных проведенного нами ассоциативного эксперимента, можно сказать, что ядерная зона концепта *нищета / misery / misere* сильно отличается таблица 4.

Самый высокий рейтинг 36,7% в русском языке занимает когнитивный признак *нищета – состояние бедности*. Для английского и французского сознания данный признак не является значимым.

Английские респонденты приводят в пример слова, ассоциирующиеся с внутренней жизнью страны. Самый высокий рейтинг 43,4% в английском языке занимает признак *нищета приводит в уныние, депрессивное состояние*. Это различие очень важно для понимания различий языкового

сознания двух наций, где русская нация живет среди бедности, а английское сознание глубоко переживает за подобное социальное явление.

Т а б л и ц а 4

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>нищета – состояние бедности – 36,7%.</i>	<i>нищета - это проживание в неблагоприятных условиях - 12,2%; нищета предполагает утопичность ; голод и холод сопутствуют нищете - по 10,2%.</i>
Английское сознание	<i>нищета приводит в уныние, депрессивное состояние – 43,4%.</i>	<i>причиняет боль и мучения- 18,8%; нищета - состояние бедности; приносит неудачу - по 9,4%.</i>
Французское сознание	<i>в состоянии нищеты проявляются чувства доверия и помощи – 22%.</i>	<i>нищета вызывает чувство голода - 20,6%; нищета - состояние бедности - 15,8%; нищета вызывает страдания - 12,5%.</i>

Когнитивный признак в состоянии нищеты проявляются чувства доверия и помощи, который составляет 22% характерен для французской нации, которая представляется милосердной, терпимой и принимающей огромное участие в ликвидации такого явления как бедность и нищета.

Базовый слой представлен практически одинаково: нищета – это проживание в неблагоприятных условиях, испытывая чувство голода и вызывая болезни и страдания.

### 2.3. Концепт голодный / hungry / affamé

Анализ речевого материала свободного ассоциативного эксперимента позволяет выделить реакции на слово-стимул *голодный*.

Формирование ассоциативного поля стимула **ГОЛОДНЫЙ** .

Бедный (2), злой (5), как волк, пес, тощий, нищий (4), худой (10), жалость, нечего есть (2), не работает (2), сытый (4), хочется есть, нищета, еда (2), хочу кушать, вилка, хлеб, насытый, ребенок (5), жалкий, больной, изможденный. (49)

В составе ассоциативного поля слова-стимула *голодный* наиболее частотными являются следующие реакции: худой – 20,4%; злой, ребенок – по 10%; нищий, сытый – по 8%; нечего есть, не работает, еда – 4% каждый соответственно.

Анализ реакций, полученных эмпирическим путем, позволил выделить когнитивные признаки:

- 1) полный злобы (злой5);
- 2) не имеющий средств (бедный 2, нищий 4, нищета1);
- 3) имеет внешность худого человека (худой (10), тощий, изможденный1);
- 4) вызывает чувство жалости (жалость1, жалкий);
- 5) желающий есть (хочется есть1, еда 2, насытый1, хочу кушать1, нечего есть 2, как волк1, пес1, хлеб1);
- 6) ассоциируется с ребенком (ребенок5);
- 7) голодный противопоставляется сытому (сытый4);
- 8) предполагает пораженный болезнью (больной 1);
- 9) не имеет заработка (не работает2).

Ядерным признаком ассоциативного поля стимула *голодный* является признак: *у голодного внешность худого человека* – 26,5%.

Следующие когнитивные признаки входят в базовый слой: *голодный – желающий есть* – 20,4%; *голодный – не имеющий средств* – 14,3%; *полный злобы; ассоциируется с ребенком* по 10,2%;

Ближняя периферия представлена такими когнитивными признаками как: *голодный противопоставляется сытому* – 8%.

Дальнюю периферию составляют признаки: *вызывает чувство жалости; не имеет заработка* по 4%; *пораженный болезнью* – 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **hungry**

Starvation (3), need, food (18), death, not worse than people in Africa, tuna, bread, needful, diet, rice, starving (7), famine, lack of food, elsewhere, thirst, poor, why in capitals, filled, pain, toast and beans, no energy.(46)

Содержание ассоциативного поля стимула *hungry* выглядит следующим образом: food – 36, 7%; starving – 14,3%; starvation – 6%. Совпадающими в этих полях являются реакции: food – еда; бедный – poor, bread – хлеб.

В языковом сознании молодежи Великобритании нами выделены когнитивные признаки:

- 1) чувствующий голод, насытый (starvation 3, famine1, starving 7, lack of food1, food18, filled1);
- 2) имеющий самые дешевые продукты питания (tuna1, toast and beans1, bread1, rice1);
- 3) не имеющий средств, нуждающийся (need1, needful1, poor1);
- 4) голод приносит смерть и боль (death1, pain1);
- 5) голод имеет место в Африке (not worse than people in Africa1, elsewhere1);
- 6) желающий пить, жажда (thirst1);

- 7) соблюдающий диету (diet1);
- 8) голод имеет место в столицах (why in capitals1);
- 9) потерявший силы (no energy1).

В ядерную зону ассоциативного поля стимула *hungry* входит признак *голодный – чувствующий голод, несытый*, имеющий рейтинг 67,4%.

Базовый слой представлен единичным когнитивным признаком: *голодный - имеющий самые дешевые продукты питания* – 8,6%.

К ближней периферии слова стимула *hungry* относятся признаки: *не имеющий средств, нуждающийся* – 6,5%; *голод приносит смерть и боль*; *голод имеет место в Африке* по 4%.

Дальняя периферия представлена единичными признаками: *желающий пить, жажда*; *соблюдающий диету*; *голод имеет место в столицах*; *не имеющий сил* по 2,2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **affamé**

soif 2; manger 2; nourriture 3; famine 8; Afrique 16; pain ; estomac, repas 2; appétit, tiers monde 4; douleur, mort, grève, mourir, sandwich ; biscuit, boire, boulimie, brioche, chocolat, dénutrition, faim, fromage, gâteaux, goûter, hamburger, lapin, macaron, maigre, maladie, mal-être, mangé, miam-miam, nourrir, patate, Somalie, somalien, ventre creux, vide (69)

В составе ассоциативного поля слова-стимула *affamé* наиболее частотными являются следующие реакции: Afrique – 23%; famine – 11,6%; tiers monde – 5,8%; nourriture – 4,3%; soif; manger, repas – 2,9% каждый соответственно. Единичные реакции составляют 46%.

Анализ реакций, полученных эмпирическим путем, позволил выделить когнитивные признаки:

1) чувствующий голод и жажду, несытый (soif 2; manger 2; nourriture 3; famine 8; estomac, repas 2; appétit, brioche, chocolat, dénutrition, faim, fromage, gâteaux, goûter, hamburger, lapin, macaron, miam-miam, nourrir, patate, ventre creux, vide, mange pain, sandwich, boire, biscuit);

2) состояние голода характерно для стран третьего мира (Afrique 16, tiers monde 4, Somalie, somalien);

3) в состоянии болезни (douleur, boulimie, maigre, maladie, mal-être) 7%;

4) голод ведет к смерти (grève, mourir, mort) 4,3%.

Ядерным признаком ассоциативного поля стимула *голодный* является признак: *чувствующий голод и жажду, несытый* - 53,6%.

Следующий когнитивный признак входит в базовый слой: *состояние голода характерно для стран третьего мира* - 32%.

Периферия представлена такими когнитивными признаками как: *в состоянии болезни* - 7%; *голод ведет к смерти* - 4,3% таблица 5.

Таблица 5

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>голодный человек имеет внешность худого человека – 26,5%.</i>	<i>голодный – испытывающий голод – 20,4%; голодный – не имеющий средств – 14,3%; полный злости – 10,2%; ассоциируется с ребенком – 10,2%.</i>
Английское сознание	<i>голодный – чувствующий голод, насытый – 67,4%.</i>	<i>голодный – имеющий самые дешевые продукты питания – 8,6%</i>
Французское сознание	<i>голодный – испытывающий голод и жажду, насытый – 53,6%.</i>	<i>состояние голода характерно для стран третьего мира – 32%.</i>

## 2.4. Концепт бедный / poor / pauvre

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента с русскоязычными респондентами были получены следующие реакции на слово-стимул *бедный*.

### Формирование ассоциативного поля стимула **бедный**.

Голодный (3), нищий (7), человек, пьяный, несчастный (7), нет денег, обеднеть, богатый (5), пусть сегодня не повезло, угнетенный, обездоленный, беда, голод, старик, ничего не имеет, забитый, дырки, горемыка, нуждающийся, утомленный, больной, горе (2), обнищать, холод, несчастливый, грустный, тупой, без мозгов, страдающий, трудное (49).

В составе ассоциативного поля слова-стимула *бедный* наиболее частотными являются следующие реакции: несчастный – 15%, нищий – 15%, богатый – 10,4%, голодный (голод) – 8,5%.

В ходе анализа эмпирического материала в работе выявляются такие когнитивные признаки как:

1) не обладающий средствами (нет денег<sup>1</sup>, ничего не имеет<sup>1</sup>, обеднеть<sup>1</sup>, обнищать<sup>1</sup>, нищий<sup>7</sup>, обездоленный<sup>1</sup>);

2) испытывающий несчастье (несчастный 7, несчастливый<sup>1</sup>, горе 2, беда<sup>1</sup>, горемыка<sup>1</sup>, грусть<sup>1</sup>);

3) бедный противопоставляется богатому (богатый 5);

4) чувствующий голод (голодный<sup>3</sup>, голод<sup>1</sup>);

5) испытывает страдания (утомленный<sup>1</sup>, больной 1, угнетенный<sup>1</sup>, забитый<sup>1</sup>, страдающий<sup>1</sup>, трудное детство<sup>1</sup>);

- 6) обладает плохими умственными способностями (тупой, без мозгов);
- 7) бедный человек (человек1, старик)
- 8) употребляет алкоголь (пьяный1)
- 9) испытывающий холод (холод1)
- 10) не теряет надежду (пусть сегодня не повезло1)

В ядерный слой ассоциативного поля *бедный* входят признаки: *испытывающий несчастье* – 27%; *не обладающий средствами* – 25%.

Базовый слой в русском языке представлен несколькими признаками: *бедный испытывает страдания* – 12,5%; *бедный противопоставляется богатому* – 10,4%; *чувствующий голод* – 8,3%.

Когнитивные признаки ближней периферии следующие: *обладает плохими умственными способностями*; *бедный человек* – по 4,1%.

Дальняя периферия представлена единичными реакциями: *употребляет алкоголь*; *испытывает холод*; *не теряет надежду* по 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **poor**.

Worthless, money, poorer, unlucky, pathetic, no house, no money (9), dignity, sad (3), weak, hungry, needy, in need, deprived, no luck, food, fraud, penniless, rich (7), help, poverty (6), alone. (45)

Среди наиболее частотных реакций ассоциативного поля слова-стимула *poor* обнаружены реакции: *no money* – 18%, *rich* – 14%, *poverty* – 12%, *sad* – 6%. Совпадающими в этих полях являются реакции: *несчастный* – *unlucky*, *голодный* – *hungry*, *нет денег* – *no money*.

В языковом сознании английской молодежи в работе выделены когнитивные признаки:

1) не имеющий денежных средств, достатка (*no money* 9, *penniless*1, *broke*1, *poverty* 6, *deprived*1, *poorer*1, *needy*1, *in need*1);

2) бедный противопоставляется богатому (*rich*7);

3) испытывает слабость, состояние душевной горечи (*sad*3, *weak*1, *alone*1, *downcast*1);

4) может быть неудачником (*unlucky*1, *no luck*1);

5) вызывает презрение (*pathetic*1, *worthless*1);

6) испытывает голод (*food*1, *hungry*1);

7) испытывает чувство собственного достоинства (*dignity*1);

8) не имеет жилья (*no house*1);

9) может быть мошенником (*fraud*1);

10) вызывает желание помочь (*help*1).

Ядерным когнитивным признаком концепта *poor* является признак: *не имеющий средства, достаток*, который составляет 46,6%.

Ассоциативное поле стимула *poor* в базовом слое включает следующие когнитивные признаки: *бедный противопоставляется богатому* – 15,5%; *бедный испытывает слабость, состояние душевной горечи* – 13,3%.

Ближняя периферия в английском сознании молодежи представлена такими признаками как: *бедный может быть неудачником; бедный вызывает презрение; бедный испытывает голод* по 4,4%.

Дальняя периферия ассоциативного поля слова-стимула *poor* включает такие когнитивные признаки как: *испытывает чувство собственного достоинства; не имеет жилья; может быть мошенником* по 2,2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **pauvre**.

riche 8; argent 6; misère 2; clochard 7; mendiant, démuné, rue, triste 2; malheureux, miséreux 2; faim, haillons, indigent, sale, sans abri, sans le sou; chômage, beau, besoin, chômeur, dénuement, dépouillé, endetté, gentil, heureux, Hugo 4, malchance, misérable, nécessiteux, ruiné, sans emploi, sans travail, tristesse, trottoir (58).

Среди наиболее частотных реакций ассоциативного поля слова-стимула **pauvre** обнаружены реакции: rich – 13,8%, clochard – 12%, argent – 10%, Hugo – 7%, misère, miséreux, triste – по 3,5%. Единичные реакции составляют 53%.

В языковом сознании английской молодежи в работе выделены когнитивные признаки:

- 1) бедному противопоставляется богатый (riche 8, argent 6);
- 2) бедный – бродяга (clochard 7, mendiant, démuné, rue, indigent);
- 3) бедные – несчастные люди (malheureux, miséreux 2, misérable, malchance);
- 4) бедный – челоек без денег (sans le sou, misère 2, dénuement, besoin, endetté, nécessiteux, ruiné);
- 5) бедный одет в лохмоть (haillons, dépouillé, sale);
- 6) бедный не имеет жилья (sans abri, trottoir);
- 7) испытывает голод (faim);
- 8) у бедного нет работы (chômage, sans emploi, chômeur, sans travail);
- 9) Гюго писал о бедняках (Hugo 4);
- 10) бедный – счастливый (heureux, beau, gentil);
- 11) вызывает чувство грусти (triste 2, tristesse).

Ядерными когнитивными признаками концепта *pauvre* являются признаки: *бедному противопоставляется богатый – 24%; бедный – бродяга - 19%*.

Ассоциативное поле стимула *pauvre* в базовом слое включает следующие когнитивные признаки: *бедные - несчастные люди - 8,5%; бедный - челоек без денег - 8,5%; у бедного нет работы - 7%; у бедного нет работы - 7%; Гюго писал о бедняках- 7%*.

Ближняя периферия в английском сознании молодежи представлена такими признаками как: *бедный одет в лохмоть -5%; бедный –*

*счастливый (heureux, beau, gentil) 5%; бедняк вызывает чувство грусти (triste 2, tristesse)5%;*

Дальняя периферия ассоциативного поля слова-стимула *poor* включает такие когнитивные признаки как: *бедный не имеет жилья - 3,5%; испытывает голод - 1,7%* таблица 6.

Т а б л и ц а 6

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>бедный – испытывающий несчастье – 27%; не обладающий средствами – 25%.</i>	<i>бедный испытывает страдания – 12,5%; бедный противопоставляется богатому – 10,4%; чувствующий голод – 8,3%.</i>
Английское сознание	<i>бедный – не имеющий средства, достаток – 46,6%.</i>	<i>бедный противопоставляется богатому – 15,5%; бедный испытывает слабость, состояние душевной горечи – 13,3%.</i>
Французское сознание	<i>бедному противопоставляется богатый - 24%; бедный - бродяга - 19%.</i>	<i>бедные – несчастные люди - 8,5%; бедный – челоек без денег - 8,5%; у бедного нет работы - 7%; у бедного нет работы - 7%; Гюго писал о бедняках- 7%.</i>

Анализируя данные свободного ассоциативного эксперимента, можно прийти к заключению, что в русском сознании доминирует признак *несчастный*, тем самым выражая чувство жалости и сострадания к бедному. Сострадание и милосердие, духовность издревна считались основой русского менталитета, проведенный эксперимент ярко доказал этот факт. Просмотрев результаты ассоциативного эксперимента среди английских респондентов, мы не обнаружили ни одного признака, выражающего сострадание к бедному, более того состояние бедного вызывает чувство презрения.

Доминирующим признаком французского сознания является противопоставление бедного богатому, что говорит о тесной взаимосвязи двух концептов. Представление бедного в виде бродяги говорит о ярком образе в сознании французской нации, олицетворяющего бедность в виде бродяги, человека без определенного места жительства.

Интересно рассмотреть дальнюю периферию слова-стимула *poor* в английском языке, представленную единичными реакциями: бедный ассоциируется с *достоинством (dignity)*, *мошенничеством (fraud)*, *помощью (help)*. Как видно, признаки, извлеченные из интерпретационного поля, показывают диффузность когнитивных слоев и их противоречивость.

## 2.5. Концепт обеднеть / grow poor / devenir pauvre

Результаты свободного ассоциативного эксперимента позволяют выявить структурные и содержательные особенности концепта *обеднеть* в русском сознании.

Формирование ассоциативного поля стимула *обеднеть*

Разориться (8), обнищать (2), лишиться средств, остаться на бобах, оголодать, разорение, плохо, страх (2), есть нечего, банкрот, неудача (2), потерять (4), упасть в грязь, безработица (2), пожар, беда, потеря (3), плакать, прогореть, провалиться (2), ужас, рвань, сидеть без денег, дойти до точки, нет денег, остаться без денег, с ума сойти, обанкротиться, пустой дом, остаться ни с чем, разбогатеть (2), крайняя мера. (50)

Содержание ассоциативного поля стимула *обеднеть* выглядит следующим образом: разориться (разорение, банкрот) – 18%, потерять – 14%, провалиться – 4%.

Анализ полученных реакций позволил выделить такие когнитивные признаки как:

1) лишиться средств (разориться 8, разорение<sup>1</sup>, банкрот<sup>1</sup>, обнищать<sup>2</sup>, лишиться средств<sup>1</sup>, остаться на бобах<sup>1</sup>, потерять 4, потеря<sup>3</sup>, остаться ни с чем<sup>1</sup>, пустой дом<sup>1</sup>, нет денег<sup>1</sup>, остаться без денег<sup>1</sup>, сидеть без денег<sup>1</sup>, дойти до точки<sup>1</sup>, прогореть<sup>1</sup>, обанкротиться<sup>1</sup>);

2) потерпеть неудачу (неудача<sup>2</sup>, провалиться 2);

3) обеднеть противопоставляется разбогатеть (разбогатеть<sup>2</sup>);

4) испытывать голод (оголодать<sup>1</sup>, есть нечего<sup>1</sup>);

5) испытывать страх (страх 2, ужас<sup>1</sup>);

6) по причине бедствия (беда<sup>1</sup>, пожар<sup>1</sup>);

7) не иметь работы (безработица<sup>1</sup>);

8) лишение разума (с ума сойти<sup>1</sup>);

9) потерпеть полный крах (крайняя мера<sup>1</sup>);

10) опозориться (упасть в грязь<sup>1</sup>);

11) проливать слезы (плакать<sup>1</sup>);

12) носить рваную одежду (рвань<sup>1</sup>);

13) осуждается (плохо<sup>1</sup>).

В русском сознании молодежи на слово-стимул *обеднеть* ядерным когнитивным признаком признается признак *потеря средств*, который составляет 58%.

В базовый слой входит когнитивный признак *обеднеть - потерпеть неудачу* – 8%.

Ближняя периферия представлена когнитивными признаками: *обеднеть противопоставляется разбогатеть; испытывать голод; испытывать страх* по 4%.

Дальнюю периферию составляют единичные признаки: *отсутствие работы; лишение разума; полный крах; позор; проливать слезы; носить рваную одежду; осуждается* по 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **grow poor**.

Slide, old (4), mendicant, fail, grow rich (11), loser (2), failure, unfortunate (2), not work hard enough, recession, broken, small, sad, lose the life you are used to/built up, self help, not work, loss (2), biz (business) loss, cereal, sickness, penniless (5), work, family, desperate, born with silver spoon, ruin, lose (2).

Ассоциативное поле слова-стимула *grow poor* у англичан содержит следующие наиболее частотные реакции: grow rich – 22,4%, penniless – 10,2%, old – 8%, loss, lose, loser unfortunate по 4 % каждый соответственно. Ассоциативные поля русских и англичан обнаружили соответствия по реакциям: разориться – ruin, broken; потерять – lose; обанкротиться – failure, нет денег – penniless.

В языковом сознании английской молодежи в работе выделены когнитивные признаки:

1) лишиться средств (penniless<sup>5</sup>, mendicant<sup>1</sup>, loss 2, biz (business) loss, lose 2, loser 2, lose the life you are used to/built up<sup>1</sup>, broken<sup>1</sup>, failure<sup>1</sup>, fail, ruin<sup>1</sup>);

2) обеднеть противопоставляется разбогатеть (grow rich<sup>11</sup>, born with silver spoon<sup>1</sup>);

3) приводит к отчаянию (sad<sup>1</sup>, unfortunate 2, desperate<sup>1</sup>);

4) приводит к спаду (recession<sup>1</sup>, slide<sup>1</sup>);

5) отсутствие работы (not work<sup>1</sup>, not work hard enough<sup>1</sup>, work<sup>1</sup>);

6) свойственен для пожилых людей (old<sup>4</sup>);

7) немного (small<sup>1</sup>);

8) иметь в доме только крупу (cereal<sup>1</sup>);

9) по причине болезни (sickness<sup>1</sup>);

10) оказать самому себе помощь (self help<sup>1</sup>).

В ассоциативном поле слова-стимула *grow poor* когнитивный признак *потеря средств* – 37,5%.

Базовыми когнитивными признаками для английского сознания являются следующие признаки: *обеднеть противопоставляется разбогатеть* – 25%; *приводит к отчаянию* – 8,3%; *свойственно пожилым людям* – 8,3%.

Ближнюю периферию составляют такие признаки как: *отсутствие работы* – 6,25%; *приводит к спаду* – 4,2%.

Дальняя периферия представлена единичными признаками: *подлый; иметь в доме только крупу; болезненное состояния; оказать самому себе помощь* по 2,1%.

Из проведенного нами анализа, очевидно, что английское и русское сознание совпадают по некоторым признакам, относящимся к ядерному слою, доказывая, что этот образ можно рассматривать, как факт концептосферы двух народов, как «относительно стандартизированный образ, обработанный и «признанный» национальным сознанием англичан и русских» [Стернин 2006: 59].

Формирование ассоциативного поля стимула **devenir pauvre**.

Falloir 3, tomber 3; réussir 3; empêcher, entraîner, éprouver, essayer 2, manquer 5, parvenir, reculer; calculer, combler, devoir, don, donner, dormir, élémentaire, emploi, essentiels, exigence, illusion, indépendance, intense, inutile, nécessité, nécessiter, nécessiteux, nutrition, obligatoire, perte, ignorer, question, réel, rempli, réponse, ressource, réussite, sacrifice (50)

Содержание ассоциативного поля стимула выглядит следующим образом: manquer – 10%; falloir, tomber, réussir – по 6%, essayer - 4%. Единичные реакции составляют 66%.

Анализ полученных реакций позволил выделить такие когнитивные признаки как:

- 1) предполагает наличие долгов (falloir 3, devoir, obligatoire);
- 2) опускаются (tomber 3, combler, ignorer, manquer 5);
- 3) противопоставляется успеху (réussir 2, rempli, ressource, réussite);
- 4) предполагает помехи, трудности (empêcher, perte, question, sacrifice);
- 5) нуждается в помощи (entraîner, nécessité, nécessiter, nécessiteux, nutrition);
- 6) предполагает терпение (éprouver);
- 7) пытается избежать, преодолеть (parvenir, essayer 2, reculer, calculer, emploi);
- 8) дают подаяние (don, donner, réponse);
- 9) вызывает чувство бесполезности (futilité, inutile, dormer);
- 10) это существование (réel, essentiels, exigence, élémentaire, intense, illusion);
- 11) предполагает независимость (independence).

В ассоциативном поле слова-стимула **devenir pauvre** когнитивный признак *обеднеть – значит опуститься, все потерять – 20%*.

Базовыми когнитивными признаками для английского сознания являются следующие признаки: *пытается избежать, преодолеть -12%; предполагает наличие долгов - 10%; противопоставляется успеху - 10%; нуждается в помощи - 10%*.

Ближнюю периферию составляют такие признаки как: *предполагает помехи, трудности – 8%; дают подаяние - 6%; вызывает чувство бесполезности - 6%*.

Дальняя периферия представлена единичными признаками: *предполагает терпение, независимость* – по 2% таблица 7.

Т а б л и ц а 7

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>обеднеть – потерять средства – 58%.</i>	<i>обеднеть - потерпеть неудачу – 8%</i>
Английское сознание	<i>потеря средств – 37,5%.</i>	<i>обеднеть противопоставляется разбогатеть – 25%; приводит к отчаянию – 8,3%; свойственно пожилым людям –8,3%.</i>
Французское сознание	<i>обеднеть – потерять средства – 37,5%.</i>	<i>обеднеть противопоставляется разбогатеть – 25%.</i>

Зафиксированная объективация одних и тех же признаков в разных языковых источниках свидетельствует о коммуникативно релевантном характере данных фактов и признается ярким и существенным для языкового сознания русского, английского и французского народа.

## 2.6. Концепт нищий / begger / mendiant

Анализ речевого материала свободного ассоциативного эксперимента позволяет выделить реакции на слово-стимул *нищий*.

Формирование ассоциативного поля стимула **нищий**.

Бомж (14), бедный (2), голод (3), учитель, голодный, паперть, грязный (2), неудачный, бедность, отрепья, бедняга (2), алкаш (6), грязь (4), законченный, сочувствие, старик, дряхлый, несчастный, рваная одежда, без жилья, жалость, лохмотья, потеря близких, грязная одежда (50)

В составе ассоциативного поля слова-стимула *нищий* наиболее частотными являются такие реакции как: бомж – 28%, алкаш – 12%, грязь – 8%, голод – 6%. Количество единичных реакций в русском языке составило 36%.

В ходе анализа полученных реакций выделяются такие признаки как:

- 1) не имеет дома (бомж14, без жилья1);
- 2) испытывает голод (голод3, голодный1);
- 3) употребляет алкогольные напитки (алкаш 6);
- 4) одет в грязную, рваную одежду (лохмотья1, рваная одежда1, отрепья1, грязный 2, грязь 4, грязная одежда1);
- 5) не имеет средств к существованию (бедный2, бедность1);
- 6) вызывает жалость (сочувствие1, жалость1, бедняга2);
- 7) испытывающий неудачу, несчастье (неудачный1, несчастный1);

8) может быть человеком пожилого возраста, слабым от старости (старик<sup>1</sup>, дряхлый<sup>1</sup>);

9) потеря близких (потеря близких<sup>1</sup>);

10) может быть по профессии учителем (учитель<sup>1</sup>);

11) обладает отрицательными качествами в высшей степени (законченный<sup>1</sup>).

В содержании ассоциативного поля стимула *нищий* когнитивный признак *нищий не имеет дома* является ядерным – 30%.

Базовый слой составляют когнитивные признаки: *нищий одет в грязную, рваную одежду* – 20%; *нищий употребляет алкогольные напитки* – 12%.

Следующие когнитивные признаки составляют ближнюю периферию: *испытывает голод; вызывает жалость* по 8%; *нищий не имеет средств к существованию* – 6%.

Дальняя периферия представлена такими когнитивными признаками как: *испытывающий неудачу, несчастье; может быть человеком пожилого возраста, слабым от старости* по 4%; *теряет близких; может быть по профессии учителем; обладает отрицательными качествами в высшей степени* по 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **beggar**.

Pitiful, homeless (3), dog owner, why in the UK?, money (2), thief (8), unlucky (4), street dweller, deceiver, desperation, lonely (2), tramp (6), old, hungry, job, dropout (3), loser, banquet, fraud (2), cheat, feel sorry, sad, someone who is desperate, doing something to make ends meet, sleeping rough, pain, scrounger, poverty (50)

Среди наиболее частотных реакций ассоциативного поля слова-стимула *beggar* обнаружены реакции: thief – 18%, tramp – 12,5%, unlucky – 8,5%, dropout – 6,5%. В английском языке единичные реакции составили – 44%. Совпадающими в этих полях являются реакции: несчастный – unlucky, старик – old, голод – hungry, сочувствие – feel sorry.

В работе выделены следующие когнитивные признаки:

1) не имеет жилья (homeless<sup>3</sup>, street dweller<sup>1</sup>, tramp<sup>6</sup>)

2) является вором (thief<sup>8</sup>, fraud<sup>2</sup>, cheat<sup>1</sup>, deceiver<sup>1</sup>, scrounger<sup>1</sup>, dropout<sup>3</sup>, sleeping rough<sup>1</sup>)

3) может быть неудачником (unlucky<sup>4</sup>, loser<sup>1</sup>)

4) испытывает состояние бедности (poverty<sup>1</sup>, doing something to make ends meet<sup>1</sup>)

5) находится в отчаянии (desperation<sup>1</sup>, someone who is desperate<sup>1</sup>)

6) испытывает одиночество (lonely<sup>2</sup>)

7) является владельцем собаки (dog owner<sup>1</sup>)

8) испытывает голод (hungry<sup>1</sup>)

- 9) человек пожилого возраста (old1)
- 10) почему в Великобритании? (why in the UK?1)
- 11) пирует, кутит (banquet1)
- 12) испытывает грусть (sad1)
- 13) его работа (job1)
- 14) испытывает боль (pain1)

Ядром ассоциативного поля слова-стимула *beggar* является когнитивный признак *нищий является вором* (thief 8, fraud 2, cheat1, deceiver1, scrounger1, dropout3, sleeping rough1) – 34%.

В базовый слой входят следующие когнитивные признаки: *нищий не имеет жилья* – 20%; *нищий может быть неудачником* – 10%.

Периферию составляют признаки: *испытывает состояние бедности; находится в отчаянии; испытывает одиночество* по 4%; *является владельцем собаки; испытывает голод; человек пожилого возраста; почему в Великобритании?; пирует, кутит; испытывает грусть; его работа; испытывает боль* по 2%.

Формирование ассоциативного поля стимула **mendiant**.

pauvre 6; aider 2; paysan 4; prince ; riche 8; pitié 5; africain 2; faible 2; plaindre ; parent, salauds, victime ; africaniser, cher, village ; besoin, juste, social ; abandonner, bête, clodo, connard, défendre, digne, guenille, plebs, salauds, distinguer, donner, enfant, expatrié, faim, fier, fortune, manioc, milieu, nourrir, oeuvre, pain, user, vieillard, vieux (65)

Среди наиболее частотных реакций ассоциативного поля слова-стимула **mendiant** обнаружены реакции: riche – 12%, pauvre – 6%, pitié – 7,5%, paysan – 6%, aider, africain, faible – 3%. Во французском языке единичные реакции составили – 54%.

В ходе анализа полученных реакций выделяются такие признаки как:

- 1) противопоставляется богатому (riche 8, prince, fortune, cher);
- 2) нищего можно оскорбить (clodo, connard, bête, plebs, salauds, guenille, bête, clodo, connard);
- 3) характерно для сельских жителей (paysan 4; village, oeuvre);
- 4) нищий – бедный (pauvre 6, besoin);
- 5) нищему следует помогать (aider 2, donner);
- 6) вызывает жалость (pitié 5, plaindre, victim, faible 2);
- 7) африканец (africain 2, africaniser);
- 8) нищий – старик (vieillard, vieux);
- 9) нищий – изгнанник (expatrié, abandonner, milieu);
- 10) нищий – голодный (faim, nourrir, pain);
- 11) нищий борется за свои права (juste, social, défendre, digne, fier, distinguer);
- 12) родственники (enfant, parent).

Ядром ассоциативного поля слова-стимула **mendiant** является когнитивный признак: *нищий противопоставляется богатому - 17%; нищего можно оскорбить - 14%; нищий вызывает жалость - 14%*.

В базовый слой входят следующие когнитивные признаки: *нищий - бедный - 10,7%; нищета характерна для сельских жителей - 9%; нищий борется за свои права - 9%*.

Ближнюю периферию составляют признаки: *нищему следует помогать - 4,6%; нищий - африканец - 4,6%; нищий - изгнанник - 4,6%; нищий - голодный - 4,6%*.

Дальняя периферия представлена такими когнитивными признаками как: *нищий - старик - 3%; родственники - 3%*.

Т а б л и ц а 8

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>нищий не имеет дома - 30%.</i>	<i>нищий одет в грязную, рваную одежду - 20%; нищий употребляет алкогольные напитки - 12%.</i>
Английское сознание	<i>нищий является вором - 34%.</i>	<i>нищий не имеет жилья - 20%; нищий может быть неудачником - 10%.</i>
Французское сознание	<i>нищий противопоставляется богатому - 17%; нищего можно оскорбить - 14%; нищий вызывает жалость - 14%.</i>	<i>нищий - бедный - 10,7%; нищета характерна для сельских жителей - 9%; нищий борется за свои права - 9%.</i>

В содержании ассоциативного поля стимула *нищий* когнитивный признак *бомж* является ядерным (30%), расшифровывая аббревиатуру означает *без определенного места жительства*, то есть бездомный. У английских респондентов реакция *homeless* (*бездомный*) находится на периферии поля и составляет всего - 4,2%. Очевидно, что процентное соотношение или вес реакций в составе двух ассоциативных полей различается. Реакция *алкаш* входит в базовый слой ассоциативного поля стимула *нищий* и имеет немалый рейтинг 12%, но в содержании ассоциативного поля стимула *beggar* не обнаружено соответствующей реакции.

Ядром ассоциативного поля англичан является признак *бродяга и вор* (*thief, tramp, dropout, scrounger, sleeping rough, deceiver, cheat, fraud, loser*) - 34%. В языковом сознании английской молодежи доминируют реакции

*thief* – вор, *tramp* – бродяга. В содержании ассоциативного поля *нищий* данные ассоциации отсутствуют.

Базовый слой ассоциативного поля *нищий* составляют когнитивные признаки: *грязь* – 8%, *голод* – 6%. Реакция *грязь* обнаружена только в содержании ассоциативного поля русских. В сознании англичан реакция *hungry* (*голодный*) находится на дальней периферии поля и является единичной реакцией.

Анализируя данные проведенного ассоциативного эксперимента, следует отметить, что содержание ассоциативных полей слова-стимула *нищий* и слова-стимула *beggar* различается. *Нищий* для русской молодежи ассоциируется с такими понятиями как *пьющий человек, бомж*, а английское сознание ассоциирует *нищего* с *мошенником, вором* (*thief, deceiver, dropout, loser, fraud, cheat, sleeping rough, scrounger*), насчитывая 17 реакций.

Интересным представляется рассмотреть ядерные и базовые признаки, входящие в языковое сознание французов. Во-первых, наметившаяся уже тенденция противопоставления бедности богатству составляет 17%. Два ядерных признака *нищего можно оскорбить* и *нищий вызывает жалость* также диаметрально противоположны, что говорит о неоднозначности отношения к изучаемому концепту.

## 2.7. Концепт неудача/ failure / malchance

В ходе свободного ассоциативного эксперимента проводится анализ национальной специфики концепта *нищий* в сознании носителей русского языка.

### Формирование ассоциативного поля стимула **неудача**.

Невезение (7), крах, фиаско, поражение (3), провал (6), черная полоса (2), судьба, банкротство, беда (2), бывает, невезуха (2), проигрыш в лотерею, грусть, потеря (2), огорчение, оплошность, облом (2), разочарование, несчастье, рок, плохо, казино, горе (3), коварная, жаба, удача, плохое настроение, не везет, срыв, несчастливый. (50)

Ассоциативное поле слова-стимула *неудача* представлено реакциями: невезение (не везет, невезуха) – 20,8%; провал – 12,5%; поражение, горе по 6, 25% каждый; черная полоса, беда, потеря, облом – по 4% каждый соответственно. Единичные реакции в русском языке составили – 39,6%.

В языковом сознании молодежи России нами выделены когнитивные признаки:

1) это состояние, при котором всегда не везет (невезение 7, невезуха2, не везет1);

- 2) предполагает полный крах (провал<sup>6</sup>, крах<sup>1</sup>, фиаско<sup>1</sup>, облом<sup>2</sup>, банкротство<sup>1</sup>, поражение<sup>3</sup>, потеря<sup>2</sup>);
- 3) вызывает чувство уныния (грусть<sup>1</sup>, огорчение<sup>1</sup>);
- 4) предопределена (судьба<sup>1</sup>, рок<sup>1</sup>);
- 5) приносит горе (несчастье<sup>1</sup>, несчастливый<sup>1</sup>, беда<sup>2</sup>, горе<sup>3</sup>, плохое настроение<sup>1</sup>);
- 6) случается иногда (бывает<sup>1</sup>, черная полоса<sup>1</sup>);
- 7) связана с игрой (казино<sup>1</sup>, проигрыш в лотерею<sup>1</sup>);
- 8) предполагает совершение ошибочного поступка (оплошность<sup>1</sup>, плохо<sup>1</sup>);
- 9) неудача вызывает чувство разочарования (разочарование<sup>1</sup>);
- 10) противопоставляется удаче (удача<sup>1</sup>);
- 11) вызывает нервное состояние (срыв<sup>1</sup>);
- 12) ассоциируется с жабой (жаба<sup>1</sup>);
- 13) может быть злонамеренной (коварная<sup>1</sup>).

Ядро концепта *неудача* в русском языке представлено признаком *неудача предполагает полный крах* и составляет высокий рейтинг 32%.

Базовый слой ассоциативного поля слова-стимула *неудача* составляют когнитивные признаки: *состояние, при котором всегда не везет* – 20%; *неудача приносит и предвещает горестное состояние* – 16%.

Ближнюю периферию представляют следующие признаки: *вызывает чувство уныния; предопределена; случается иногда; связана с игрой; предполагает совершение ошибочного поступка* по 4%.

Дальнюю периферию составляют признаки: *вызывает чувство разочарования; противопоставляется удаче; вызывает нервное состояние; ассоциируется с жабой; может быть злонамеренной* по 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **failure**.

Incompetent, unlucky(4), un-entrepreneur, confidence destroying, breaking, success (10), pennies, bad lifestyle, just a process, breakdown, my marriage, not enough work, depression, hurt, lost (3), tried, defeat, the end, grief, embarrassment, redundancy, slackness, error, try harder, me, retry, work harder (5), misfortunate(2).

Наиболее частотными реакциями в ассоциативном поле слова-стимула *failure* англичан являются: success – 22%, work harder – 11%, lost – 4,4%. В английском языке единичные реакции составляют – 53,3%. Совпадающими в этих полях являются реакции: поражение – defeat, горе – grief, удача – success, потеря – lost.

В ходе анализа эмпирического материала в работе выявляются такие когнитивные признаки как:

- 1) неудача противопоставляется удаче (success 10);
- 2) сопровождается полным упадком сил и здоровья (breakdown<sup>1</sup>, slackness<sup>1</sup>, depression<sup>1</sup>);

- 3) при неудаче необходимо больше работать (try harder<sup>1</sup>, work harder<sup>5</sup>, not enough work<sup>1</sup>, retry<sup>1</sup>);
- 4) состояние, при котором всегда не везет (unlucky<sup>4</sup>, misfortunate<sup>2</sup>);
- 5) может быть вследствие ошибки, некомпетентности (error<sup>1</sup>, incompetent<sup>1</sup>);
- 6) приносит горе (grief<sup>1</sup>);
- 7) приносит ущерб, поражение (hurt<sup>1</sup>, lost<sup>3</sup>, breaking<sup>1</sup>, defeat<sup>1</sup>, the end<sup>1</sup>, embarrassment<sup>1</sup>);
- 8) предполагает безденежный образ жизни (pennies<sup>1</sup>, bad lifestyle<sup>1</sup>);
- 9) ассоциируется с индивидуальным опытом (me<sup>1</sup>, my marriage<sup>1</sup>);
- 10) предполагает потерю доверия (confidence destroying<sup>1</sup>);
- 11) связывается с профессией предпринимателя (un-entrepreneur<sup>1</sup>);
- 12) является просто процессом (just a process<sup>1</sup>);
- 13) приводит к безработице (redundancy<sup>1</sup>);
- 14) при неудаче проводится судебное разбирательство (tried<sup>1</sup>).

Ядро ассоциативного поля *failure* в английском языке составляет признак *неудача противопоставляется удаче* – 21,2%. Для английских респондентов больше характерна реакция антонимом. Реакция *удача* присутствует в ассоциативном поле стимула *неудача*, но является единичной реакцией.

Базовый слой в английском сознании представлен тремя признаками: *неудача приносит ущерб, поражение* – 17%; *при неудаче необходимо больше работать* – 17%; *состояние, при котором всегда не везет* – 13%.

Ближняя периферия ассоциативного поля *failure* представлена следующими когнитивными признаками: *сопровождается полным упадком сил и здоровья* – 6,4%; *может быть вследствие ошибки, некомпетентности; безденежный образ жизни; ассоциируется с индивидуальным опытом* – по 4,2%.

Дальняя периферия ассоциативного поля *failure* представлена: *приносит горе; потерю доверия; связывается с профессией предпринимателя; является просто процессом; приводит к безработице; при неудаче проводится судебное разбирательство* по 2,1%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **malchance**.

malheur 5; victime 3; disparaître, hasard, marier, pauvre, pitié; succès 7; dame 6; recommencer ; abandonner 2; case, perdre 2; faute, jeu 5; manquer, partie, résultat, retour, réussir 4; fou, reculer, tomber 3; dernier, honte, mauvais, refuser, second 2; accomplir, aide, arrêter (61)

Ассоциативное поле слова-стимула **malchance** представлено реакциями: succès – 11,5%; dame – 9,8%; jeu, malheur – по 8%; réussir – 6,5%; victim, tomber – по 5%; abandonner, perdre, second – 3,3%. Единичные реакции составляют – 34,5.

В языковом сознании молодежи Франции нами выделены когнитивные признаки:

1) неудаче противопоставляется удача (succès 7, recommencer, résultat, retour, réussi 4; accomplir);

2) неудача предполагает потерю (tomber 3, abandonner 2, manquer, perdre 2, disparaître, pauvre, refuser);

3) в неудаче замешана женщина (dame 6, marier);

4) неудача связана с игрой (jeu 5, hazard, second 2; dernier, arrêter, partie, case, faute);

5) неудача вызывает жалость (pitié, aide);

6) неудача приносит горе (malheur 5, mauvais);

7) неудача приводит к безумию (fou) 1,6%;

8) неудача вызывает чувство стыда (honte);

9) в случае неудачи есть жертвы (victime 3).

В содержании ассоциативного поля слова-стимула **malchance** ядерными когнитивными признаками являются: *неудаче противопоставляется удача – 24,6%; неудача связана с игрой – 21,3%.*

Базовый слой составляют когнитивные признаки: *неудача предполагает потерю – 18%; в неудаче замешана женщина – 11,5%; неудача приносит горе – 9,8%.*

Следующие когнитивные признаки составляют ближнюю периферию: *в случае неудачи есть жертвы – 5%; неудача вызывает жалость – 3,3%.* Дальняя периферия представлена такими когнитивными признаками как: *неудача приводит к безумию; неудача вызывает чувство стыда – по 1,6%* таблица 9.

Т а б л и ц а 9

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>неудача предполагает полный крах, потерю – 32%.</i>	<i>состояние, при котором всегда не везет – 20%; неудача приносит и предвещает горе – 16%.</i>
Английское сознание	<i>неудача противопоставляется удаче – 21,2%.</i>	<i>неудача приносит ущерб, поражение – 17%; при неудаче необходимо больше работать – 17%; состояние, при котором всегда не везет – 13%.</i>
Французское сознание	<i>неудаче противопоставляется удача – 24,6%; неудача связана с игрой – 21,3%.</i>	<i>неудача предполагает потерю – 18%; в неудаче замешана женщина – 11,5%; неудача приносит горе – 9,8%.</i>

Реакция *work harder* вместе с ассоциатами *try harder, retry, not enough work* составляют признак *надо стремиться работать больше, чтобы избежать неудачи*, который составляет 17%. Очевидно, что английское сознание не может смириться с фактом неудачи и всячески пытается ее избежать. Важным фактором для английской молодежи является труд, работа, которые помогают преодолевать трудности.

Реакции русских респондентов подчеркивают беспомощность русской молодежи, так как в русском сознании крепко сидит мысль о невозможности изменения трудной ситуации и сложности ее преодоления.

Для французского сознания актуальны два признака: *неудаче противопоставляется удача* – 24,6%; *неудача связана с игрой* – 21,3%. Очевидно, что тенденция противопоставления концептов характерна для представителей французской лингвокультуры.

## 2.8. Концепт банкротство / bankruptcy / faillite

Результаты свободного ассоциативного эксперимента позволяют выявить структурные и содержательные особенности концепта *банкротство* в русском сознании.

Формирование ассоциативного поля стимула **банкротство**.

Разорение (14), крах (8), резко обедневший, нуль, доллары уходят, потерять свои вложения, провал, халатность, временная нехватка денег, нулевой баланс, ужасно (2), МММ, потеря (3), плач, SOS, проигрыш (2), нищий, огорчение, безнадежный, пустая банка, крушение (2), разориться, беднота, граф Монте-Кристо, ушли денежки. (50).

Ассоциативное поле слова-стимула *банкротство* представлено следующим образом: разорение – 28%, крах – 16%, потеря – 6%, проигрыш, крушение по 4% каждый.

В ходе анализа полученных реакций в работе выделены такие когнитивные признаки как:

1) потеря материального благосостояния (разорение14, доллары уходят1, потерять свои вложения1, разориться1, ушли денежки1, потеря3, нулевой баланс1, нуль1, пустая банка1, временная нехватка денег1, резко обедневший1, проигрыш1);

2) полная неудача, провал (крах8, провал1, крушение2);

3) вызывает чувство огорчения (огорчение1, слезы1);

4) состояние бедного (нищий1, беднота1);

5) вызывает чувство сильного страха (ужасно2);

6) может быть по причине халатности (халатность1);

7) в состоянии банкротства теряется надежда (безнадежный1);

8) ассоциируется с МММ (МММ1);

9) ассоциируется с литературным героем (граф Монте-Кристо1);

10) в состоянии банкротства взываем к помощи (SOS 1).

Ядерным когнитивным признаком для русского сознания является признак *потеря материального благосостояния* (*разорение*<sup>14</sup>, *доллары уходят*<sup>1</sup>, *потерять свои вложения*<sup>1</sup>, *разориться*<sup>1</sup>, *ушли денежки*<sup>1</sup>, *потеря*<sup>3</sup>, *нулевой баланс*<sup>1</sup>, *нуль*<sup>1</sup>, *пустая банка*<sup>1</sup>, *временная нехватка денег*<sup>1</sup>, *резко обедневший*<sup>1</sup>, *проигрыш*<sup>1</sup>) и имеет высокий рейтинг 54%.

Ассоциативное поле слова-стимула *банкротство* включает когнитивный признак, входящий в базовый слой: *полная неудача, провал* – 22%.

Ближняя периферия представлена следующими признаками: *вызывает чувство огорчения; состояние бедного; вызывает чувство сильного страха* по 4%.

Единичные ассоциаты представляют дальнюю периферию: *может быть по причине халатности; в состоянии банкротства теряется надежда; ассоциируется с МММ; ассоциируется с литературным героем; в состоянии банкротства взываем к помощи* по 2%.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **bankruptcy**.

Not working the system, unlucky, depression, collapse (8), broken (2), no big deal, court, failure (2), good way of getting out of loans, debt (6), poor, ruin, loss, mismanagement, material loss, stupidity (3), last resort, skint, attainment, bastard, nothing, crash, money (3), penniless, business closing down, suit, that really is broke. (45)

Наиболее частотными реакциями в ассоциативном поле слова-стимула *bankruptcy* англичан являются: *collapse* – 16, 3%, *debt* – 12%, *stupidity* – 6%, *money* – 6%, *failure, money* – по 4% каждый. Совпадающими в этих полях является реакция: *крах* – *collapse*.

В языковом сознании английской молодежи нами выделены когнитивные признаки:

1) *потеря материального благосостояния* (*collapse*<sup>8</sup>, *crash*<sup>1</sup>, *broken*<sup>2</sup>, *material loss*<sup>1</sup>, *ruin*<sup>1</sup>, *loss*<sup>1</sup>, *that really is broken*<sup>1</sup>, *skint*<sup>1</sup>, *no money* (3), *penniless*<sup>1</sup>);

2) *полная неудача* (*unlucky*<sup>1</sup>, *failure*<sup>2</sup>);

3) *состояние бедного* (*poor*<sup>1</sup>, *nothing*<sup>1</sup>);

4) *может быть по причине глупости* (*stupidity*<sup>3</sup>);

5) *связано с некомпетентным ведением бизнеса* (*mismanagement*<sup>1</sup>, *business closing down*<sup>1</sup>, *not working the system*<sup>1</sup>);

6) *связано с рассмотрением долгов в суде* (*court*<sup>1</sup>, *suit*<sup>1</sup>, *debt*<sup>6</sup>);

7) *вызывает чувство подавленности* (*depression*<sup>1</sup>);

8) *является последним средством спасения* (*last resort*<sup>1</sup>, *good way of getting out of loans*<sup>1</sup>);

9) *небольшая сделка* (*no big deal*<sup>1</sup>);

10) *может быть достижением* (*attainment*<sup>1</sup>).

Ядерный слой в английском сознании представлен когнитивным признаком: *потеря материального благосостояния* (*collapse*<sup>8</sup>, *crash*<sup>1</sup>,

broken2, material loss1, ruin1, loss1, that really is broken1, skint1, no money (3), penniless1) и составляет 40%.

Когнитивный признак *банкротство* связано с рассмотрением долгов в суде (16,3%) входит в базовый слой исследуемого ассоциативного поля.

К периферии слова стимула *bankruptcy* относятся следующие когнитивные признаки: *предполагает полную неудачу; может быть по причине глупости; связано с некомпетентным ведением бизнеса* по 6,1%; *состояние бедного; является последним средством спасения* по 4%.

В составе ассоциативного поля стимула *bankruptcy* отмечены реакции: *no big deal, depression attainment, bastard*, находящиеся на дальней периферии ассоциативного поля стимула *bankruptcy*. В содержании ассоциативного поля стимула *банкротство* соответствий данным реакциям не обнаружено. В результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента можно отметить, что ядерными когнитивными признаками для молодежного сознания русских и англичан признается признак *банкротство предполагает потерю материального благосостояния*.

#### Формирование ассоциативного поля стимула **faillite**.

crise 2; démocratie, éprouver, secret, système; battre, désespoir 5, douter, éviter, dette 6, fin, forcer, gagner 2, gloire, jouer 3, la fin, le passé, perte 7, mémoire, parvenir, peine, pleurer 2, position, prison, problem 3, répéter, reprendre, revenir, situation, social, souffrance, subir, tenter, tromper, tuer, violence 3 (60)

Наиболее частотными реакциями в ассоциативном поле слова-стимула **faillite** французов являются: *perte* – 11,6%; *dette* – 10%; *désespoir* – 8,3%; *jouer*, *problem*, *violence* – по 5%; *crise*, *pleurer*, *gagner* – по 3,3%.

В языковом сознании французской молодежи нами выделены когнитивные признаки:

1) банкротство связано с отчаянием (*désespoir* 5, *la fin*, *fin*, *pleurer* 2, *douter*, *souffrance*);

2) социальное явление (*situation*, *social*, *démocratie*, *système*, *position*)

3) связано с игрой (*jouer* 3);

4) следует избегать (*éviter*, *parvenir*);

5) связано со сложной ситуацией (*problem* 3, *crise* 2);

6) связано с криминалом (*violence*, *tuer*, *tromper*, *prison*, *forcer*, *battre*, *peine*, *tenter*);

7) произошло в прошлом (*mémoire*, *le passé*, *répéter*, *reprendre*, *revenir*, *secret*);

8) противопоставляется выигрышу (*gagner*, *gloire*);

9) испытывать потери (*subir*, *éprouver*, *perte* 5);

10) делать долги (*dettes* 6).

Ядерным когнитивным признаком для французского сознания является признак *банкротство связано с отчаянием* – 18,3%.

Ассоциативное поле слова-стимула **faillite** включает когнитивные признаки, входящие в базовый слой: *связано с криминалом* – 13,3%; *испытывать потери* – 11,6%; *произошло в прошлом* – 10%; *делать долги* – 10%.

Ближняя периферия представлена следующими признаками: *социальное явление* – 8%; *связано со сложной ситуацией* – 8%; *связано с игрой* – 5%.

Дальнюю периферию составляют: *следует избегать* – 3,3%; *противопоставляется выигрышу* – 3,3% таблица 10.

Т а б л и ц а 10

	Ядерный слой	Базовый слой
Русское сознание	<i>банкротство – это потеря материального благосостояния</i> – 54%	<i>банкротство предполагает полную неудачу, провал</i> – 22%.
Английское сознание	<i>потеря материального благосостояния</i> – 40%	<i>банкротство связано с рассмотрением долгов в суде</i> – 16,3%
Французское сознание	<i>банкротство связано с отчаянием</i> - 18,3%.	<i>связано с криминалом</i> – 13,3%; <i>испытывать потери</i> – 11,6%; <i>произошло в прошлом</i> – 10%; <i>делать долги</i> – 10%.

Таким образом, мы можем сделать заключение, что содержание ядра ассоциативных полей *бедность/poverty* значительно различается. К ядру ассоциативного поля *бедность* относится когнитивный признак *бедность может являться следствием разорения, краха*, что в принципе не является случайностью, а является закономерностью. Зная историю развития Российского государства последних лет, когда на общество обрушилась волна дефолтов, и как следствие разорений, то этот факт может проявиться в сознании русской молодежи.

В работе были выделены универсальные ядерные и базовые когнитивные признаки исследуемого концепта, общие для русского, французского и английского языкового сознания: *бедность – состояние бедного; потеря материального благосостояния; страдания, лишения; неудача; депрессивное состояние*.

Для русского и английского сознания когнитивные признаки *отсутствие денежных средств* и *потеря материального состояния* являются доминантными, яркими признаками ядерного слоя концепта *бедность/poverty*. Когнитивный признак *неудача сопутствует бедности* очень важен для понимания концептосферы английского народа, где бедняк означает неудачник, и периферия ассоциативного поля *poverty* как бы продолжает мысль, что бедняк – это тот, кто неудачен в деловой сфере (*бедность может быть связана с профессиональной некомпетентностью, как следствие ошибки*). Данный признак не входит в содержание ассоциативного поля *бедность* в русском молодежном сознании.

Для французского языкового сознания ядерным признаком является *банкротство связано с отчаянием*, который составляет 18,3%. При

описании изучаемого концепта у французских информантов преобладает эмоциональная характеристика концепта.

Когнитивный признак *бедность противопоставляется богатству и удаче* входит в базовый слой концепта *poverty* в английском языковом сознании и имеет рейтинг 7,5%. Рейтинг данного признака в русском сознании составляет 4%, что говорит о наличии достаточно устойчивой связи двух концептов в сознании носителей языков.

Анализ когнитивных признаков, выделенных на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, позволил нам представить структуру ассоциативных полей концепта *бедность* в молодежном языковом сознании русских, англичан и французов.

### 3. КОНЦЕПТ «БЕДНОСТЬ» В КОГНИТИВНОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ, АНГЛИЧАН

#### 3.1. Образное содержание концепта бедность / poverty

Знак УПК как наиболее яркий образ, кодирующий концепт, входит в ядро концепта; он носит индивидуальный чувственный характер и как таковой может выявляться и описываться исключительно психолингвистическими методами [Стернин 2003: 58]. В ходе нашего исследования мы прибегли к методике описания субъективного образа: «Опишите, пожалуйста, наиболее яркий образ, который у Вас связан с понятием *бедность?*». Экспериментальное исследование показало, что при выполнении этого задания сформировались несколько групп образов у носителей английского языка.

Первая группа ассоциирует *бедность с образом Африки, странами третьего мира, больных и голодных детей*: *Black African; Ethiopia; I immediately imagine slums in India or South America, with hungry children, playing in the dirt; starving, sick children...; Ethiopia, 1985; starving Africans; a poor hungry child; Africa; seeing children in Africa starving; an African village without clean water, suffering from malnutrition and not knowing any different existence; starving, hunger, death; my strongest image of poverty is a child with not enough to eat and no clean clothes to wear ...; skinny African children with big eyes, bloated guts, and a loincloth standing on dirt ground, starvation, hunger; There are council estates in London/UK...; all poor countries; starving, hunger, death; if I am to be serious then it has to be the third world countries people and especially children that suffer from lack of basic food*. Выделенная группа – самая многочисленная, что позволяет рассматривать этот образ, как реальный факт концептосферы английской нации.

Во вторую группу вошли *визуальные образы, описывающие картины лачуг, обшарпанных домов, надписей на стенах*: *often tower blocks where lifts don't work; unclothed; shanty towns; burnt out cars and chavs; the workhouse; no food on table; run down housing estates; an run-down house in a polluted rural environment with no electricity or plumbing. It is dirty, with trash in the front yard and malnourished children and animals running about; inner-city neighborhoods where white people don't live—everyone you see is black, Hispanic, or another racial minority; the apartment buildings are run-down, dirty, with broken windows and peeling paint; there is graffiti on the walls, garbage lying in the streets and piled next to buildings, and cigarette butts litter the hallways. Everywhere you look you see metal and concrete*.

Бедность ассоциируется с *антисанитарией, плохим медицинским обслуживанием*: *families with low education can't afford to eat healthily;*

*thirst, dehydration, poor sanitation; people struggling to survive on a daily basis, in the following: food, clean water, medical care, good education and without financial support to get these life important supplies and services...; a person who cannot get medication they need.*

Четвертая группа респондентов представляет бедность как состояние бездомных людей: *there were people fight 4 food in bins and beg; I told you begging in streets and living rough; homeless people; people no shoes on feet, flies around face; when I see news footage of people in places where they have been affected by war i.e. Darfur. Those innocents are being forced to live like that because their governments aren't educated; ...an elderly person who has to live on the street and doesn't have enough to eat or clean clothes to wear.*

Несколько англичан использовали разнообразные чувственные образы, такие как депрессия, печаль, одиночество: *being alone; sadness; oppression; being governed by circumstance; the belief of not having self realization; being trapped..., a prisoner of circumstance..., loss of dignity.*

В работе можно выделить пять сложившихся ярких национально-общенародных образа, которые входят в базовый слой концепта *poverty* и являются фактами английской молодежной концептосферы.

При анализе результатов эксперимента, проведенного в среде русской молодежи, следует выделить самый яркий образ, который является доминантным по количеству ответов: бедность ассоциируется с человеком без определенного места жительства, с образом нищего: *бомж; нищие, бомжи, беженцы, переселенцы; нищий, у которого ничего нет кроме лохмотьев, но который может даже отдать свой последний кусок хлеба, чтобы помочь другому; бомж собирает бутылки на улице; нищий: рваная грязная одежда, босоноготь, серость жизни; нищета, когда пожилые люди побираются; группа людей, просящих милостыню; человек, просящий милостыню; бомж, который с утра до вечера просит милостыню у прохожих (хотя многие считают, что в наше время «бомж» это в свою очередь такая же работа); нищий; человек, скитающийся по вокзалу в одежде, которая выглядит неопрятно, а также возможно он просит милостыню; голод, бомж; беженцы; в дряхлой одежде, с синяками по всему телу, дешевая водка и «самодельные» сигареты; нищий худой человек с протянутой рукой; нет жилья, плохо одетый человек, голодный бомж; нищий; обросший грязный одетый в лохмотья; человек в возрасте от 50 лет, грязный, растрепанный, нестриженный, в лохмотьях; грязный, небритый в плохой одежде; грязный плохо пахнувший человек; худой нищий; худой, в оборванной одежде, с уставшим взглядом; спившийся бездельник или просто не повезло в жизни; небритый, невымытый, жалкий; бедная, простая неухоженная одежда, бедный, полинявший вид.*

Часть респондентов ассоциируют бедность с образом личности, не нашедшего смысла жизни: *апатичная, бесцельная личность, не имеющая интересов и стремлений; при слове «бедность» у меня возникает образ*

человека с ограниченным мышлением и не имеющего смысла жизни; ....просто не повезло в жизни.

Визуально-чувственные образы плачущих детей и оборванных стариков составляют третью группу: *пустой квартал, отдаленный от города, много людей, детей, плачущих от голода, им холодно и вряд ли кто поможет; плачущие дети; старик-инвалид; нет условий для нормального существования, плач, немытая посуда; обшарпанный вонючий подъезд, грязь; оборванная старуха с клюкой; тараканы; старик в лохмотьях.*

У трех человек из числа информантов бедность вызывает чувство жалости: жалость; это образ страдальца, измученного, уставшего; образ человека, которого очень жалко.

В результате проведенного опроса, мы можем выделить доминантные группы ответов среди английских и русских респондентов, которые и образуют национальную концептосферу. Экспериментальное исследование показало, что для английского сознания наиболее ярким образом, кодирующим концепт *poverty*, является образ Африки, плачущих и голодных детей. Центральным образом *бедности* для русского сознания молодежи признается образ нищего, человека без определенного места жительства. Проведенный свободный ассоциативный эксперимент подтверждает результаты лингвистического интервьюирования.

### 3.2. Фреймовое наполнение концепта бедность/poverty

В нашем исследовании под фреймом мы понимаем мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении [Попова, Стернин 2005: 84]. Для выявления состава фреймовых образований, являющихся структурными единицами концепта *бедность*, мы попросили испытуемых подобрать несколько слов, по их мнению, относящихся к сфере понятия *бедность* (данные опроса русских информантов отражены в приложении 7).

Ответы русских респондентов позволяют выделить следующие когнитивные признаки в структуре фреймового образования концепта *бедность* (результаты эксперимента представлены в приложении 7, всего проанализировано 215реакций):

1. бедность – состояние бедного (*нищета*7, *бедный*6, *нищий*4, *обеднеть*4, *беднота*, *оборванец*, *нуждающийся*, *нужда*, *нечего одеть*, *отказывать во многом*, *экономия*, *убогое жилище*, *старые рваные вещи*, *плохая квартира*, *одежда*, *старая*, *грязная холодная комната*, *деревянный дом*, *дряхлая одежда*, *помойка*, *скромный гардероб*, *нехватка всего*, *недостаток*3, *нехватка средств*, *здоровья*, *нехватка*2, *скудость*, *недостаток средств*;) )

2. состояние бедности предполагает потребность в пище (*хочется есть, голод<sup>3</sup>, голодный<sup>15</sup>*);

3. состояние бедности приносит слезы, горе (*слезы<sup>3</sup>, беда<sup>5</sup>, горечь, огорчение, горе, грусть<sup>2</sup>, несчастный<sup>2</sup>, плач, смерть, боль, страдание*);

4. состояние бедности вызывает чувство безнадежности (*беспросветность, мрачность, страх перед будущим, неизбежность, бессмысленность жизни, мало возможностей, чернота, черная полоса, серость, темнота<sup>2</sup>, страх, безысходность, беспомощность, несправедливость, ущемленность, мало возможностей*);

5. бедность предполагает отсутствие денег (*нет денег, недостаток денег<sup>2</sup>, нет денег чтобы девушку пригласить в бар, гулять по Московской и нет денег на пиво; безденежье<sup>2</sup>, мало денег<sup>2</sup>, не иметь денег, счастья; материальная зависимость, банкротство<sup>5</sup>*);

6. состояние бедности вызывает злое, полное враждебности настроение (*злость, злоба<sup>2</sup>, ненависть<sup>2</sup>, агрессия, жестокость, жестокий, зависть<sup>4</sup>*);

7. бедность провоцирует на преступления (*пороки, воровство, пьяница, вор, бомж<sup>4</sup>, забастовка, бродяга, похоть*);

8. состояние бедности обусловлено ослаблением душевных сил (*духовный упадок, отсутствие веры, пустота души, пустота, одиночество<sup>2</sup>, замкнутость, уныние, подавленность, тоска*);

9. состояние бедности предполагает отсутствие чистоты (*грязь<sup>5</sup>, грязный<sup>2</sup>, смрад, плохой запах*);

10. бедность связана с болезненным состоянием, холодом (*болезнь<sup>3</sup>, больной<sup>2</sup>, болезни холод<sup>2</sup>, холодный*);

11. состояние бедности обусловлено старостью (*старый, ветхость, старость, ветхий, разруха<sup>2</sup>*);

12. бедного преследуют неудачи (*неудачный человек, неудача<sup>5</sup>*);

13. бедность является результатом ослабления организма (*уставший человек, вымотанный, усталость, раздраженность, бледный вид*);

14. бедность унижительна (*унижение<sup>3</sup>, унижение от других*);

15. состояние бедности вызывает жалость (*жалость<sup>2</sup>, милостыня<sup>2</sup>*);

16. состояние бедности проявляется в необразованности (*отсутствие интеллекта, глушь, невежество, ограниченность*);

17. бедность является следствием неудовлетворенности собой (*неуверенность в собственных возможностях, недовольство собой, несовершенство, неудовлетворенность*);

18. состояние бедности – отсутствие жилья (*беспризорность, без места проживания, бездомный, негде жить*);

19. бедность предполагает употребление спиртных напитков (*самогон вместо водки, разливное пиво, самогон, дешевая самогонка*);

20. состояние бедности вызывает равнодушие (*равнодушие, невнимание, скука*).

Банк понятий, составляющих ядро фреймовой модели концепта *бедность* в русском языковом сознании: голодный<sup>15</sup>, нищета<sup>7</sup>, бедный<sup>6</sup>, беда<sup>5</sup>, банкротство<sup>5</sup>, грязь<sup>5</sup>, неудача<sup>5</sup>, бомж<sup>4</sup>, обеднеть<sup>4</sup>, нищий<sup>4</sup>, зависть<sup>4</sup>, недостаток<sup>3</sup>, голод<sup>3</sup>, слезы<sup>3</sup>, болезнь<sup>3</sup>, унижение<sup>3</sup>.

Далее для выявления фреймового содержания концепта *poverty* были опрошены представители английской молодежи. На основе ответов английских информантов мы можем выделить следующие когнитивные признаки в структуре фреймового образования *poverty* (экспериментальные данные представлены в приложении 8, всего проанализировано 229 реакций):

1. бедность – состояние бедного (*poor* <sup>10</sup>, *unsupported*, *destitute*<sup>2</sup>, *needful*, *needing*, *miserable*, *misery*<sup>4</sup>, *needy*<sup>2</sup>, *slum*, *ragged*, *become poor*<sup>4</sup>, *beggar*<sup>4</sup>, *scarcity*<sup>3</sup>, *lack*<sup>4</sup>, *lacking*, *insufficient*);

2. бедность предполагает острую потребность в пище (*hungry*<sup>11</sup>, *starving*<sup>3</sup>, *hunger*<sup>7</sup>, *thirst*<sup>2</sup>, *malnourished*<sup>2</sup>, *thirsty*, *starvation*<sup>4</sup>, *undernourishment*, *gaunt*, *emaciation*);

3. бедность вызывает чувство подавленности, беспокойства (*oppression*, *despair*<sup>3</sup>, *repressed*, *depressed*<sup>2</sup>, *desperation*<sup>3</sup>, *oppressed*, *crushed*, *alone*, *emptiness*, *worries*, *upset*, *worried*);

4. бедность связана с болезненным состоянием, холодом (*disease*<sup>4</sup>, *unhealthy*<sup>2</sup>, *poor health*, *disease/illness*, *ill*, *ill-health*<sup>2</sup>, *sick*, *dehydrated*, *illness*<sup>4</sup>, *cold*<sup>1</sup>);

5. бедность провоцирует на преступления (*debt*, *corruption*<sup>2</sup>, *victim imprisoned*, *trapped*, *drugs*, *crime*, *single moms*, *inner city*, *tough*, *addiction*, *vicious circle*, *nadir*);

6. бедность обусловлена плохой гигиеной (*poor sanitation*<sup>2</sup>, *poor hygiene*<sup>2</sup>, *dirty*<sup>3</sup>, *dirt*, *un drinkable water*, *lack of sanitation*, *poor health and sanitation*, *squalid*);

7. в состоянии бедности ярко выражены отношения неравенства (*feminization*, *race*, *discrimination*, *minority*, *immigrant*, *African*, *exclusion*, *exploitation*, *inequality*<sup>2</sup>);

8. бедности сопутствуют горе и несчастье (*sorrow*, *sad*<sup>5</sup>, *stress*, *unhappy*, *bad*);

9. бедность предполагает существование личности, бесполезной для общества (*needless*, *substandard*, *under-stimulation*, *outcast*, *isolated*, *wet*, *powerless*, *isolation*, *inferiority*);

10. бедность предполагает отсутствие денег (*no money*, *inability to pay*, *broke*, *lack of money/resources*, *material deprivation*);

11. бедности сопутствуют лишения, страдания (*deprivation*<sup>3</sup>, *suffering*<sup>3</sup>, *injustice*, *pain*, *struggle*);

12. в состоянии бедности проявляются такие качества как любовь и уважение (*housing*, *love*, *respect*, *security*, *health care*, *education*, *grateful*) разорение приводит к бедности (*devastation*, *brokenness*, *bankruptcy*<sup>4</sup>, *deprived*);

13. бедность вызывает чувство безнадежности (*uncertainty*, *hopeless*<sup>2</sup>, *hopelessness*<sup>4</sup>);

14. состояние бедности предполагает неудачу (*failure*6);  
 15. в бедности рождается надежда (*hope*2, *dreams*2, *wishing*);  
 16. бедность проявляется в необразованности (*uneducated*2, *ignorant*, *bad education*, *ignorance*);  
 17. состояние бедного предполагает отсутствие жилья (*homeless*4);  
 18. религия провозглашает состояние бедности (*Franciscan*, *Christian*, *holiness*, *charity*);  
 19. бедность имеет место в странах 3 мира (*3rd world countries*2).

Банк понятий, составляющих ядро фреймового содержания изучаемого концепта представлен следующим образом: *hunger*7, *hungry*11, *poor*10, *failure*6, *sad*5, *disease*4, *beggar*4, *starvation*4, *hopelessness*4, *homeless*4, *lack*4, *misery*4, *illness*4, *become poor*4, *bankruptcy*3, *scarcity*3, *starving*3, *dirty*3, *deprivation*3, *suffering*3, *despair*3, *desperation*3.

Целесообразным считается рассмотреть сопоставительные результаты в табл. 11

Т а б л и ц а 11

Сопоставительные данные фреймового наполнения  
 концепта *бедность / poverty*.

Когнитивный признак состояние бедности	Русское сознание	Английское сознание
1	2	3
1. Предполагает острую потребность в пище	9%	14,6%
2. Состояние бедного	21,6%	18,2%
3. Сопровождают беда и горе	9%	4%
4. Связана с болезненным состоянием	3,7%	8,9%
5. Предполагает отсутствие денег	7,5%	4%
6. Вызывает чувство безнадежности	7,5%	3,1%
7. Провоцирует на преступления	5%	5,7%
8. Обусловлена плохой гигиеной	4,2%	5,3%
9. Вызывает чувство подавленности	4,7%	7,5%
10. Ярko выражены отношения неравенства	-	4,4%
12. Вызывает злое, полное враждебности настроение	5,6%	-
13. Предполагает неудачу	2,8%	2,6%
14. Проявляется в необразованности	1,8%	2,2%
15. Предполагает отсутствие жилья	1,8%	1,7%
16. Сопутствуют лишения, страдания	-	4%
18. Проявляются такие качества как любовь и уважение	-	3,1%
21. Предполагает употребление спиртных напитков	1,8%	-

Из таблицы мы можем видеть, что когнитивный признак *в состоянии бедности ярко выражены отношения неравенства*, входит в базовый слой фреймовой модели английского сознания, тогда как в русском варианте подобный признак отсутствует. Мы полагаем, что это связано с определёнными социально-культурными отношениями в английском обществе. Когнитивный признак *в бедности проявляются такие качества как любовь и уважение* больше характерен для британской молодежи. Обратная ситуация наблюдается среди молодежных представителей русской нации, где когнитивный признак *бедность вызывает злое, полное враждебности настроение* составляет 5,6%, а в английском сознании подобный признак отсутствует. Признаки *необразованность, отсутствие жилья и неудача* находятся на ближней периферии как в английской, так и в русской фреймовых моделях, составляют практически одинаковый рейтинг.

В ходе исследования проведен анализ строения фреймовых образований в структуре концепта. В работе отмечены универсальные компоненты, входящие в ядро фреймового образования *бедность* в русском и английском языковом сознании молодежи: *бедность – состояние бедного* (21,6%; 18,2%); *бедность предполагает острую потребность в пище* (9%; 14,6%). Когнитивными признаками, общими для русского и английского сознания, выступают следующие когнитивные признаки: *бедность провоцирует на преступления* (5%; 5,7%); *обусловлена плохой гигиеной* (4,2%; 5,3%); *горе и беда* (9%; 4%); *отсутствие денег* (7,5%; 4%); *чувство подавленности* (4,7%; 8,4%), *болезненное состояние* (3,7%; 8%).

К когнитивным этноспецифическим признакам концепта *бедность* в русском молодежном языковом сознании относятся: *бедность вызывает злое, полное враждебности настроение; употребление спиртных напитков; вызывает жалость; предполагает неудовлетворенность собой; обусловлено старостью; является результатом ослабления организма; унижительна; отсутствие жилья*.

При анализе фреймового наполнения концепта *poverty* для английского сознания характерны признаки: *в состоянии бедности ярко выражены отношения неравенства, дискриминации; в бедности проявляются такие качества как любовь и уважение; предполагает бесполезное существование для общества; в бедности появляется надежда; религия провозглашает состояние бедности; бедность имеет место в странах 3 мира*.

Когнитивный анализ результатов психолингвистического эксперимента даёт нам возможность выявить особенности фреймовых образований в структуре концепта *бедность* в русском и английском коллективном языковом сознании и представить банк совпавших ядерных понятий,

позволяющих далее исследовать национальную специфику изучаемого концепта.

### 3.3. Выявление оппозиций лексем бедность / poverty

Одной из задач нашего исследования является выделение взаимосвязи концептов *богатство* и *бедность* в русском и английском языковом сознании молодежи на основе анализа экспериментального материала. Экспериментальные методики, а именно рецептивный эксперимент, широко используются для анализа содержания концепта. В ходе нашего исследования мы использовали методику выявления оппозиций ключевой лексики. Информантам предлагалась следующая инструкция: «Вы участвуете в психолингвистическом эксперименте. Подберите, пожалуйста, противоположные понятия к слову *бедность*».

В результате эксперимента с английскими информантами получены данные (всего – 88 реакций): *affluence, abundance, wealth; lots, rich, power; wealth, power; wealth, importance; wealth and prosperity; wealthy; prosperous, plentiful, substantial, wealthy; rich, wealthy, comfortable, full; wealth, money, opportunity, control, hope; social justice, wealth; equality; comfort, happiness, safety; wealth; abundance, plenty; wealth, richness; wealth; wealth, health, freedom, confidence, ability; opulence, wealth, easy, contented, rich; wealth; wealth, success, comfort, power, ability; abundance; happiness; affluence, rich, plenty; wealth, prosperity; wealth, success; opulence, affluence, rich; wealth, well-off; wealth, comfort; financial security, wealth; affluence, wealth, richness; luxury, wealth, opulence, prosperity; wealth; hope, enough, comfortable, well-off, lucky, fortunate; fullness; wealth.*

В английском языковом сознании бедности противопоставляется:

- 1) богатство (*wealth* 22, *wealthy* 3, *rich* 5, *richness* 2);
- 2) изобилие (*affluence* 4, *abundance* 3, *opulence* 3, *full* 1, *fullness* 1);
- 3) процветание (*prosperity* 3, *prosperous* 1);
- 4) комфорт, удобства (*comfort* 3, *comfortable* 2);
- 5) власть (*power* 3);
- 6) счастье (*happiness* 2);
- 7) много, множество (*plenty* 2, *lots* 1, *plentyful* 1);
- 8) состоятельность (*well-off* 2, *easy* 1);
- 9) успех, удача (*success* 2, *lucky* 1, *fortunate* 1);
- 10) равенство (*equality* 1);
- 11) деньги (*money* 1);
- 12) способность, дарование (*ability* 2);
- 13) надежда (*hope* 2);
- 14) здоровье (*health* 1);
- 15) свобода (*freedom* 1);

- 16) социальная справедливость (social justice1);
- 17) финансовая безопасность (financial security1, safety1);
- 18) роскошь (luxury1);
- 19) значительность, важность (importance1, substantial1);
- 20) контроль (control1);
- 21) возможность (opportunity1);
- 22) доверие (confidence1);
- 23) удовлетворенность (contented1);
- 24) достаточное количество (enough1).

Русские информанты включили следующие понятия (всего – 121): *богатство*<sup>44</sup>, *роскошь*<sup>9</sup>, *капитал*, *богатость*<sup>2</sup>, *состоятельность*<sup>3</sup>, *достаточный*, *достаток*<sup>11</sup>, *обеспеченность*<sup>5</sup>, *благополучие*<sup>2</sup>, *достаточность*, *изобилие*<sup>6</sup>, *возможность*, *деньги*<sup>8</sup>, *успех*<sup>2</sup>, *удача*<sup>3</sup>, *денежность*<sup>3</sup>, *зажиточность*, *процветание*<sup>4</sup>, *яркость*, *фортуна*, *кошелек*, *культура*, *власть*<sup>2</sup>, *возвышение*, *радость*, *уважение*, *материальная достаточность*, *избыточность*, *любовь*, *вера*, *доверие*.

Русские информанты противопоставляют бедности следующие понятия:

- 1) богатство (*богатство*<sup>44</sup>, *богатость*<sup>2</sup>);
- 2) достаток (*достаток*<sup>11</sup>, *достаточный*<sup>1</sup>, *достаточность*<sup>1</sup>, *обеспеченность*<sup>5</sup>);
- 3) деньги (*деньги*<sup>8</sup>, *капитал*<sup>1</sup>, *материальная достаточность*<sup>1</sup>, *денежность*<sup>3</sup>, *кошелек*<sup>1</sup>);
- 4) роскошь (*роскошь*<sup>9</sup>);
- 5) состоятельность (*состоятельность*<sup>3</sup>, *зажиточность*<sup>1</sup>);
- 6) изобилие (*изобилие*<sup>6</sup>, *избыточность*<sup>1</sup>);
- 7) процветание (*процветание*<sup>4</sup>, *возвышение*<sup>1</sup>, *благополучие*<sup>1</sup>);
- 8) удача (*удача*<sup>3</sup>, *успех*<sup>2</sup>, *фортуна*<sup>1</sup>);
- 9) власть<sup>2</sup>;
- 10) доверие (*вера*<sup>1</sup>, *доверие*<sup>1</sup>);
- 11) любовь<sup>1</sup>;
- 12) радость<sup>1</sup>;
- 13) уважение<sup>1</sup>;
- 14) яркость<sup>1</sup>;
- 15) возможность<sup>1</sup>.

В ходе эксперимента мы выявили, что устойчивыми противопоставлениями являются *богатство-бедность* в русском языковом сознании молодежи, а также противопоставление *poverty-wealth* для сознания носителей английского языка. Проведенный эксперимент подтверждает гипотезу о том, что *бедность-богатство* являются бинарными оппозициями для коллективного сознания обеих наций.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В предложенном исследовании были рассмотрены некоторые закономерности функционирования концептов. Проведенное исследование концептов показало общие тенденции моделирования концепта русскими, английскими и французскими испытуемыми, а также национально-культурное варьирование концепта в русском, английском и французском сознании. В работе представлен комплексный подход анализа языкового коллективного сознания, где когнитивно-психолингвистическая интерпретация эмпирического материала составляет основную часть исследования.

Работы была выполнена в рамках психолингвистического направления развития современной когнитологии. В центре нашего внимания было коллективное языковое сознание русской, английской и французской молодежи.

Вслед за Воронежской школой когнитивной лингвистики (З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.) базовое для нашего исследования понятие «концепт» мы понимаем, как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

Исследование, проведенное с опорой на разработанную нами методику психолингвистического анализа языкового сознания, позволяет сделать следующие выводы.

Интерпретация речевого материала, полученного в ходе проведения серии экспериментов, позволило выявить общие тенденции и различия моделирования концепта русскими, англичанами и французами. Использование свободного ассоциативного экспериментов, интерпретации субъективного образа, выявление оппозигов ключевой лексемы, метода субъективных дефиниций в настоящем исследовании выявили реальное содержание концептов.

Различия народов отражаются и в языках, и непосредственно в паремиях, и поэтому можно считать наличие паремий в любом развитом языке универсалией, и сам их набор, структуру паремиологического пространства, её наполненность конкретными единицами и их формально-семантическую и прагматическую характеристику – специфической для данного языка и в нашей работе мы попытались определить соотношение между содержанием пословицы и ее национальным характером и экстраполировать свойства пословиц на мировоззрение народа в целом.

Так, можно выделить следующие когнитивные признаки концепта «бедность», характерные только для французского сознания:

1) праздный образ жизни ведет к бедности; 2) женщина приносит бедность; 3) бедность появляется из-за оскудения нравственных качеств; 4) разбогатевшая бедность опасна; 5) бедность – это разновидность скряжничества; 6) бог не любит бедность; 7) из бедности рождается неверность; 8) бедности следует помогать; 9) бедность может быть честной; 10) можно избежать бедности; 11) бедность – не предмет для зависти.

Когнитивные признаки, выделенные в результате анализа русских пословичных выражений:

1) бог милостив к бедности; 2) бедность вызывает безразличие; 3) поучительность бедности; 4) для бедности характерна беспечность; 5) бедность человечна; 6) беднота всегда бедна; 7) бедность может быть щедрой.

Анализ показывает, что совпавшие когнитивные признаки неоднозначно оцениваются русскими и французами и обладают разным статусом в языковом сознании.

Интерпретация данных свободного ассоциативного эксперимента позволяет выявить структурные и содержательные особенности изучаемых концептов. Результатом полевой стратификации слов-стимулов является представление структуры концептов *бедность / poverty / pauvreté, нищета / misery / misère, голодный / hungry / affamé, бедный / poor / pauvre, обеднеть / grow poor / devenir pauvre, нищий / beggar / mendicant, неудача / failure / malchance, банкротство / bankruptcy / faillite* в виде модели ассоциативного поля в русском, английском и французском языковом сознании. В настоящем исследовании дается комплексная характеристика концептов и проводится анализ национальной специфики его компонентов в сознании носителей русского, английского и французского языков.

Зафиксированная объективация одних и тех же признаков в разных языковых источниках свидетельствует о коммуникативно релевантном характере данных признаков и признается нами ярким и существенным для языкового сознания русских, англичан и французов. При описании изучаемых концептов у русских и французских информантов преобладает эмоциональная характеристика концепта, в то время как английские испытуемые более склонны к его рациональной характеристике. Эмоциональное восприятие действительности очень характерно для сознания русского человека.

Изучаемые концепты представляют собой сложные ментальные образования, в которых могут быть выделены определённые признаки, различающиеся в английском, французском и русском коллективном языковом сознании. Использование материалов свободного ассоциа-

тивного эксперимента позволяет детально изучить структуру концептов языковом сознании, и достаточно глубоко исследовать их культурно-национальную специфику.

Анализ внеконтекстных дефиниций, полученных в ходе психолингвистического эксперимента, позволил нам выявить психологически реальное значение лексем *бедность/poverty/pauvrete* русскими, английскими и французскими информантами. Психологически реальное значение лексемы *poverty* в английском языковом сознании проявляется в следующих признаках: *бедность предполагает беспокойство за своих близких; бедность соотносится с глаголом выживать; неуверенность в завтрашнем дне; характеризуется низким уровнем развития страны; дает толчок к перемене образа жизни, к поиску успеха; проявляется как одна из форм унижения, жадности; бедность – социальное явление; бедность – это беспокойство, безвыходная ситуация; бедности противопоставляется достоинство; предполагает отсутствие знаний, образования.*

Психологически реальное значение лексемы *бедность*, выявленное в ходе эксперимента, составляют 7 значений: *бедность социально обусловлена; предполагает беспокойство за себя и своих близких; состояние бедности ограничивает желания; бедность не осуждается; предполагает утопичность; бедности противопоставляется достоинство; бедность вызывает угнетенность.*

Психологически реальное значение, т.е. дополнительные признаки, не выделенные толковыми словарями, лексемы *pauvrete*: *бедность предполагает изоляцию от семьи и друзей; бедняки чувствуют себя бессильными, остаются без надежды; в состоянии бедности испытывают чувство унижения; бедность предполагает отсутствие информации о поддержке, плохая работа социальных служб; желательна жертва беднякам; в состоянии бедности испытываешь страх за будущее детей; не стоит помогать бедным; бедность преобладает в Африке; бедность предполагает ограничение свободы.*

В ходе исследования отмечено, что русские информанты связывают бедность с образом личности, не нашего смысла жизни. Анализ результатов субъективных дефиниций выделяет признак *бедность внутреннего мира человека* как базовый признак сознания русской нации. Таким образом, можно сказать, что у русских информантов преобладает эмоциональная характеристика концепта.

С целью детального раскрытия взаимосвязи концептов *богатство/бедность* в русском и английском языковом сознании мы провели эксперимент по выявлению оппозиций ключевой лексемы. В ответах русских испытуемых бедности противопоставляются такие понятия как: богатство (богатство<sup>44</sup>, богатость<sup>2</sup>); достаток (достаток<sup>11</sup>, достаточный<sup>1</sup>, достаточность<sup>1</sup>, обеспеченность<sup>5</sup>); деньги (деньги<sup>8</sup>, капитал<sup>1</sup>,

материальная достаточность<sup>1</sup>, денежность<sup>3</sup>, кошелек<sup>1</sup>); роскошь (роскошь<sup>9</sup>); состоятельность (состоятельность<sup>3</sup>, зажиточность<sup>1</sup>); изобилие (изоби-лиеб, избыточность<sup>1</sup>); процветание (процветание<sup>4</sup>, возвышение<sup>1</sup>, благопо-лучие<sup>1</sup>); удача (удача<sup>3</sup>, успех<sup>2</sup>, фортуна<sup>1</sup>); власть<sup>2</sup>.

К лексеме *poverty* английские информанты подобрали следующие антонимичные единицы: богатство (wealth<sup>22</sup>, wealthy<sup>3</sup>, rich<sup>5</sup>, richness<sup>2</sup>); изобилие (affluence<sup>4</sup>, abundance<sup>3</sup>, opulence<sup>3</sup>, full<sup>1</sup>, fullness<sup>1</sup>); процветание (prosperity<sup>3</sup>, prosperous<sup>1</sup>); комфорт, удобства (comfort<sup>3</sup>, comfortable<sup>2</sup>); власть (power<sup>3</sup>); счастье (happiness<sup>2</sup>); много, множество (plenty<sup>2</sup>, lots<sup>1</sup>, plentiful<sup>1</sup>). Очевидно, в результате анализа экспериментальных данных наибольшее количество информантов противопоставило богатству бедность.

В нашем исследовании мы придерживаемся точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые полагают, что описание макроструктуры концепта предполагает распределение выделенных когнитивных признаков по структурным макрокомпонентам концепта – образной, информационной составляющей и интерпретационному полю. Результаты построения макроструктуры концептов в русском и английском языковом сознании представлены в приложениях 8, 9.

Предпринятое исследование подтверждает правомерность выделения центральными концептами русской, английской и французской концептосферы изучаемых концептов, объективируемых в русском, французском и английском языке обширным и хорошо структурированным лексическим полем, что свидетельствует об их коммуникативной релевантности для русского, французского и английского языкового сознания. Исследование также обосновывает эффективность методик, применяемых в процессе изучения указанных концептов.

Выполненная работа, на наш взгляд, открывает перспективы для дальнейшего изучения концептов и особенностей их взаимосвязи в языковом сознании той или иной лингвокультурной общности. Мы полагаем, что на дальнейших этапах исследования могут быть привлечены материалы семантических словарей, словарей сочетаемости. Интересной представляется дальнейшая разработка гендерных особенностей концептов. Исследования в указанных направлениях весьма перспективны, а обозначенные нами проблемы теоретического и практического характера ждут дальнейшей разработки.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Проблемы вербализации концепта [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
3. Антология концептов. / Отв. ред. В.И. Карасик, И.А. Стернин. Том 1. [Текст] / – Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.
4. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю.Д. Апресян – М.: Языки русской культуры, 1995. – 766 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений / Оценка, событие, факт / Отв. ред. Г.В. Степанов. [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
6. Арутюнова, Н.Д. О новом, первом и последнем // Логический анализ языка. Язык и время [Текст] / Н.Д. Арутюнова– М.: Индрик, 1997. – С. 170-200.
7. Арутюнова, Н.Д. Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2004. – 720 с.
8. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
9. Аскольдов, С.А. Концепт и слово. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология [Текст] / С.А. Аскольдов. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.
10. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст]/А.П.Бабушкин. – Воронеж: ВГУ, 1996.–104 с.
11. Бабушкин, А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики [Текст] / А.П. Бабушкин. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 52-57.
12. Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О. Постулаты когнитивной семантики [Текст] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Известия АН. Серия литературы и языка, 1997. – Т. 56. – №1. – С. 11-21.
13. Белянин, В.П. Психолингвистика [Текст] / В.П. Белянин. – М.: Флинта, 2003. – 232 с.
14. Беляевская, Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке [Текст] / Е.Г. Беляевская – М.: РАН ИНИОН, 1994. – С. 87-110.
15. Блумфилд, Л. Язык [Текст] / Л. Блумфилд. – М.: Прогресс, 1968. – 608с.

16. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии [Текст] / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: ТГУ, 2001. – 123 с.
17. Булыгина, Т.В., Шмелев, А.Д. Приемы языковой демагогии. Апелляция к реальности как демагогический прием // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) [Текст] / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев – М., 1997.
18. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
19. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков [Текст] / А. Вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
20. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Текст] / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
21. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1999. – 84 с.
22. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове: уч. пособие / Отв. ред. Г.А. Золотова [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
23. Воркачѳв, С.Г. Семантизация концепта любви в русской и испанской лексикографии (сопоставительный анализ) // Язык и эмоции: Сб. науч. тр. [Текст] / С.Г. Воркачѳв. – Волгоград: Перемена, 1995. – С. 125-132.
24. Воркачѳв, С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели): Монография [Текст] / С.Г. Воркачѳв. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
25. Выготский, Л.С. Мышление и речь [Текст] / Л.С. Выготский. – М.: Лабиринт, 1996. – С. 295-363.
26. Гак, В.Г. Язык как форма самовыражения народа. // Язык как средство трансляции культуры [Текст] / В.Г. Гак. – М.: Наука, 2001. – С. 54-68.
27. Гальперин, П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления [Текст] / П.Я. Гальперин. // Вопросы философии. – 1977. – №4. – С. 95-101.
28. Гоннова, Т.В. Труд. // Антология концептов. В 2 т. Т. 2 / Отв. ред. В.И. Карасик, И.А. Стернин. [Текст] / Т.В. Гоннова. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 309-322.
29. Горелов, И.Н. Избранные труды по психолингвистике [Текст] / И.Н. Горелов. – М.: Лабиринт, 2003. – 320 с.
30. Горелов, И.Н., Седов, К.Ф. Основы психолингвистики И.Н. Горелов, К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2001. – 304 с.

31. Горошко, Е.И. Языковое сознание - опыт ассоциативного анализа. // Языковое сознание: устоявшееся и спорное: XIV Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. – Москва, 29-31 мая 2003 г. / Отв. ред. Е.Ф. Тарасов [Текст] / Е.И. Горошко. – М.: ИЯ РАН, 2003. – С.62-63.
32. Горошко, Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма: монография [Текст] / Е.И. Горошко. – Харьков: Издат. Дом ИНЖЭК, 2003. – 440 с.
33. Демьянков, В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода [Текст] / В.З. Демьянков. // В.Я, 1994 – №4 – С. 17-33.
34. Демьянков, В.З. Психолингвистика. // Краткий словарь когнитивных терминов / Общ. ред Е.С. Кубрякова [Текст] / В.З. Демьянков. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – С. 147-153.
35. Жинкин, Н.И. Язык-речь-творчество. Избранные труды: Исследования по семиотике, психолингвистике, поэтике [Текст] / Н.И. Жинкин. –М.: Лабиринт, 1998. – С. 146-162, 168-169.
36. Залевская А.А. Введение в психолингвистику [Текст] / А.А. Залевская.– М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1999. – 383 с.
37. Залевская, А.А. Психолингвистический подход к проблемам концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики [Текст] / А.А. Залевская.– Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – С. 36-44.
38. Залевская, А.А. Межкультурный аспект проблемы ассоциации. // Словарь ассоциативных норм русского языка / Отв. ред. А.А Леонтьев [Текст] / А.А. Залевская. – М.: Изд-во МГУ, 1977. – С. 46-50.
39. Залевкая, А.А. Языковое сознание: вопросы теории [Текст] / А.А. Залевская. // Вопросы психолингвистики.–2003. – №1. – С. 26-34.
40. Залевская, А.А. Психолингвистические исследования. // Слово. Текст: Избранные труды [Текст] / А.А. Залевская.– М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
41. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях [Текст] / В.А.Звегинцев – М.: Просвещение, 1964. – Ч.1 – 466с.; Ч.2 – 496 с.
42. Значение слова и его компоненты / Сост. И.А. Стернин [Текст] / – Воронеж: Истоки, 2003. – 19 с.
43. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. Волгоград [Текст] / В.И. Карасик. – Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3-16.
44. Карасик, В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М., 2004. – 480с.
45. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград, 2001.

46. Карасик, В. И., Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Отв. ред. И. А. Стернин. [Текст] / В.И. Карасик, Г. Г. Слышкин.– Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
47. Караулов, Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь [Текст] / Ю.Н. Караулов. – Кн. 1. – М., 1994. – С. 5-8.
48. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
49. Караулов, Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: ИРЯ РАН, 1999. –180 с.
50. Караулов, Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети. // Языковое сознание и образ мира. [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С.191-206.
51. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление [Текст] /С.Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1972. – 216 с.
52. Колесов, В.В. Концепт культуры: образ - понятие - символ [Текст] / В.В. Колесов // Вестн. Л., 1992. – Сер.2. – Вып.3. – №16.
53. Копыленко, М.М. Основы этнолингвистики [Текст] / М.М. Копыленко. – Алматы: Евразия, 1995.– 197 с.
54. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография [Текст] / Н.А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
55. Красных, В.В. Основы психоллингвистики и теории коммуникации: Курс лекций [Текст] / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
56. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций [Текст] / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
57. Кубрякова, Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука [Текст] / Е.С. Кубрякова. // ВЯ. 1994. № 4. – С. 34-47.
58. Кубрякова, Е.С. Концепт // Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1996. – С. 90-93.
59. Леонтьев, А.А. Языковое сознание и образ мира. // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / Отв. ред. Е.Ф. Тарасов [Текст] / А.А. Леонтьев. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1993.–С. 16-21.
60. Леонтьев, А.А. Основы психоллингвистики [Текст] / А.А. Леонтьев.– М.: Смысл, 1997. – 283 с.
61. Лихачёв, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачёв // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1993. – Т. 52. – №1. – С. 2-9.

62. Лихачёв, Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология [Текст] / Д.С. Лихачёв – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.
63. Лукашевич Е.В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект [Текст] / Е.В. Лукашевич. – Москва; Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2002. – 167с.
64. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып.1. [Текст] / С.Х. Ляпин. – Архангельск: Изд-во Помор. ун-та, 1997. – С. 11-35.
65. Маковский, М.М. Историко-этимологический словарь английского языка [Текст] / М.М. Маковский. – М.: Издательский дом «Диалог», 1999. – 416с.
66. Маковский, М.М. Язык-миф-культура: символы жизни и жизнь символов [Текст] / М.М. Маковский. – М., 1996. – 329с.
67. Маковский, М.М. Удивительный мир слов и значений: иллюзии и парадоксы в лексике и семантике [Текст] / М.М. Маковский.– М.: Высшая школа, 1989. –199 с.
68. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
69. Методология современной психолингвистики: сб. статей / Отв. ред. В.А. Пищальникова [Текст] / – М, Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 204 с.
70. Мягкова, Е.Ю. Психолингвистическое исследование эмоциональной нагрузки слова: автореф. дис. ...канд. филол. наук [Текст] / Е.Ю. Мягкова. – М., 1986. – 17 с.
71. Никитин, М.В. Знак – значение – язык [Текст] / М.В. Никитин. – СПб.: Изд-во РГПУ, 2001. – 226 с.
72. Павиленис, Р.И. Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка [Текст] / Р.И. Павиленис. – М.: Мысль, 1983.
73. Падучева, Е.В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива [Текст] / Е.В.Падучева. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 464 с.
74. Панкрац, Ю.Г. Пропозициональная форма представления знаний // Язык и структуры представления знаний: сб. научн.- аналит. обзоров [Текст] / Ю.Г. Панкрац. – М., 1992. – С. 78-97.
75. Панченко, Н.Н. Некоторые универсалии лжи в разных культурах// Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. трудов [Текст] / Н.Н. Панченко. – Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. – С. 230-236.
76. Петренко, В.Ф. Психосемантика сознания [Текст] / В.Ф. Петренко. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 208 с.
77. Петренко, В.Ф. Основы психосемантики [Текст] / В.Ф. Петренко. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 400 с.
78. Пименова, М.В. Предисловие. / Введение в когнитивную лингвистику / Отв. ред. М.В.Пименова [Текст] / М.В. Пименова. –Кемерово, 2004. – 208 с.

79. Пищальникова, В.А. Концептуальный анализ художественного текста [Текст] / В.А. Пищальникова. – Барнаул: АГУ, 1991. – 87 с.

80. Пищальникова, В.А. Национальная специфика картины мира и её репрезентация в языке // XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 2-4 июня 1997г.) [Текст] / В.А. Пищальникова. – М., 1997. – С. 125-126.

81. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: ВГУ, 2000. – 30 с.

82. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 192 с.

83. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 58 с.

84. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2006. – 226 с.

85. Пузырев, А.В. Современность психолингвистики. // Язык и мышление: Психологические и лингвистические аспекты: Материалы VIII-й международной научной конференции (Ульяновск, 13-17 мая 2008г.) [Текст] / А.В. Пузырев. – М.; Ульяновск: Ин-т языкознания РАН; Ульяновский гос. ун-т, 2008. – С. 103-109.

86. Рудакова, А.В. Объективация концепта «быт» в лексико-фразеологической системе русского языка: Дис. ... канд. филол. Наук [Текст] / А.В. Рудакова. – Воронеж, 2003. – 213 с.

87. Савенкова, Л.Б. Концепт «счастье» в русских поговорках. Фразеология 2000. // Л.Б. Савенкова. – Тула, 2000. – С.103-106.

88. Савенкова, Л.Б. Концепт «судьба» и его реализация в русских поговорках. Язык и национальное сознание. [Текст] // Л.Б. Савенкова. – Воронеж: ВГПУ, 1998. – С. 45-46.

89. Сахарный, Л.В. Введение в психолингвистику [Текст] / Л.В. Сахарный. – Л.: ЛГУ, 1989. – 184 с.

90. Селиванова, Е.А. Когнитивная ономазиология: Черкас. гос. ун-т им. Богдана Хмельницкого. Монография [Текст] / Е.А. Селиванова. – Киев: Фитосоциоцентр, 2000. – 247 с.

91. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 128 с.

92. Слышкин, Г.Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота // Гендер как интрига познания (гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации) [Текст] / Г.Г. Слышкин. – М.: МГЛУ, 2002. – 72с.

93. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты [Текст] / Г.Г. Слышкин. – Волгоград: Перемена, 2004. – 339с.

94. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование [Текст] / Г.Г. Слышкин. // Вестник Волгоградского уни-

верситета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Волгоград, 2004. – №1. – С. 29-34.

95. Сорокин, Ю.А. Этническая конфликтология (Теоретические и экспериментальные фрагменты) [Текст] / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.

96. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

97. Стернин, И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики [Текст] / И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – С. 58-65.

98. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: Проблемы теории и методики исследования [Текст] / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.

99. Стернин, И.А. Развитие русского коммуникативного сознания и прогнозирование развития русского языка. // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: материалы II Всероссийской научно-практической конференции [Текст] / И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГПУ, 2003. – Ч. I. – С. 63-66.

100. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] // Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 654 с.

101. Тарасов, Е.Ф. О формах существования сознания. // Язык и сознание: парадоксальная рациональность [Текст] / Е.Ф. Тарасов. – М.: ИЯ РАН, 1993. – С. 86-97.

102. Тарасов, Е.Ф. Языковое сознание – перспективы исследования. // Языковое сознание: содержание и функционирование. XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации [Текст] / Е.Ф. Тарасов. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 3.

103. Тарасов, Е.Ф. Языковое сознание и его познавательный статус. // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент [Текст] / Е.Ф. Тарасов. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2001. – С. 301-310.

104. Тарасова, И.А. Идиостиль Георгия Иванова: когнитивный аспект / Отв. ред. М.Б. Борисова. [Текст] / И.А. Тарасова. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – 280 с.

105. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.

106. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова – М.: Слово / Slovo, 2000. – 264 с.

107. Токарев, Г.В. Дискурсивные лики концепта: монография [Текст] / Г.В. Токарев. – Тула: Тульск. гос. ун-т, 2004. – 108 с.

108. Толстой, Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике [Текст] / Н.И. Толстой. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.

109. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание и образ мира славян. // Языковое сознание и образ мира [Текст] / Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С.207-220.

110. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности [Текст] / Н.В. Уфимцева. // Вопросы психолингвистики. – 2003. – №1. – С. 102-110.

111. Филлмор, Ч.Дж. Об организации семантической информации в словаре. / Пер. с англ. Н.Н. Перцевой. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии [Текст] / Ч.Дж. Филлмор. – М.: Прогресс, 1983. – С. 23-60.

112. Фреге, Г. Смысл и денотат. // Семиотика и информатика [Текст] / Г. Фреге. – М.: ВИНТИ, 1977. – Вып.8.

113. Фрумкина, Р.М. Психолингвистика [Текст] / Р.М. Фрумкина. – М.: «Академия», 2001. – 320с.

114. Хомский, Н. Язык и мышление / Отв. ред. В.В. Раскин; пер. с англ. яз. Б.Ю. Городецкого [Текст] / Н. Хомский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. –121 с.

115. Холодная, М.А. Психология интеллекта. Парадоксы исследования. [Текст] / М.А. Холодная. – СПб.: Питер, 2002. – 272с.

116. Худяков, А.А. Концепт и значение. // Языковая личность: культурные концепты [Текст] / А.А. Худяков. – Волгоград-Архангельск, 1996. – С. 97-103.

117. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В. И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1987. – 192 с.

118. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография. [Текст] / Е.И. Шейгал. – М. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.

119. Шмелёв, А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю [Текст] / А.Г. Шмелёв. –М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

120. Шмелёв, А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность [Текст] / А.Г. Шмелёв. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 496 с.

121. Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. науч. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 1996. – 226 с.

122. Язык и мышление: психологические и психолингвистические аспекты: материалы Всероссийской научной конференции (Пенза, 15-19 мая 2001 г.) / Отв. ред. А.В. Пузырев. [Текст] / – М., Пенза: ИЯ РАН, Ин-т психологии РАН, Пензен. Гос. пед. ун-т, 2001. – 284 с.

123. Язык и национальное сознание. Вып. 8 / Отв. ред. И.А. Стернин. [Текст] / –Воронеж: Изд-во «Истоки», 2006. – 256 с.

124. Языковое сознание и образ мира: сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. [Текст] / – М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. – 318 с.

125. Языковое сознание: Теоретические и прикладные аспекты: сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. [Текст] / – М., Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2004. – 295 с.

126. Andersen E.S. *Speaking with Style. The Sociolinguistic Skills of Children.* - London: Routledge, 1990. – 200 p.
127. Bever Th. G., Carroll J.M., Miller L. *Introduction//Talking minds: The study of language in the cognitive sciences.* – Cambridge: MIT Press, 1984. – p. 4-17.
128. Brown P., Levinson S. *Politeness: Some Universals in Language Usage.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 346 p.
129. Chafe W.L. 1990 – Repeated verbalizations as evidence for the organization of knowledge // *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists: Berlin (GDR), August 10 – August 15, 1987.* – B.: Akademie, 1990.– P. 57-68.
130. Chomsky N. *Language and problems of knowledge. The Managua lectures.* – Cambridge: MIT Press, 1988. – 267 p.
131. Chomsky N. *The psychological mechanisms of language: A joint symposium of the Royal Society and the British Academy.* – L.: The Royal Society and the British Academy, 1981. – P. 9-20.
132. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 489 p.
133. Deese J. *The structure of associations in language and thought.* – Baltimore, 1965. – 245 p.
134. Goffman E. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience.* – Cambridge: Harvard Univ. Press, 1974. – 586 p.
135. Damasio A. *The feeling of what happens: Body and emotion in the making of consciousness.*–New York: Harcourt Brace and Co, 1999.–142 p.
136. Fillmore Ch.J., Atkins B.T. *Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors // Frames, Fields, and Contrasts // Lehrer A., Kittay E., eds. Hillsdale, – N.Y.: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992. – P. 75-102.*
137. Goffman E. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience.* – Cambridge: Harvard Univ. Press, 1974. – 586 p.
138. Harman G. *Cognitive science? The making of cognitive science: Essays in honor of George A. Miller.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. – 258-268 p.
139. Jackendoff R. *Semantics and Cognition.* – Cambridge: MIT Press, 1983. – 240 p.
140. Jenkins James, Palermo D. *Word association norms, Minneapolis, 1964.* In: "Norms of Word Association". Edited by L. Postman and G. Keppel. – N.Y. and London. Academic Press, 1970. – P. 497-544.
141. Ladusaw W. *Semantic Theory // Linguistics: The Cambridge Survey.* F.J.Newmeyer (Ed.). – Vol.1. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1988. – P. 89-112.
142. Lakoff G. *Embodied Minds and Meanings // Speaking Minds: Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists.* / Baumgartner P. & S. Payr. (Eds.). – Princeton, NJ, 1995. – P. 115-130.
143. Langacker R.W. *Concept, Image and Symbol.* – Berlin/N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – P. 35-67.

144. Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 250 p.
145. Mervis C., Rosch E. Categorization of Natural Objects. – Annual Review of Psychology 32, 1981. – P. 89-115.
146. McClelland J.L. Toward a Pragmatic Connectionism // Speaking Minds: Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists. / Baumgartner P.&S. Payr. (Eds.) – Princeton, NJ., 1995. – P. 131-144.
147. Nuyts J., Pederson E. Language and Conceptualization. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 271 p.
148. O'Grady W., Dobrovolsky M., Aronoff M. Contemporary Linguistics. An Introduction. – New York: St. Martin's Press, 1997.–710 p.
149. Putnam H. Against the New Associationism // Speaking Minds: Interview with Twenty Eminent Cognitive Scientists. / Baumgartner P. & S. Payr. (Eds.). – Princeton, NJ, 1995. – P. 177-188.
150. Richmond Y. From Nyet to Da. Understanding the Russians. – Yarmouth: Intercultural Press, 1996. – 219 p.
151. Rosch E. Cognitive Representation of Semantic Categories // Journal of Experimental Psychology. – 104. – 1975. – P. 192-233.
152. Rosh E.H. Principles of Categorization // Rosh E.H., Lloyd B.B. Cognition and Categorization. – Hillsdale, 1978. – P. 27-48.
153. Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Edwin R. McDaniel. Communication Between Cultures. – Belmont: Wadsworth Publishing, 1996. – 432 p.
154. Schwarz M. Accessing semantic information in memory: The mental lexicon as a semi-module // Dirven R. and Vanparys J. (Eds.) Current approaches to the lexicon. – Frankfurt am main: Peter Lang, 1995. – P. 63-71.
155. Scollon R., Scollon S.W. Intercultural Communication. A Discourse Approach. – Cambridge: Blackwell, 1995. – 271 p.
156. Seiler H. The Dimensional Model of Language Universals // CILT 49. New Vistas in Grammar: Invariance and Variation. – Amsterdam; Philadelphia, 1991. – P. 437-442.
157. Shepard R.N. George Miller's data and the development of methods for representing cognitive structures // The making of cognitive science: Essays in honour of George Miller. – Cambridge (Mass), 1988. – P. 45-70.
158. Stenning K. Methodological semanticism considered as a history of progress in cognitive science: Essays in honour of George Miller. – Cambridge (Mass.), 1998. – P. 201-218.
159. Talmy L. The Relation of Grammar to Cognition. – Rudzka – Ostyn, 1988. – P. 165-205.
160. Tannen D. What's in a Frame? Surface Evidence for Underlying Expectations // Framing in Discourse. Ed. D. Tannen. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – P. 14-56.
161. Taylor J.R. Models of Word Meaning in Comparison: The two-level model (Manfred Bierwisch) and the network model (Ronald Langacker) //

Driven R. and Vanparys J. (Eds.) Current approaches to the lexicon. – Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1995. – P. 3-26.

162. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. – Oxford University Press, 1992. – 495 p.

163. Wierzbicka A. Semantic primitives and semantic fields // Lehrer A. and Kittay E.F. (Eds.). Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization. – Hillsdale, NY: Lawrence Erlbaum, 1992. – P. 209-227.

164. Wierzbicka A. Lexicon as a key to history, culture, and society // Dirven R. and Vanparys J. (Eds.). Current approaches to the lexicon. – Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1995. – P. 103-155.

### СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Англо-русский синонимический словарь [Текст] / А.И. Розенман, Ю.Д. Апресян. – М.: Русский язык, 1998. – 544 с.

2. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка / Под ред. Л.А. Чешко [Текст] / З.Е. Александрова. – М.: Сов. Энциклопедия, 1968. – 600 с.

3. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 1998. – 1536 с.

4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. [Текст] / В.И. Даль. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956.

5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой [Текст] / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1987. – 797 с.

6. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, П.Г. Лузина. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

7. Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции: Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть 1. [Текст] / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. – М.: «Помовский и партнеры», 1994. – 224 с.

8. Русский ассоциативный словарь. Книга 2. Обратный словарь: от реакции к стимулу: Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть 1. [Текст] / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. – М.: ИРЯ РАН, 1994. – 358 с.

9. Словарь синонимов русского языка. В 2 т. [Текст] / А.П. Евгеньева. – Л.: Наука, 1970. – Т.1. – 680 с.

10. Словарь синонимов русского языка [Текст] / А.П. Евгеньева. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 656 с.

11. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – 2-е изд. – М.; Л., 1948-1965. – Т.1-17.

12. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1991. – Т.1-2.

13. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. [Текст] / А.Н. Тихонов. – М.: Русский язык, 1985. – Т.1. – 856 с.

14. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. [Текст] / М. Фасмер. – 2-е изд., стереотип. – М.: Прогресс, 1986. – Т. 1. – 576 с.
15. Частотный словарь русского языка [Текст] / Л.Н. Засорина. – М.: Русский язык, 1977. – 936 с.
16. Шанский, Н.М. Этимологический словарь русского языка [Текст] / Н.М.Шанский, Т.А.Боброва.- М.: Прозерпина, 1994. – 400с.
17. Этимологический словарь русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1965. – Т. 1. – Вып. 2. – 270 с.
18. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1775 p.
19. Collins English Dictionary and Thesaurus. – Harper Collins Publishers, 2006. – 800 p.
20. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1984. – 467 p.
21. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Longman, 1993. – 1528 p.
22. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1995.
23. Oxford Essential Thesaurus. – Longman, 2003. – 512 p.
24. Oxford Russian Dictionary. / Ed. M. Wheeler and B. Unbegaun. – Oxford: Oxford University Press, 1997.
25. Oxford Concise Dictionary of English Etymology / Ed. T.F. Hoad. – Oxford: Oxford University Press, 1996.
26. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. <http://www.cambridge.org/>
27. Longman Dictionary of Contemporary English. <http://www.Idoceanline.com/>

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Русские пословицы, представляющие  
интерпретационное поле концептов «бедность» и «богатство»

1. Беднее всех бед, как денег нет.
2. Бедному везде бедно.
3. Бедно живет, да по-божьи.
4. Бедность плачет, богатство скачет.
5. Бедный по чужому тужит: (заботится или завидует, а своего нет).
6. Бедный в нуже - что жаба в луже. Бесконный и в Цареграде пеш.
7. Бедный времени не ищет.
8. Бедный знает и друга и недруга.
9. Бедный песни поет, а богатый только слушает.
10. Бедность всего хуже.
11. Бедность любви не помеха.(фр.)
12. Бедность не стыд, или не порок.
13. Бедность не порок, а несчастье.
14. Бедность крадет, нужда лжет.
15. Бедность учит, а счастье портит.
16. Бедность - святое дело.
17. Бедность не порок, а вдвое хуже.
18. Бедность всего хуже.
19. Бедность и мудрого (или: и немудрого) смиряет.
20. Бедность в клюку гнет.
21. Бедность гнет, а счастье ( или: богатство) дмет.
22. Бедность не грех, а до греха доводит.
23. Бедность не грех, а неволя не смех.
24. Бедному Кузеньке и бедная песенка.
25. Бедному жениться и ночь коротка.
26. Бедному да вору - всякая одежда впору.
27. Бедному зятю и тесть не рад.
28. Бедному нигде места нет. Бедному везде тесно.
29. Бедной девке краса - смертная коса.
30. Бедного убить - не спасенье нажить.
31. Бедного обижать - себе добра не желать (или: гибели искать).
32. Бедному везде бедно.
33. Бедняка даже на верблюде собака кусает.
34. Бедняку на масленице пост.(фр).
35. Бедному собраться - (только) подпоясаться.

36. Беднякам не приходится выбирать, нищим не приходится привередничать. (англ)

37. Бедяшно жить молодой вдове.

38. Богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет, да заснет.

39. Для просьбы бедного у богатого уши глухи.

40. И бедный украдет, да его бог прощает.

41. Куда иного конь везет, туда бедняжку Бог несет.

42. Косматому теплота, бедному нагота.

43. Мужик богатеет – в бар идет, барин беднеет – к мужику идет.

44. Мы люди бедны, у нас ворота медны, а вы люди начальные, у вас ворота мочальные.

45. На бедность и с соседней стрехи каплет.

46. На бедного Макара и шишки валятся.

47. Нет греха хуже бедности.

48. На бедного везде каплет. На бедного и капель падает.

49. На бедного - сон да еда (или: еда да беда).

50. На бедняка и кадило гадит.

51. Не то забедно (досадно), что воз велик наклал, а то забедно, что сам сидит (сказала жена, по совету коей муж продал лошадь и купил ожерелье, а после на жене дрова возил).

52. Никто того не ведает, как (где) бедный обедает.

53. При старости бедность всего хуже. Стар да нищ - гниль да свищ.

54. По бедному Захару всякая щепка бьет.

55. Разорился парень бедный: купил девке перстень медный.

56. Скуден да нужен человек, а беден бес.

57. Счастье бедному - алтын; богатому - миллион.

58. С год бедного не станет, а с день сможет.

59. Убыль его (бедняка) никому не бедна (не горька, не обидна).

60. У бедного и два гроша - куча хороша.

61. У бедного шуба овечья, а та же душа человечья.

62. Что беднее, то щедрее (или: то тчивее).

Французские пословицы, представляющие концепт «бедность»

Pauvre – бедный, бедняк:

1. A pauvre coeur, petit souhait.
2. A riche homme, sa vache souvent vele, et au pauvre avorte
3. Aller où le riche et le pauvre laissent tomber les oeufs au trou.
4. Ancho est un grand faiseur d'aumosnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu'il a dérobe.
5. Argent sert au pauvre de bénéfice et à l'avare de grand supplice
6. Au pauvre, un oeuf vaut un boeuf.
7. Beau temps d'hiver, santé de vieil homme, promesse de gentilhomme, qui s'y fie est un pauvre home.
8. Beaucoup d'an et barbe grise sont pauvre merchandise.
9. C'est pas un vice d'etre pauvre.
10. C'est un pauvre homme celui qui en trois ans ne guérit sa maladie.
11. Celui qui dejeune trop bien, veut avoir pauvre souper.
12. Celui qui est trop pauvre, ne saurait être bien brave.
13. Celui qui meprise le pauvre, est poursuivi par le pauvre.
14. Celui qui nait pauvre doit avoir bon pied.
15. Celui qui va bien chaque jour, ou il est pauvre ou il est très riche.
16. Celui qui vient pauvre, vient mauvais.
17. Chacun a sa corde a tirer, dans ce pauvre monde.
18. Chanter au lit, siffler à table, rendent un riche pauvre.
19. De pauvre eveque pauvre eveche.
20. Deux bras et la santé font le pauvre aisé.
21. Dieu nous garde de 5 choses : de salade sans moutarde, de chambrière qui se farde, de valet qui se regarde, d'un pauvre repas qui tarde et d'un coup de hallebarde.
22. Enfant et rire, richesse de pauvre.
23. Enfant, richesse de pauvre.
24. Etre pauvre n'est pas un péché.
25. Femme qui aime la galette, pauvre menagerie.
26. Femme qui fait des galettes pauvre menagerie.
27. Garde-toi d'un pauvre enrichi, et d'un riche appauvri.
28. Homme riche si sa femme meurt pauvre si sa mule meurt.
29. Il est bien pauvre qu'il n'a que prommettre.
30. Il est bien pauvre qui ne voit goutte.
31. Il est pauvre qui Dieu hayt.
32. Il est tant pauvre, que Dieu le cherche pour tuer.
33. Il faut que le pauvre homme face joug.

34. Il faut rien qu'être pauvre, pour être exploité.
35. Il n'est si grand dépit que de pauvre orgueilleux.
36. Il vaut mieux être cocu que pauvre.
37. Jamais homme ne fut pauvre de louer maison.
38. Jamais pauvre ne s'est marié.
39. L'argent va au pauvre, tout comme une selle à une vache.
40. L'aumône du pauvre n'appauvrit pas.
41. L'avare ferme les yeux quand il voit un pauvre.
42. L'homme chétif pauvre et mesquin de chacun est proche et voisin.
43. L'homme malade en sa maison est un pauvre à la porte.
44. L'usurier n'est jamais guère pauvre.
45. La besace du pauvre n'est jamais enviable.
46. La chèvre est la vache du pauvre.
47. La viande est pour le ventre gras, le pauvre ronge les os.
48. Le dimanche sans communion, fait de toi un pauvre breton.
49. Le discours a bien autre efficacité quand il sort de la bouche d'un homme riche, que quand il sort de la bouche d'un pauvre misérable.
50. Le jeu, la femme et vin friand font l'homme pauvre tout en riant.
51. Le médecin est pauvre et riche.
52. Le pauvre a l'haleine mauvaise.
53. Le pauvre a l'haleine puante.
54. Le pauvre n'a point de parents.
55. Le pauvre ne peut, le riche ne veut.
56. Le pauvre qui s'attacha à mendier à une seule porte, mourut de faim.
57. Le pauvre se porte mieux que le riche et c'est nécessaire.
58. Le riche et le pauvre sont tous deux pareils dans le cercueil.
59. Mieux aimerais être néant que d'être pauvre et n'avoir rien.
60. N'est pas pauvre, qui a deux bons bras.
61. On est toujours riche à marier mais pauvre à enterer.
62. Pauvre année que celle où les prêtres labourent et les putains filent.
63. Pauvre comme job.
64. Pauvre est la maison où les gelées chantent et le coc se taist.
65. Pauvre et loyal.
66. Pauvre et prudent homme.
67. Pauvre oui, mais vaisselle propre.
68. Pauvre, chétif et malheureux ne sont sujets aux envieux.
69. Pour être beau chaque jour, on est ou très pauvre ou très riche.
70. Qui a 20 ans n'a pas de barbe qui lui pousse à 30 ans ne se marie à 40 ans n'a rien sera toujours célibataire et pauvre.

71. Qui a la santé n'est point pauvre У кого есть здоровье никогда не будет беден.

72. Qui depend plus qu'il ne gagne il meurt pauvre et rien ne gagne.

73. Qui dort jusque'au soleil levant, il meurt pauvre finalement.

74. Qui est pauvre est en enfer Тот, кто беден, попадет в ад.

75. Qui mene femme et âne traîne met son pauvre corps a la gene.

76. Qui pert a chasser tout son temps, toujours sera pauvre et mechant.

77. Qui saurait sa bonne aventure, jamais on ne serait pauvre.

78. Repentant l'oiseau qui en pauvre lieu est ne, toujours il se revient.

79. Riche a marier, pauvre a enterer.

80. Si jeune savait, si vieux pouvait, jamais pauvre ne serait.

81. Tu serais bonne vache a pauvre homme tu t'en repentiras.

82. Un pauvre enrichi est toujours le plus fier.

83. Un pauvre ne doit point avoir de colere.

84. Un riche ne sait pas ce que c'est qu'un pauvre diable.

85. Vaudrait toujours mieux être pauvre fille, que riche femme.

86. Vaut mieux être bon fils du pauvre malheureux, que de s'entendre dire batard de l'empereur.

87. Vieux, pauvre et fou sont trois maux qui ne plaisent pas.

### Приложение 3

Русские информанты представили следующие понятия (всего 213 реакций): голодный<sup>15</sup>, нищета<sup>7</sup>, бедный<sup>6</sup>, беда<sup>5</sup>, банкротство<sup>5</sup>, грязь<sup>5</sup>, неудача<sup>5</sup>, бомж<sup>4</sup>, обеднеть<sup>4</sup>, нищий<sup>4</sup>, зависть<sup>4</sup>, недостаток<sup>3</sup>, голод<sup>3</sup>, слезы<sup>3</sup>, болезнь<sup>3</sup>, унижение<sup>3</sup>, одиночество<sup>2</sup>, злоба<sup>2</sup>, ненависть<sup>2</sup>, недостаток денег<sup>2</sup>, темнота<sup>2</sup>, мало денег<sup>2</sup>, жалость<sup>2</sup>, грусть<sup>2</sup>, нехватка<sup>2</sup>, несчастный<sup>2</sup>, грязный<sup>2</sup>, милостыня<sup>2</sup>, разлука<sup>2</sup>, больной<sup>2</sup>, холод<sup>2</sup>, безденежье<sup>2</sup>, черная полоса, нехватка всего, убогое жилище, нет денег, чернота, хочется есть, старые рваные вещи, мрачность, горечь, беспросветность, серость, злость, беспризорность, боль, страх перед будущим, страдание, огорчение, горе, неуверенность в собственных возможностях, болезни, усталость, недовольство собой, раздраженность, плохая квартира, одежда, старая, грязная холодная комната, пустота души, не иметь денег, жилья, счастья, унижение от других, скудость, забастовка, воровство, экономия, тоска, отказывать во многом, деревянный дом, беднота, глушь, невежество, оборванец, вор, бродяга, нуждающийся, жестокий, неудовлетворенность, ущемленность, пьяница, старый, без места проживания, ветхость, старость, недостаток средств, дешевая самогонка, дряхлая одежда, отсутствие интеллекта, помойка, замкнутость, страх, равнодушие, смерть, нужда, нехватка, бледный вид, жестокость, пустота, плач, ограниченность, несовершенство, бездомный, ветхий, плохой запах, уныние, агрессия, подавленность, безысходность, отсутствие веры, негде жить, нечего одеть, нехватка средств, здоровья, неудачный человек, самогон вместо водки, нет денег чтобы девушку пригласить в бар, гулять по Московской и нет денег на пиво, мало возможностей, разливное пиво, самогон, скромный гардероб, беспомощность, духовный упадок, материальная зависимость, скука, неизбежность, бессмысленность жизни, холодный, уставший человек, вымотанный, страдания, несправедливость, невнимание, смрад, пороки, похоть.

## Приложение 4

В сфере понятий, родственных *poverty*, английские информанты включили следующие единицы (всего 225 реакции):

Hunger7, hungry11, poor10, failure6, sad5, disease4, beggar4, starvation4, hopelessness4, homeless4, lack4, misery4, illness4, become poor4, bankruptcy3, scarcity3, starving3, dirty3, deprivation3, suffering3, despair3, desperation3, hope2, uneducated2, poor hygiene2, poor sanitation2, corruption2, 3rd world countries2, dreams2, destitute2, hopeless2, depressed2, ill- health2, inequality2, malnourished2, alone, sorrow, emptiness, needless, cold, oppression, inability to pay, unsupported, dehydrated, unhealthy2, debt, poor health, charity, uncertainty, devastation, brokenness, inferiority, disease/illness, needy2, no money, housing, love, respect, security, undrinkable water, needful, lack of sanitation, victim, imprisoned, trapped, repressed, broke, upset, worried, needing, wishing, drugs, crime, single moms, inner city, tough, health care, feminization, race discrimination, addiction, education, thirst2, undernourishment, lacking, substandard, under-stimulation, injustice, insufficient, deprived, miserable, oppressed, ill, minority, immigrant, African, slum, ignorant, gaunt, stress, exclusion, exploitation, wet, grateful, ragged, powerless, isolated, outcast, struggle, pain, nadir, worries, bad education, vicious circle, unhappy, money, bad, sick, lack of money/ resources, thirsty, squalid, material deprivation, poor health and sanitation, isolation, Franciscan, Christian, emaciation, holiness, ignorance, crushed, dirt.

Интерпретация концепта *бедность* русскими испытуемыми:

1. Бедность – это испытание человека в стремлении открыть себе дорогу в будущее.
2. Бедность – это не порок.
3. бедность – это когда у человека нет возможности что-то приобрести для дома или в плане того, что он не может себя обеспечить.
4. Бедность – это когда ничего нет.
5. Бедность – это нехватка денег на основные потребности.
6. Бедность – это когда у человека нет денег.
7. Бедность – это когда человек не может удовлетворить потребности за неимением материальных благ.
8. Бедность – это проблема человека.
9. Бедность – это нужда.
10. Бедность – это состояние души человека в той или иной сфере.
11. Бедность – это отсутствие материальных благ.
12. Бедность – это когда отсутствуют средства к существованию.
13. Бедность – это недостаток средств, невозможность приобретать что-либо.
14. Бедность – это ничтожное существование.
15. Бедность – это невозможность прокормиться и отсутствие средств к существованию.
16. Бедность – это отсутствие материальных средств, возможности заработка.
17. Бедность – 1)это когда жизнь не имеет определенного смысла; 2) когда нет денежных средств.
18. Бедность – это отсутствие или малое преобладание денежных средств.
19. Бедность – это душевное состояние.
20. Бедность – это 1) состояние человека, у которого в душе полный разброс; 2) жалкое материальное положение, отсутствие средств на достойную жизнь.
21. бедность – это истощенность духа, ограниченность мышления.
22. Бедность – это образ жизни при острой нехватке материальных и денежных средств.
23. Бедность – это социальное положение человека, когда он не в состоянии удовлетворить свои потребности из-за отсутствия денежных средств.
24. Бедность – это отсутствие денег, жилья и еды.

25. Бедность – это нехватка денежных средств, ограниченность своих желаний, т.е. желания не могут превратиться в реальность.

26. – нужда в деньгах, отсутствие внутреннего мира ( в том числе и собственного мнения).

27. – социальное положение, характеризующееся тем, что у народа минимальное количество денег, имущества.

28. – невозможность приобрести необходимые для человека товары, продукты питания, одежду, медикаменты и многое другое.

29. – это нужда.

30. – такое положение людей, когда они не имеют достаточное количество денег для проживания.

31. – не когда мало денег, а когда их не хватает.

32. – отсутствие материальных и моральных ценностей.

33. – отсутствие материальной и душевной основы.

34. – социальная ошибка общества.

35. - положение в обществе, при котором наблюдается недостаток материальных средств.

36. – когда у человека отсутствуют финансы.

37. – когда человек не может позволить себе все то, что хочет.

38. – отсутствие материальной базы.

39. – когда нет достаточно денег.

40. – состояние человека, в котором он чувствует себя угнетенным, и не может позволить себе того, что заставляет чувствовать себя полноценным жителем планеты.

41. – невозможность позволить себе желаемое из-за недостаточности средств.

42. – когда все время не хватает денег.

43. – ограничение в возможностях.

44. – не совсем полноценная жизнь, касающаяся стороны материального статуса. Также есть у некоторых отклонения в умственных и моральных способностях – это тоже бедность.

45. – неравноправие, невозможность позволить себе желаемое, постоянное чувство недостатка и нехватка чувств.

46. – когда у человека нет достаточно денег, чтобы обеспечить себя, и неоткуда их взять.

47. – когда нет возможности обеспечить себя и своих близких.

Субъективные дефиниции концепта *poverty* английскими информантами:

1. I guess I see it as being without the basic things to lead a normal life, eg enough food, clothing, comfortable shelter etc .

2. People that don't have a lot of Money and things. Things like a nice home or a lot to eat.

3. That kind of thing poverty is lack of money. Poverty takes place when a person missing money and property.

4. Having no dosh.

5. Well there are two types of it, absolute and relative.

Absolute poverty is basically not being able to feed and shelter yourself.

Relative poverty is not having the same living standard of an average person.

6. Poverty is a state that is in-consistent to the welfare of the persons concerned well-being, which renders them in dire stress to make ends meet and allow them the life required amounts to live and get on in life with a chance to improve there lot later.

7. I see poverty is the word used to describe people with no money that live on the streets. I think we have to do whatever we can to help these people.

8. It is a pity there is poverty; it's sad and should be help out all country.

9. My definition of poverty: someone who cannot survive on humanly on what they have

10. Poverty is the lack of those that care about you. My family and friends well-being.

11. Poverty is to me, being at the bottom of society in terms of opportunities, wealth, access to food, education, healthcare. Being denied the basic features of a decent life such as shelter, food, education and healthcare through your social/financial situation.

12. Being without what you need is poverty, not just what you want, as most want more especially the rich, lack of compassion for others, putting self and greed above all else, poverty - inability to pay for basic standard of living.

13. Ok in life if you reach for goals/ targets/aims or dreams then you could say that if they are not achieved you have lacked the skills to attain them so anything you desire in life if not attained can mean in theory that you are poorer for the experience I guess.

14. Poverty means lack of money, some can lack education and in some cases they may deem that to be lacking or poor in knowledge.

15. Poverty is the lifestyle of people living in undeveloped areas (countries, townships, etc.), with no or very little economic activities.

16. having not enough or barely enough to survive.

17. not being able to pay the bills and worrying about how to feed your family

18. I guess when people don't have enough money for the basics they need

19. not being able to feed yourself and your dependents...

20. it is a social scandal happening to the poor people of 3rd world countries because they are ripped off by economically strong countries

21. it is the state of being very poor and lacking the very basic needs because they are ripped off by economically strong countries

22. Poverty is to be stuck in a hopeless situation.....with now way out and the worry of living everyday not knowing if you will have food the next day.

23. Inability to live comfortably and with dignity

24. not having enough to eat

25. well to me that is no money to buy enough food or clothing and no proper place to live

26. Poverty is a serious lack of something. It may be a serious lack of knowledge, ability or resources to positively affect a situation.

27. ooh, a big question! - I guess it's not having the basic tools in life or the opportunity or education to aim for a better life

28. I would say in very simple terms poverty is the inability to earn enough for more than just basic needs. This does not have to be in money, bartering power can be applied as well.

29. poverty is a state of need, unfullfilment.

30. It means not having enough to properly feed, clothe and educate yourself and family. The definition of poverty is very subjective.

31. well people who no thought of there own maybe living below the bread line

32. people who wants to change, that fine done know if any help

33. to me its no home, no food, to have and to own nothing

34. anyone who lives below a set level within a society that is acceptable to a given way of live

35. anyone who lives below a acceptable level

36. when people have a poor quality of life, not being able to afford enough food or being homeless

37. poverty is being poor and having no money

38. poverty is not having enough to have a dignified life.
39. to me poverty is a lack of the ability to meet bills, feed family, clothes too,
40. Not having something that everyone else has or experiences
41. Poverty affects different people in different ways, it can be like of money or it could be lack of love.
42. not being able to meet my financial commitments.
43. having no money for food, clothes, goods, etc.
44. its sad and should be help out all country
45. poverty is a lack of respect, a form of humiliation.
46. well it is rife throughout the world in many countries, some countries deal with their own poor better than others, it is like a balance where with wealth also comes poverty: one doesn't work well without the other extreme, it depends on circumstances and situation. There will always be poor and rich people and how individuals apply themselves to the best they can be some apply themselves, others choose a different path to take in life and some are not interested in wealth at all, they are the contented ones in society I guess.
48. poverty for me is not having enough money to provide for your family. That could mean basic things like food or clothing. It also means for me lack of basic healthcare and education for children
49. it's the lack of adequate basic human requirements like a decent roof over your head, like proper nourishment, proper healthcare and a lack of education...
50. Poverty is the lack of food, clothing, and the basic things you need to survive. But a person can also have poverty if they do not have love in their lives.
51. Poverty is... when you live from hand to mouth, from one day to the next, not knowing where you'll be next year, next month, maybe even next week. Poverty is insecurity, because you have no safety net—no insurance, few or no benefits from your job (like medical/dental care, paid vacation, etc.), and few or no connections with people who could get you the well-paying jobs, the skills, etc. that you'd need to stabilize your situation.
52. Poverty is a state of disenfranchisement and oppression that forces certain individuals to exist below a standard of living deemed acceptable by society at large. Basic needs, such as health care, education, food, and clothing are difficult to come by for many reasons. Poverty is not due to laziness or ill-luck: it is the product of institutionalized oppressions based on race, gender, and many other social factors.
53. Poverty is lacking vital things like food, water, shelter.

Интерпретация концепта *pauvrete* французскими испытуемыми:

1. “Je ne peux me permettre que la nourriture bon marché; les fruits et les légumes pour les repas des enfants sont trop chers; le poisson n’est pas abordable; “les aliments sains » sont trop chers pour moi.”
2. La pénurie de biens de première nécessité
3. “Le problème, ce n’est pas que l’on manque d’argent à l’occasion. Le vrai problème, c’est que ce manque d’argent dure toute notre vie et que nos enfants grandissent également dans ce schéma.”
4. “En France, les appartements pour touristes sont vides pendant la basse saison. D’un autre côté, il y a des tas de sans-abri qui n’ont pas de toit au dessus de leur tête. Comment expliquer ces injustices à nos enfants ?
5. L’isolement
6. “J’ai perdu des amis car je ne peux pas participer à leurs activités; même la participation à des groupes d’entraide demande du temps et de l’argent ; je n’ai ni le temps ni l’argent pour participer à des discussions”
7. “Je ne peux pas m’offrir de journaux quotidiens; les livres, et surtout la littérature scientifique, coûtent trop cher”
8. La bureaucratie et le manque d’information
9. “ Le système est trop compliqué, je ne sais pas où trouver quoi”
10. “J’ai dormi dans des cartons. J’avais le choix entre mourir dans la rue ou reprendre ma vie en main. Je me suis adressé aux services sociaux pour qu’ils m’aident à trouver un logement. Je me suis retrouvé face une très lourde bureaucratie. J’ai du raconter mon histoire plusieurs fois, la répéter encore et encore et cela a pris des années avant que je n’obtienne un logement.
11. “A chaque fois que je raconte ma vie à des fonctionnaires, je reçois beaucoup de compassion mais les règles font obstacle à une aide efficace”
12. Le manque de respect et le désespoir
13. “La façon dont les gens vous regardent est humiliante. On ne vous considère pas comme un être humain”
14. “Parfois, vous avez l’impression que les animaux sont mieux protégés car si vous battez un chien, vous serez puni et irez peut-être en prison alors que si vous battez une personne, je ne suis pas convaincu que vous soyez toujours sanctionné.... Mon sentiment est que les chiens sont mieux respectés et mieux traités que les Gitans.”
15. “Cela fait des années que je ne vois rien évoluer. Je n’ai pas d’avenir.”
16. “Je me sens un peu comme Don Quichotte. Je me bats contre des moulins à vent ici et là et il n’y a plus véritablement d’espoir”.
17. Pas d’emploi décent
18. “Je n’ai pas de travail ni de logement. Comment faire ma vie si je n’ai pas d’emploi?”

19. "Je dois bien admettre que je travaille dans l'illégalité et ce n'est pas parce que je ne suis pas une bonne personne. Je suis totalement conscient des conséquences, mais c'est le seul travail que j'ai trouvé."

20. La crainte pour ses propres enfants

21. "Il m'est impossible d'inviter les amis de mes enfants à la maison, car elle est trop petite. En conséquence, mes enfants ne sont plus invités nulle part. Ils sont exclus et nous sommes obligés de vivre cachés."

22. "Mes enfants ne peuvent aller en vacances scolaires de neige et ne peuvent aller l'étranger suivre des cours de langue. La formation tout au long de la vie est inabordable et les activités culturelles coûtent trop cher"

23. "Mes enfants vont hériter de ma pauvreté."

24. Je pense que la pauvreté n'est pas une chose bien car des gens meurent de cela, surtout en Afrique. Ce n'est pas normal que des gens soit aussi pauvres et d'autres beaucoup trop riche, si les riches donnaient un peu d'argent aux pauvres, cela serait mieux.

25. Être pauvre ,cela peut être ne pas avoir de logement décent, ne pas pouvoir aller au cinéma ou en vacances , ne pas pouvoir faire ses devoirs dans de bonnes conditions...mais c'est surtout devoir affronter le regard parfois dur des autres ou bien leur indifférence et se sentir alors honteux ou coupable.

26. "les pauvres nous le disent souvent:(...)"

27. le pire est le mépris de nos concitoyens(...)"

28. le plus grand malheur dans la pauvreté extrême est d'être comme un mort vivant tout au long de son existence

29. Dans notre société, on privilégie ceux qui ont de l'argent. Ceux qui n'en ont pas ont plus de mal à se faire respecter.

30. Si les pauvres pourraient avoir un travail, ce serait vraiment bien parce que sa leur permettraient gagner de l'argent et ainsi de pouvoir vivre comme tout le monde.

31. La pauvreté n'est pas une fatalité, c'est un calcul pour nous faire accepter de travailler dans des conditions de plus en plus mauvaises et de perdre de plus en plus de nos "acquis sociaux" (qui ne sont plus si acquis que ça).

32. Je ne veux pas "aider les pauvres" ce qui reviendrait à accepter que ce qu'ils vivent est un état quasi naturel et à leur faire la charité, et dès lors à les placer de fait dans une position de soumission et de dépendance.

33. N'aidons pas les pauvres, luttons contre l'accumulation sans limite du capital !

34. La pauvreté pécuniaire est le manque d'argent, entraînant souvent des difficultés, pour se nourrir, s'habiller, se loger et ce, plus ou moins intensément, selon que l'on a éventuellement accès à des ressources naturelles valorisables. La pauvreté pécuniaire ou de revenu monétaire...

35. La pauvreté au sens social et courant du terme peut se définir comme l'insuffisance des ressources matérielles et des conditions de vie, ne permettant pas à un être humain de vivre dignement selon les droits légitimes et vitaux de la personne humaine, et le condamnant aux affres d'une survie au jour le jour."

36. Cela ne veut *pas* dire qu'ils vont se retrouver à la rue, *mais* cela ... La *pauvreté*, *c'est* un ensemble de situations précaires qui empêchent de vivre dignement. *Ce n'est pas* une maladie que vous attrapez plus ou moins au ...

37. « La pauvreté, c'est la privation de liberté »

## **Макроструктура концепта бедность в русском языковом сознании**

### Образный компонент:

Бедность ассоциируется с человеком без определенного места жительства, с образом нищего, у которого отсутствуют средства к существованию, отсутствие жилья, желание поесть; образы, описывающие страдания, проживание в неблагоприятных условиях и нищету людей. Бедность связывают с образом личности, не нашедшего смысла жизни. Бедность вызывает чувство жалости. Бедность предполагает потерю материального благосостояния, полный крах. Человек, испытывающий несчастье, страдания, неудачу.

### Информационное содержание:

состояния бедности, нужды; низкого материального достатка, недостаточности денег; дешевизны/ низкой цены; непродуктивности/ неплодородности; отсутствие необходимых свойств или желаемых качеств;

недостаточности содержания чего-либо; убогости/простоты/ скудности

### Интерпретационное поле:

бедность вызывает чувство жалость; бедность предполагает употребление алкоголя; голод, холод, болезни сопутствуют бедности; бедность ассоциируется с человеком пожилого возраста, слабым от старости; бедность предопределена, утопична; бедность приносит огорчение; бедность противоположна богатству; бедность предполагает озлобленность; бедность ассоциируется с голодным ребенком; бедность предполагает отсутствие работы; бедность вызывает чувство сильного страха, депрессивное состояние; бедность противопоставляется сытости; бедность осуждается; бедность предполагает отсутствие умственных способностей.

**Макроструктура концепта poverty  
в английском языковом сознании**

Образный компонент:

бедность ассоциируется с образом Африки, странами третьего мира, больных и голодных детей; предполагает острую потребность в пище; бедность предполагает потерю материального благосостояния; бедность – это состояние бедного; бедность вызывает отчаяние, беспокойство и беспомощность; голод сопровождает бедность. Бедность соотносится с лишениями. Бедность противопоставляется богатству, удаче; неудача сопутствует бедности; бедность предполагает наличие мошенничества, воровства; бедность предполагает отсутствие работы.

Информационное содержание:

состояния бедности, нужды; низкого материального достатка, недостаточности денег; дешевизны/ низкой цены; убогости/простоты/скудности; отсутствие необходимых свойств или желаемых качеств; недостаточности содержания чего-либо; социально обусловлена; скупости; слабости из-за недоедания; отказа от права на собственность, от доступных благ; непродуктивности/ неплодородности

Интерпретационное поле:

бедность предполагает отсутствие жилья; бедность связана с рассмотрением долгов в суде; бедность предполагает наличие самых дешевых продуктов питания; бедность вызывает чувство презрения; бедность может быть вследствие ошибки, некомпетентности; бедность свойственна пожилым людям; холод и болезни сопутствуют бедности; бедность преследует ленивых; бедность – это реальное положение; бедность ассоциируется с индивидуальным опытом; бедность может быть по причине глупости; состояние бедности может приводить к спаду; бедность является выходом из сложившегося положения; бедность предполагает потерю надежды.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТОВ.....	4
1.1. Язык, культура и межкультурная коммуникация.....	4
1.2. Концепт как предмет лингвистического изучения.....	6
1.3. Концепт в системе смежных понятий.....	16
1.3.1. Концептосфера в структуре сознания.....	16
1.3.2. Концепт и сознание.....	19
1.3.3. Концепт и значение.....	21
1.4. Типология концептов.....	23
1.5. Структурная организация концепта.....	26
1.6. Методы изучения этнокультурной специфики языка.....	32
2. ОБЪЕКТИВАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ: ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКАХ (РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ).....	36
2.1. Концепт бедность / poverty / pauvreté.....	36
2.1.1. Этимологическая память концепта.....	41
2.1.2. Номинативное поле концепта.....	45
2.1.3. Паремии как средство объективации концепта.....	61
2.1.4. Психологически реальное значение лексемы бедность / poverty / pauvrete в языковом сознании молодежи.....	74
2.2. Концепт нищета / misery / misère.....	82
2.3. Концепт голодный / hungry / affamé.....	86
2.4. Концепт бедный / poor / pauvre.....	89
2.5. Концепт обеднеть / grow poor / devenir pauvre.....	93
2.6. Концепт нищий / begger / mendiant.....	96
2.7. Концепт неудача/ failure / malchance.....	100
2.8. Концепт банкротство / bankruptcy / faillite.....	104
3. КОНЦЕПТ «БЕДНОСТЬ» В КОГНИТИВНОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ, АНГЛИЧАН.....	109
3.1. Образное содержание концепта бедность / poverty.....	109
3.2. Фреймовое наполнение концепта бедность/poverty.....	111
3.3. Выявление оппозиций лексем бедность / poverty.....	116
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	118
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	122
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	134

Научное издание

Стешина Елена Геннадьевна  
Сботова Светлана Викторовна  
Милотаева Ольга Сергеевна  
Куляева Елена Юрьевна

ОБЪЕКТИВАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ  
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Монография

В авторской редакции  
Верстка Т.Ю. Симутина

---

Подписано в печать 21.04.14. Формат 60×84/16.  
Бумага офисная «Снегурочка». Печать на ризографе.  
Усл. печ. л.8,83. Уч.-изд. л.9,5. Тираж 500 экз. 1-й завод 100 экз.  
Заказ № 107.

---

Издательство ПГУАС.  
440028, г.Пенза, ул. Г. Титова, 28.